



다양한 색채의 도미니카공화국

THE REPUBLIC OF COLOR

25 DOMINICAN MASTERS OF PAINTING | 2021.11.2 - 11.28 | 장소 DDP GALLERY MUN





Embajada
de la República Dominicana
en la República de Corea

Seoul Design
Foundation



THE REPUBLIC OF COLOR

다양한 색채의 도미니카공화국

EXHIBICIÓN DE OBRAS MAESTRAS DE LA PINTURA DOMINICANA
EXHIBITION OF MASTERPIECES OF DOMINICAN PAINTING
도미니카공화국 미술 명작 전시회

Seúl, República de Corea | Noviembre de 2021
Seoul, Republic of Korea | November 2021
서울특별시 | 2021년 11월



MUSEO
FERNANDO
PENA
DEFILLÓ

REPÚBLICA DOMINICANA

Ministerio de Relaciones Exteriores

Emb. Roberto Álvarez Gil
Ministro
Dr. Federico Alberto Cuello Camilo
Embajador ante la República de Corea

Ministerio de Cultura

Lic. Milagros Germán Olaya
Ministra
Lic. Liza Álvarez
Directora de Asuntos Internacionales
Federico Fondeur
Director del Museo de Arte Moderno
Marianne de Tolentino
Directora de la Galería de Bellas Artes

Korea

Fundación de Diseño de Seúl

RHEE KyungDon
Presidente Ejecutivo
YOO Ju-yi
Jefa del Equipo del Museo del Diseño
KANG Jiyeon
Coordinadora del Equipo de Proyectos del Museo del Diseño

Comisarios

Danilo de los Santos† (1943-2018)
Marianne de Tolentino
Mary Loly Severino† (1940-2018)
Myrna Guerrero Villalona

Catálogo La República del Color

Editor

Federico Alberto Cuello Camilo
Diseño editorial
Alex Piña

Fotógrafo

Mariano Hernández

Traductora español-inglés

Marie Benzo

Traductores español-coreano

Elena Yeon y Albertto Yang

© Embajada de la República Dominicana
en la República de Corea

Todos los derechos reservados.

DOMINICAN REPUBLIC

Ministry of Foreign Affairs

Emb. Roberto Álvarez Gil
Minister
Dr. Federico Alberto Cuello Camilo
Ambassador to the Republic of Korea

Ministry of Culture

Lic. Milagros Germán Olaya
Minister
Lic. Liza Álvarez
Director for International Affairs
Federico Fondeur
Director, Museum of Modern Art
Marianne de Tolentino
Director, Gallery of Fine Arts

Korea

Seoul Design Foundation

RHEE KyungDon
CEO
YOO Ju-yi
Design Museum Team Leader
KANG Jiyeon
Design Museum Team Project Coordinator

Curators

Danilo de los Santos† (1943-2018)
Marianne de Tolentino
Mary Loly Severino† (1940-2018)
Myrna Guerrero Villalona

Catalog The Republic of Color

Editor

Federico Alberto Cuello Camilo
Editorial Design
Alex Piña

Photographer

Mariano Hernández

Translator Spanish-English

Marie Benzo

Translators Spanish-Korean

Elena Yeon and Albertto Yang

© Embassy of the Dominican Republic
to the Republic of Korea

All rights reserved

도미니카공화국

외교부

로베르토 알바레스 힐
장관
페데리코 알베르토 쿠에요 까밀로
주한도미니카공화국 대사

문화부

밀라그로스 헤르만 올라바
장관
리사 알바레스
국제협력부 국장
페데리코 폰두
현대미술관 관장
마리안느 데 톨렌티노
미술갤러리 관장

대한민국

서울 디자인 재단 (SDF)

이 경 돈
대표이사
유 주 이
디자인뮤지엄 팀장
강 지 연
디자인뮤지엄팀 선임

큐레이터

다닐로 데 로스 산토스† (1943-2018)
마리안느 데 톨렌티노
마리 롤리 세베리노† (1940-2018)
미르나 게레로 비야로나

카탈로그 “The Republic of Color”

에디터

페데리코 알베르토 쿠에요 까밀로
디자인
알렉스 피냐

사진

마리아노 에르난데스

서문-영문 번역

마리에 벤소

국문 번역

엘레나 연 & 알베르토 양

저작권
© Embassy of the Dominican Republic
to the Republic of Korea

PRESENTACIÓN Y AGRADECIMIENTOS

Federico Alberto Cuello Camilo, Ph. D.

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Dominicana ante la República de Corea.

Presentar esta muestra en la milenaria ciudad de Seúl es un honor sin precedentes para embajador alguno de mi país. Aquí he encontrado una apertura cultural, un público sofisticado, instituciones generosas y amistades valiosas con las cuales estrechar aún más los lazos entre la República de Corea y la República Dominicana.

Qué mejor lugar para esta muestra de 25 obras maestras de la pintura dominicana, seleccionadas por Danilo de los Santos[†], junto a Mary Loly de Severino[†], Marianne de Tolentino y Myrna Guerrero Villalona a partir del documental “La República del Color” dirigido por el cineasta Héctor Manuel Valdez.

Danilo de los Santos, artista por derecho propio, nos dejó un vasto legado como historiador del arte. Uno de sus muchos libros lleva el mismo título de esta muestra.

Mary Loly de Severino fue una promotora cultural de gran renombre, responsable, entre otras muchas realizaciones, de haber organizado el equipo que produjo y dirigió el documental.

Marianne de Tolentino es una prolífica crítica de arte, autora de más de 20 libros. Es también la directora de la Galería Nacional de Bellas Artes.

Myrna Guerrero Villalona dirige el más importante museo privado de Santo Domingo, el Museo Bellapart. Es también una autora de renombre, con amplia formación y numerosas publicaciones.

Entre los artistas representados, tenemos obras de Chassèriau, el único discípulo dominicano de Ingres; Celeste Woss y Gil, excelsa retratista y una de nuestras más destacadas precursoras del feminismo; y José Vela Zanetti, el muralista de la sede de la ONU en Nueva York.

Algunos—la mayoría—nacieron en República Dominicana. Otros vinieron al país huyendo de las guerras que asolaban sus lares nativos. Ninguno pudo evitar dejarse embriagar de la intensidad caribeña de nuestros tonos, las sutilezas de nuestros sentimientos y los ánimos que prevalecían en las épocas que les tocó vivir en nuestra República del Color.

El COVID-19 nos ha forzado a ser aún más creativos. Por las restricciones al transporte las obras se presentan en reproducciones fotográficas impresas sobre tela a la mayor resolución posible. Y por el distanciamiento social que impone cuotas a la presencia numérica del público en el salón de exhibición, una versión multimedia de la muestra está disponible en los portales electrónicos de las instituciones copatrocinatoras.

No importa el medio elegido, confío en que resultará inolvidable conocer esta expresión sobresaliente de la cultura de una nación como la dominicana, ya famosa por su música, sus paisajes y áreas protegidas—abarcando 40% de nuestro territorio e incluyendo más de siete mil especies endémicas—, sus infinitos kilómetros de arenas blancas bañadas por aguas color turquesa y, sobre todo, su gente encantadora.

Gracias al Excelentísimo Señor Embajador Roberto Álvarez Gil, Ministro de Relaciones Exteriores, a doña Milagros Germán Olaya, Ministra de Cultura y a doña Carmen Heredia de Guerrero, su predecesora en el cargo, por haber alentado desde el principio la realización de esta muestra.

Gracias a Danilo de los Santos y a Mary Loly Severino, por habernos dedicado parte de sus vidas—idas a destiempo—para orientar las labores que hoy vemos culminadas. Los breves—pero densos—escritos de Danilo para este catálogo destilan miles de páginas de su monumental

Memoria de la Pintura Dominicana, en cuyos ocho tomos no alcanzó a completar todo lo que quiso decirnos.

Gracias a Marianne de Tolentino y a Myrna Guerrero Villalona, Directora del Museo Bellapart, por la elevada calidad de sus aportes, su incansable energía, su rigor documental y sus vastos conocimientos, sin los cuales no tendríamos descripciones de las obras ni biografías de los artistas.

Gracias a Héctor Manuel Valdez, por su extraordinario documental que de manera tan efectiva valoriza nuestro patrimonio pictórico. Haberlo proyectado en Londres durante la 6ta Semana Dominicana (2016) en presencia de sus padres, la productora Fior d’Aliza de Valdez y el decano de los Gobernadores de Bancos Centrales del mundo, el Lic. Héctor Valdez Albizu, fue la inspiración de esta muestra.

Gracias a Federico Fondeur, Director del Museo de Arte Moderno, y a su predecesora María Elena Ditrén, por su apoyo a esta muestra.

Gracias a Liza Álvarez, Directora Internacional del Ministerio de Cultura, por su acostumbrada creatividad y energía.

Gracias a Jean-Baptiste Nouvion, descendiente de Théodore Chassèriau, y al Museo del Louvre por su disposición a facilitar obras de Chassèriau para la muestra.

Gracias a JUN Byun-Hyun, Presidente de WillBes y Cónsul Honorario de la República Dominicana en la República de Corea, por su generoso patrocinio para la reproducción de las obras.

Gracias al Consejero Alex Piña por haber armado esta versión del catálogo y por haber asumido el montaje de la muestra en la sala “Mun” del Dongdaemun Design Plaza. Sin su entusiasmo, habilidades para el diseño e iniciativa incansable no la tendríamos en un local tan prestigioso.

Gracias igualmente a la traductora Marie Benzo por sus textos en inglés y a mis colegas de la embajada Elena Yeon y Alberto Yang por la versión en coreano.

Gracias al fotógrafo dominicano Mariano Hernández y al Departamento de Fotografía del Louvre por apoyar esta muestra, suministrando imágenes de gran calidad en los momentos más oportunos.

Gracias al Museo Bellapart, al Museo de Arte Moderno, al Museo Fernando Peña Defilló y al Museo del Louvre, así como a los coleccionistas privados Marianne de Tolentino, César Miguel, a la familia Haché Núñez, a los artistas y sus herederos por habernos permitido catalogar y exhibir sus obras, sin lo cual esta muestra no habría sido posible.

Gracias, por último—y no por ello menos importante—a todo el equipo de la Fundación del Diseño de Seúl, en particular a su Presidente Ejecutivo, RHEE KyungDon, así como a YOO Ju-yi, Jefa del Equipo del Museo del Diseño y a KANG Jiyeon, Coordinadora del Equipo de Proyectos del Museo del Diseño, por haber apoyado esta iniciativa tan calurosamente desde el primer día.

Seúl, República de Corea
20 de octubre 2021

FOREWORD AND ACKNOWLEDGEMENTS

Federico Alberto Cuello Camilo, Ph. D.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Of the Dominican Republic to the Republic of Korea.

Presenting this exhibition in the millenary city of Seoul is an unprecedented honor for any Dominican ambassador. Here I have found cultural openness, a sophisticated public, generous institutions and valuable friendships with whom our countries, the Republic of Korea and the Dominican Republic, shall strengthen our bonds ever more tightly.

I could have wished for no better place to present this exhibition of 25 masterpieces of Dominican painting, chosen by Danilo de los Santos†, together with Mary Loly de Severino‡, Marianne de Tolentino and Myrna Guerrero Villalona from the documentary *The Republic of Colour*, directed by the filmmaker Héctor Manuel Valdez.

Danilo de los Santos, an artist in his own right, left us a vast legacy as an art historian. One of his many books has the same title of this exhibition.

Mary Loly de Severino was a promoter of prestigious cultural events, among which the organization of the team that produced and directed the documentary.

Marianne de Tolentino is a prolific art critic, author of over 20 books. She is also the director of the National Museum of Fine Arts.

Myrna Guerrero Villalona is the director of the most important private museum in Santo Domingo, the Bellapart Museum. She is also a renowned author as well, with extensive training and numerous publications.

Among the artists represented in the exhibition we have works by Chassériau, the only Dominican disciple of Ingres; Celeste Woss y Gil, an excellent portraitist and one of our most prominent precursors of feminism; and José Vela Zanetti, the muralist of the UN headquarters in New York.

Most of the artists were born in the Dominican Republic. Others came fleeing the wars that ravaged their native lands. None could avoid being intoxicated by the Caribbean intensity of our tones, the subtleties of our feelings and the spirits that prevailed during their time in our Republic of Colour.

COVID-19 has forced us to be even more creative. Due to transport restrictions, the works are presented in photographic reproductions printed on canvas at the highest possible resolution. And due to the social-distancing measures in place that impose quotas to the numerical presence of the public in the exhibition hall, a multimedia version of the exhibition is available on the electronic portals of the cosponsoring institutions.

No matter the chosen media, I trust that it will be unforgettable to know this outstanding expression of the Dominican culture, from a nation already famous for its music, its landscapes and protected areas—covering 40% of our landmass and including more than seven thousand endemic species—, its infinite kilometers of white sands bathed by turquoise waters and, above all, its charming people.

Thanks to His Excellency Ambassador Roberto Álvarez Gil, Minister of Foreign Affairs, Mrs. Milagros Germán Olaya, Minister of Culture and her predecessor Mrs. Carmen Heredia de Guerrero, for having encouraged this exhibition since the beginning.

Thanks to Danilo de los Santos and Mary Loly Severino, for having dedicated part of their lives—so untimely interrupted—to provide their guidance to our tasks. Danilo's brief, but dense, writings for this catalog distill thousands of pages of his monumental *Memory of Dominican Painting*, in whose eight volumes he could not manage to complete everything he wanted to tell us.

Thanks to Marianne de Tolentino, Director of the National Gallery of Fine Arts and Myrna Guerrero Villalona, Director of the Bellapart Museum, for the high quality of their contributions, their tireless energy, their documentary rigor and their vast knowledge, without which we would not have descriptions of the works or biographies of the artists.

Thanks to Héctor Manuel Valdez, for his extraordinary documentary that so effectively values our pictorial heritage. Having screened it in London during the 6th Dominican Week in London (2016) in the presence of his parents, the producer Fior d'Aliza de Valdez and the dean of Governors of Central Banks of the world, Lic. Héctor Valdez Albizu, was the inspiration for this exhibition.

Thanks to Federico Fondeur, Director of the Museum of Modern Art, and his predecessor María Elena Ditrén, for their support.

Thanks to Liza Álvarez, International Director of the Ministry of Culture, for her usual creativity and drive.

Thanks to Jean-Baptiste Nouvion, a descendant of Théodore Chassériau, and to the Louvre Museum for its willingness to provide works by Chassériau for the exhibition.

Thanks to JUN Byun-Hyun, President of WillBes and Honorary Consul of the Dominican Republic in the Republic of Korea, for sponsoring generously the reproduction of the works.

Thanks to Alex Piña for putting together this version of the catalog and for setting up the display in the Mun hall of the Dongdaemun Design Plaza. Without his enthusiasm, design skills and tireless initiative we would not have it in such a prestigious venue.

Thank you as well to the translator Marie Benzo for her English language texts and to my colleagues from the Embassy Elena Yeon and Alberto Yang for Korean version.

Thanks to the Dominican photographer Mariano Hernández and the Louvre's Photography Department for supporting this exhibition, providing high quality images in a timely manner.

Thanks to the Bellapart Museum, the Museum of Modern Art, the Fernando Peña Defilló Museum and the Louvre Museum, as well as the private collectors Marianne de Tolentino, César Miguel and the Haché Núñez family, the artists and their heirs for allowing us to catalog and display their works, without which this exhibition would not have been possible.

And last—but not least—a big thank you to all the team at the Seoul Design Foundation, particularly to its CEO Mr. RHEE KyungDon, as well as to Ms. YOO Ju-yi, Design Museum Team Leader and Ms. KANG Yiyeon, Design Museum Project Coordinator, for having supported this initiative so warmly from day one.

Seoul, Republic of Korea
20 October 2021

소개와 감사의 말

페데리코 알베르토 꾸에요 까밀로

주한 도미니카공화국 대사

천년 도시의 서울 이곳에서 특별한 전시회를 개최하는 것은 도미니카공화국 대사의 한 사람으로서 전례 없는 영광입니다. 여기서 저는 한국과 도미니카 공화국 간의 유대를 더욱 강화할 수 있는 문화적 개방성, 세련된 대중, 관대한 유관기관들 및 소중한 친구들을 만나게 되었습니다.

도미니카공화국 영화 감독자 헥터 마누엘 발데스가 디렉팅한 다큐멘터리 “La República del Color”(다양한 색채의 도미니카공화국)에서 다닐로 데 로스 산토스 (도미니카공화국 출신의 예술가이자 미술 평론가) 와 메리 롤리 데 세베리노(문화 컨설트인이자 시각예술 감정가), 마리안느 데 토렌티노(국립미술관 관장) 그리고 미르나 게레로 비야로나(미술 평론가이자 시각 예술가 그리고 큐레이터)가 선정한 25개의 도미니카공화국의 명작들을 보기에 이보다 더 좋은 장소는 없을 것 같습니다.

온당한 예술가인 다닐로 데 로스 산토스(Danilo De los Santos)는 우리에게 미술사로서 방대한 유산을 남겼습니다. 그의 많은 책 중 하나는 이번 전시회와 같은 제목을 가지고 있습니다.

메리 롤리 데 세베리노(Mary Loly de Severino)는 다큐멘터리 팀을 꾸려 제작하면서 성공을 이끌어낸 명성이 높은 문화 기획자입니다.

마리안느 데 토렌티노(Marianne de Tolentino)는 20권이 넘는 책들을 저술한 미술 평론가입니다. 또한 현재 국립미술관 관장이기도 합니다.

미르나 게레로 비야로나(Myrna Guerrero Villalona)는 도미니카공화국의 수도 산토도밍고의 중요한 사립 현대미술관 ‘베야파르트(Bellapart)’ 관장으로 광범위한 분야에서 수많은 출판물들을 만들어내며 저자로서 명성을 가진 평론가 이기도 합니다.

대표적인 화가들 중에는 아우구스트 잉그레스의 유일한 제자인 샹세리오(Chassèriau), 뛰어난 초상화가이자 페미니즘의 선구자의 한 사람인 셀레스테 워스 이 길(Celeste Woss y Gil) 그리고 뉴욕 유엔 본부에 벽화를 그린 호세 벨라 자네티(José Vela Zanetti)의 작품들이 있습니다.

대부분의 예술가들이 도미니카공화국에서 태어났지만 몇몇의 화가들은 전쟁으로 황폐화된 조국을 피해 달아나 도미니카공화국으로 온 화가들도 있습니다. 그 어느 누구도 우리나라의 강렬한 카리브의 색감, 섬세한 감수성 그리고 - 다양한 색채의 도미니카공화국- 에서 그들이 살아야만 했던, 그 시대에 만연한 기운에 도취하지 않을 수 없었습니다.

코비드-19는 우리들을 더욱 더 창의적으로 만들어 놓았습니다. 운송의 제약으로 작품들은 가능한 최고의 해상으로 캔버스에 프린트를 하여 재현하게 되었습니다. 또한 사회적 거리두기는 전시장의 입장객 숫자에도 제약이 따르게 되었습니다. 전시장의 멀티미디어 버전은 공동 후원 기관들 (도미니카공화국)의 홈페이지에서 제공되고 있습니다.

어떤 매체를 선택하든 상관없습니다. 이번 전시를 통해 이미 유명한 음악과, 풍광, 국토의 40% 정도를 덮고 있는 7천종 이상의 고유종들을 포함하는 보호지역, 터키석 푸른 바닷물로 더욱 반짝거리는 수천 킬로미터의 백사장 그리고 그 무엇보다도 매력적인 사람들로 어우러진 도미니카공화국을 한 나라의 문화로서 여러분들이 잊을 수 없는 경험을 하게 되리라고 믿습니다.

처음부터 전시행사를 가능하게 격려해주신 Roberto Álvarez Gil 외교부장관, Milagros German Olaya 문화부장관, Carmen Heredia Gerrero 실무담당자께 감사드립니다.

어려운 시기임에도 오늘 완성된 작품을 볼 수 있도록 지원을 아끼지 않으신 Danilo de los Santos와 Mary Loly Severino에게도 감사드립니다. 간단하나 압축되어 있는 Danilo의 글귀가 있는 카탈로그는 8 권으로도 그가 우리에게 하고자 했던 이야기를 하지못한 기념비적인 <도미니카공화국의 추억 > 이라는 수 천장의 페이지를 잘 빚어내고 있습니다.

Marianne de Tolentino와 Myrna Guerrero Villalona 미술관장에게 격조 높은 지원과 끊임없는 열정에 감사드립니다. 엄격한 작품관리와 방대한 지식들이 없었더라면 모든 작품의 상세내용과 작가들의 일대기를 알 수 없었을 것입니다.

Hector Manuel Valdez 께도 감사드립니다. 그의 탁월한 작품기록들은 우리의 미술유산에 가치를 부여하게 되었습니다. 그의 부모님들과 Fior d’Aliza de Valdez 프로듀서와 중앙은행총재인 Hector Valdez Albizu가 참석한 가운데 2016년 영국 런던에서 제6회 도미니카공화국 주간으로 전시가 되었는데, 이번 전시회의 영감이 되었습니다.

Federico Fondeur 현대미술관 관장과 그의 담당자 Maria Elena Ditren실무담당자께 이 전시회 지원에 감사드립니다.

Liza Alvarez 문화부 국제부 국장의 지속적인 창의와 열정에 감사드립니다.

Theodoro Chasseriau의 후손인 Jean-Baptiste Nouvion과 루브르 미술관에도 Chasseriau의 작품을 전시할 수 있도록 편의를 제공해 주셔서 감사드립니다.

한국의 (주)월비스 회장이자 주한 도미니카공화국 명예 총영사인 전병현 명예 총영사님께도 이 전시회가 실현될 수 있도록 아낌없이 후원해 주심에 감사드립니다.

동대문디자인프라자(DDP) ‘갤러리 문(Gallery Mun)’ 에 작품들 전시와 관련한 카탈로그 편집과 디자인, 그림 설치를 책임지고 해준 주한 도미니카공화국 대사관의 Alex Pina(알렉스 피냐) 참사관에게 감사드립니다. 이 전시회를 개최하기 위한 그의 열정과 부지런한 숭선수범이 없었다면 이토록 훌륭한 전시 공간을 확보하지 못했을 것입니다.

영문 번역에 도움을 준 Marie Benzo와 한국어 번역에 도움을 준 저의 대사관 동료인 Elena Yeon 과 Alberto Yang에게도 감사드립니다.

도미니카공화국 사진사 Mariano Hernandez와 루브르 사진팀에도 가장 적절할 때 최고 품질의 이미지들을 제공하여 전시회를 지원해 주셔서 감사드립니다.

Bellapart(베야파르트 미술관), Arte Moderno(현대미술관), Fernando Pena Defillo(페르난도 페냐 데필리오 미술관), 루브르 미술관, 마찬가지로 개인 수집가 Marianne de Tolentino, Cesar Miguel, Nunez Miguel가족, 화가들과 그들의 후손들에게도 미술작품 전시회를 허락해 주신 것에 감사드립니다. 여러분들이 없었다면 이 전시회는 불가능했을 것입니다.

마지막으로 너무나도 중요한 역할을 해 주신 서울디자인재단(SDF)의 이경돈 대표이사님, 디자인뮤지엄팀의 유주이 팀장님, 강지연 선임께도 행사 처음부터 마지막까지 모든 지원에 적극적으로 뜨거운 마음으로 도움 주셔서 매우 감사드리는 바입니다.

대한민국 서울

2021년 10월 20일



ÍNDICE - TABLE OF CONTENTS - 목차

El Arte en la República Dominicana	2 - 3
La República del Color	8- 9
Artistas	10 - 11
Obras y Biografías	12 - 61
Comisarios	62- 63

Art in the Dominican Republic	4 - 5
The Republic of Color	8 - 9
Artists	10 - 11
Works and Biographies	12 - 61
Curators	64 - 65

도미니카공화국의 미술	6 - 7
다양한 색채의 도미니카공화국	8 - 9
예술가	10 - 11
작품 및 아티스트 프로필	12 - 61
큐레이터 프로필	66 - 67

EL ARTE EN LA REPÚBLICA DOMINICANA

En la ínsula territorial que primitivamente fue denominada “Iti” y “Quisqueia”, localizada en el archipiélago antillano del Mar Caribe, la historia sociocultural devino de tres raíces: la amerindia, con amplia difusión de indígenas Tainos; la europea con dominio e impronta hispánica; y la africana, que conformaban diferenciados núcleos de etnia negra, expoliada en sus derechos, al convertirse en energía y fuerza esclava.

Con esos tres componentes etno-sanguíneos se conjugó el “ethos criollo” de una población que se identificaría “dominicana” en un proceso de varios siglos coloniales que agrega sobre todo europeos nuevos, franceses, holandeses e ingleses, los cuales confrontan el monopolio de los españoles por la posesión de las “ínsulas” antillanas y zonas costeras del Caribe, subregión que pauta el territorio de América y que es considerada “nuestro primer continente”, porque en la zona caribeña se registraron los primeros acontecimientos de la historia americana, además de sus caracteres insólitos que superan lo creíble o imaginable.

Como ejemplos la convivencia geopolítica de dos colonias en la isla de Santo Domingo, la primera revolución de esclavos que acontece contra el dominio colonial, resultando la proclamación de una independencia “Su generis” y el surgimiento de la primera república mayoritariamente con población negra; nación que se divide en dos Estados, uno republicano y otro reino monárquico que emula una corte imperial presidida por el soberano Cristóbal.

Dividida la isla en dos “Estados” gubernativos “afro-afrancesados” y una colonia española, en la isla se registra la segunda manifestación de autonomía anticolonial conocida como Independencia Efímera (1821) que abortó cuando se produce la ocupación militar de Jean Pierre Boyer, doblemente unificados: primero de Haití y posteriormente de la zona de los dominicanos como ya se autoidentificaban los criollos que habían producido una democracia racial con las tres raíces primigenias: indígenas, españolas y negros, conformando una cultura lingüística, costumbrista, folklórica y visual que se proyecta desde la fe

santuaria de una virgen; La Altagracia, cuyo vestuario tricolor: azul, blanco y rojo se transcribe en los medallones pictóricos que ejecuta el más notable pintor criollo: Diego Hilaris (siglo XVIII).

Las tres gamas cromáticas inspiran la formulación de nuestra bandera dominicana; inspiración atribuida a Juan Pablo Duarte, el cual encabeza la “Trinitaria”, sociedad secreta cuya militancia se cohesiona en múltiplo de tres, conformando un movimiento nacionalista liberal y republicano que termina consagrando la trilogía de los Padres de la Patria encabezada por Duarte.

Con el surgimiento de un estado republicano fraguado en su primera etapa con la anexión a España, el régimen colonial y monárquico prontamente enfrentó una creciente rebeldía que iza al viento la bandera tricolor de la patria, cuya conceptualidad es simbólica, pero también plasticista en términos de creación. Ella es emblema de una revolución colectiva, popular, de hazañas y heroísmo en la que hombres y mujeres logran lo que el maestro Eugenio de Hostos consideró la verdadera independencia dominicana, alcanzada en 1865. El citado pedagogo forma parte de un florecimiento de las artes, la educación y letras. En las artes plásticas o visuales se subscriben “la primera generación de maestros precursores”, los cuales asumen lenguajes académicos sobre todo de interpretación romántica en las narrativas y temáticas, sin ausencia de realismo, simbolismo y destellos preimpresionistas.

Teodoro Chassériau, pintor dominico-francés nacido en El Limón, Samaná (1819) y formado en Francia, es un antecesor histórico con nexos insular aunque no con el movimiento dominicano de finales del siglo XIX y décadas iniciales del XX, en los que se destacan un gran número de precursores, entre ellos los sobresalientes Luis Desangles y Abelardo Rodríguez Urdaneta, docentes y maestros de las artes: pintores y escultores ambos, destacándose también Abelardo como pionero trascendido del arte del instante y de la luz como suele definirse la fotografía.

La precursora generación de artistas románticos y tardíos post-románticos tienen nexos con la literatura que florece en el amor de la segunda república (1865-1916) donde se abordan las temáticas sentimentales hacia la patria, a las raíces históricas, a las ruinas coloniales y entre otros temas a los “Quisqueyanos”, vocablo denominativo de los versos del Himno Nacional del poeta Emilio Prud’Homme. Si bien la poesía o la literatura en general como también la música es alimento de las artes visuales, un eslabón nuevo lo representa la modernidad que encarna el postumismo como manifiesto de una generación que se opone a la vanguardia europea y proclama la luminosidad, el paisaje, el trópico íntimo, lo racial y lo vernáculo. “Todo está debajo de la luz, descúbralos”, dirán algunos nuevos poetas. Otros proclaman “El hombre con el arte universal”.

Las citadas postulaciones inciden en las generaciones en las cuales artistas de provincia o “trashumantes” se constituyen en pilares de una nueva conjugación moderna: Celeste Woss y Gil, Jaime Colson, representan lo segundo. Yoryi Morel y Darío Suro lo primero. Los cuatro subscriben discursos relevantes en la década 1930. Yoryi Morel nativo de Santiago de los Caballeros, considerado el primero en interpretar la luz tropical. Darío Suro, oriundo de La Vega, interpreta la lluvia y el viento con fina escritura material postimpresionista. Colson vinculado a la cosmopolita ciudad de Puerto Plata, asimila la vanguardia europea con visión universal de errancia en Europa y América, en tanto la primera voz visual opulenta y femenina la ofrece Celeste Woss y Gil. Las obras de estos cuatro maestros se convierten en escudo de la identidad dominicana cuando son seleccionados para representar la república en exposiciones internacionales con las que tiene que ver Rafael Díaz Niese, el gran orientador de una gestión cultural sin precedente en la historia dominicana.

El retorno del académico, cosmopolita, esteta, humanista y poliglota Díaz Niese, coincide con la acogida que ofrece el Estado Trujillista a núcleos de exiliados españoles y judíos perseguidos antes y durante la Segunda Guerra Mundial.

Entre los inmigrantes innumerables artistas con los cuales se organizan exposiciones colectivas e individuales primordiales para las fundaciones de instituciones de las Bellas Artes. Entre ellos José Gausachs, George Hausdorf y José Vela Zanetti que junto a otros maestros hacen extensiva la modernidad que enlaza a creadores jóvenes de la generación 1940: Marianela Jiménez, Gilberto Hernández Ortega, Clara Ledesma, Eligio Pichardo, Domingo Liz... y de la generación 1950: Fernando Peña Defilló, José Cestero, Paul Giudicelli y Ada Balcácer a los cuales se añade Guillo Pérez, el cual procede de la Escuela Yoryiana de Santiago de los Caballeros.

La mayoría de los citados artistas viajan al exterior donde completan formación, establecen residencias de cierta permanencia o temporal y, como exiliados voluntarios, la nostalgia del lar nativo le permite una mayor auscultación de sus identidades expresadas en discursos abstraccionistas, neofigurativos, expresionistas, realista-mágica. Otros permanecen en la tierra nativa y “cocinan” discursos originales de gran carga testimonial, como son: Domingo Liz, Paul Giudicelli, Gilberto Hernández Ortega y Marianela Jiménez los cuales se convierten en docentes que alimentan los discursos individuales de Cándido Bidó, Iván Tovar, José Rincón Mora, Elsa Núñez, Ramón Oviedo, diferenciados oradores vinculados a la tercera generación de egresados de la Escuela Nacional de Bellas Artes; generación a la que se vincula la autónoma voz pictórica de Jorge Severino.

La historia del arte dominicano ofrece un derrotero con escuelas regionales diversas, formales y espontáneas que originan una universalidad de lenguajes tradicionales, modernos, postmodernos, contemporáneos y extremo contemporáneo... El arte del deterioro asoma como el digital profundiza sus aguas. La mundialización del arte es meta en generaciones jóvenes cuando el esencial arte dominicano es desconocido, es insólito secreto guardado de un país “colocado en el mismo trayecto del sol” concluimos con verso de Pedro Mir esta brevísima historia.

ART IN THE DOMINICAN REPUBLIC

In the island territory originally known as «Ayti» and «Quisqueia», located in the Antillean archipelago of the Caribbean Sea, socio-cultural history has three roots: the Amerindian, with a wide diffusion of the Taino culture of Arawaks and Ciguayos; the European with mostly Spanish imprints; and the African.

These ethnic components helped conjugate the «creole ethos» of a population that would later be known as «Dominican», in a process comprising several colonial centuries during which French, Dutch and English challenge the Spaniards control of Antillean «islands» and coastal areas of the Caribbean, considered «our first continent» because in the Caribbean zone is where the first events of the American history took place, in addition to their unusual characters surpassing the credible or imaginable.

As an example, the geopolitical coexistence of two colonies on the island of Santo Domingo, the first slave revolution against colonial rule took effect, resulting in the proclamation of a «Sui generis» independence, and the emergence of the first republic with a predominantly African population; a nation divided into two states; one Republican, and the other, a monarchic kingdom that emulates an imperial court presided over by the sovereign Christopher.

The island was divided into two «Afro-French» governmental «states» and a Spanish colony, which in turn rebelled against its colonial master on 1st December 1821, known as the Ephemeral Independence, aborted when Haiti's Jean Pierre Boyer led two armies of occupation. Dominicans—as the creoles in the Spanish-speaking side self-identified—were from the start a mix of cultures and races with the three primal roots: Indigenous, Spaniards and African, thus conforming a linguistic, traditionalist, folkloric and visual culture, whose tricolor costumes: blue, white and red are transcribed in the pictorial medallions executed by the most notable Creole painter: Diego Hilaris (18th century).

The three-color ranges inspire the design of our Dominican flag; an inspiration attributed to Juan Pablo Duarte, whom heads the «Trinitaria», a secret society whose militancy unites in a multiple of three, hence conforming a liberal and Republican nationalist movement, that ends up consecrating the trilogy of the Founding Fathers headed by Duarte.

With the emergence of a Republican state forged in its first stage with the Annexation to Spain, the colonial and monarchical regime soon faced a growing rebellion which hoisted the tricolor flag of the homeland, whose conceptual nature is symbolic, but also plasticist when referring to its creation. It is an emblem of a collective revolution; popular, of feats and heroism in which men and women achieve what Professor Eugenio María de Hostos considered the true Dominican independence, achieved in 1865, after two years of annexation to Spain. Hostos presence in the Dominican Republic was part of a blossoming of the arts, education and literature.

The visual arts witnessed the emergence of the first generation of educational pioneers, whom assumed academic languages especially those of romantic interpretation in narratives and themes, without absence of realism, symbolism and pre-impressionist flashes.

Teodoro Chassériau, a Dominican-French painter born in El Limón, Samaná (1819) and educated in France, is a historical predecessor, with an insular nexus although not with the Dominican movement of the late 19th century and early decades of the 20th, during which a great number of precursors stand out, among them, the outstanding Luis Desangles and Abelardo Rodríguez Urdaneta, both lecturers and masters of the arts: painters and sculptors; Abelardo also well-known as a pioneer, transcended from the art of the instant and light as photography is usually described.

The preceding generation of Romantic and late postRomantic artists share close ties with the literature that blooms in the love of the

second republic (1916-1865), where sentimental themes towards the homeland, historical roots, colonial ruins and, among other themes, the «Quisqueyanos», a word used in the verses of the National Anthem by the poet Emilio Prud'Homme.

Poetry or literature in general as well as music are food for the visual arts, a new link is represented by the modernity embodied by postmodernism as a manifesto of a generation that opposes the European avant-garde and proclaims luminosity, landscape, the intimate tropic, raciality and the vernacular. «Everything is under the light, discover them», some new poets will say while others proclaim, «Man with universal art».

These postulations affect the generations in which artists of the province or «nomads» become pillars of a new modern conjugation: Celeste Woss y Gil, Jaime Colson, represent the latter. Yoryi Morel and Darío Suro represent the former. The four subscribe the relevant discourse of the 1930s. Yoryi Morel, a native of Santiago de los Caballeros, considered the first to interpret tropical light. Darío Suro, a native of La Vega, interprets rain and wind with a fine postimpressionist material perception. Colson, linked to the cosmopolitan Puerto Plata, assimilates the European avant-garde with a universal vision of wandering in Europe and America, while the first opulent and feminine visual voice is offered by Celeste Woss y Gil.

The works of these four masters become the shield of Dominican identity when they are selected to represent the republic in international exhibitions in which is involved Rafael Díaz Niese, who steered an unprecedented process of cultural management in Dominican history.

Among the innumerable artists with whom collective and individual exhibitions are organized for the foundations of Fine Arts institutions, are José Gausachs, George Hausdorf and José Vela Zanetti who, alongside other masters, extend the modernity that links young creators of the 1940s generation: Marianela Jiménez, Gilberto Hernández Ortega, Clara Ledesma, Eligio Pichardo, Domingo

Liz... and of the 1950s generation: Fernando Peña Defilló, José Cestero, Paul Giudicelli and Ada Balcácer, and later on Guillo Pérez, who comes from the Yoryian School of Santiago de los Caballeros. Most of these artists travel abroad where they complete their training, establish residences -whether temporary or of a certain permanence and, as voluntary exiles, the nostalgia of their native surroundings allows a greater auscultation of their identities expressed in abstractionist, neo-figurative, expressionist, and magic-tinged discourses.

Others remain in their native land and «concoct» original discourses of great testimonial significance, such as: Domingo Liz, Paul Giudicelli, Gilberto Hernández Ortega and Marianela Jiménez, who became teachers and fed the individual approaches of Cándido Bidó, Iván Tovar, José Rincón Mora, Elsa Núñez, Ramón Oviedo, each of them strongly differentiated, belonging to the third generation of graduates of the National School of Fine Arts; generation to which we connect the autonomous pictorial voice of Jorge Severino.

The history of Dominican art offers a background of 176 years in the present 2020, even reaching the external territoriality of the diaspora present especially in North America. In this path, the emergence of diverse regional schools -formal and spontaneous- which originate a universality of traditional languages: modern, postmodern, contemporary and extreme contemporary ... The art of deterioration makes its way as the digital solidifies its positioning. The globalization of art is a goal in the upcoming young generations when the essential Dominican art is unknown, and remains an unusual secret kept of a country «placed in the same pathway of the sun», we conclude this brief story with a verse from our Poet Laureate, Pedro Mir.

Danilo de los Santos

도미니카공화국의 미술

카리브의 앤틸리스 제도에 위치하며 본래 <<아이띠>>와 <<끼스케이아>>라고 알려져있는 섬에, 사회 문화적 역사는 다음과 같은 세계의 근간을 두고 있습니다: 아락스와 씨까요스의 타이노 문화를 널리 보급한 아메리카 인디언, 스페인의 영향을 받은 유럽인; 그리고 아프리카인들.

이러한 민족적 구성요소들은 나중에 <<도미니카공화국 사람들>>이라고 알려진 인구 구성원들의 <<크레올 기풍>>을 활용하는데 도움을 주었습니다. 또한, 몇 세기를 거치며 식민지 문화와 융화되는 과정에서 프랑스, 독일 그리고 영국인들은 <<우리의 첫 번째 대륙>>으로 간주되었던 앤틸리스 <<섬>>과 카리브해 해안지역들에 대한 스페인의 통치하에 도전하기도 하였습니다. 왜냐하면 카리브 지역은 믿을 수 있는 것과 상상할 수 있는 것들을 초월하는 독특한 특성 뿐만 아니라 아메리카인들의 역사가 시작되는 제일 첫번째 장소였기 때문입니다.

예를 들면, 산토도밍고 섬에는 지정학적인 두 식민지가 공존하는데, 하나는 식민지배에 대항하는 노예혁명이 이루어지며 <<수이 헤네리스>> 독립 선언이 이루어진 곳이며, 압도적인 아프리카인으로 최초의 공화국이 탄생한 곳이기도 합니다; 한 국가가 두 개의 주로 나뉘어진 즉, 하나는 공화주의, 다른 하나는 크리스토퍼 군주에 의한 군주주의를 표방하게 됩니다.

이 섬은 두 개의 <<아프리카-프랑스>> 정부의 <<국가>>와 스페인 식민지로 나뉘었으며, 임시 독립으로 알려진 1821년 12월 1일 식민지 국가에 반란을 일으켰습니다. 그리고 아이티의 Jean Pierre Boyer가 두 개의 점령군을 이끌면서 중단되었습니다. 스페인어를 사용하는 쪽의 크레올인 도미니카인은 처음부터 원주민, 스페인인, 아프리카인의 세 가지 원시적인 뿌리를 가진 문화와 인종이 혼합되어 있어 언어적, 전통적, 민속적, 시각 문화를 따르며 삼색 의상을 입었습니다: 파란색, 흰색, 빨간색은 가장 유명한 크레올 화가인 디에고 힐라리스(Diego Hilaris, 18세기)가 만든 그림 메달에 기록되어 있습니다.

세 가지 색상은 도미니카공화국 국기 디자인에 영감을 줍니다. 세배의 강력한 군사력이 응집된 비밀결사 <<트리니타리아>>를 이끈 후안 파블로 두아르테는 자유주의 및 공화국국가주의 운동을 따르며 건국의 아버지의 삼부작을 이끌어내기도 한 사람으로서 이러한 활동으로서 영감을 얻게 되었습니다.

스페인과의 합병으로 함께한 첫 번째 단계에 공화정 국가의 출현으로 식민주의와 군주제 체제는 곧 커지는 반란에 직면하여 조국의 삼색기를 게양했습니다. 삼색기의 창조를

언급할 때 그것의 개념적 성격은 상징적일 뿐만 아니라 조형적입니다 그것은 스페인에 합병된 지 2년 후인 1865년에 남녀가 이루어 낸 영웅주의 업적이며 대중들의 집단 혁명의 상징입니다. 에우헤니아 마리아 데 호스토스가 여겼던 진정한 도미니카공화국의 독립이었습니다. 도미니카공화국에서 호스토스 교수의 존재는 예술, 교육 및 문학의 꽃을 피우는 부분이었습니다.

시각예술은 사실주의와 상징주의의 부재 그리고 초기인상주의들의 번쩍임 없이 서사와 주제들에 있어 특히 낭만주의 적인 해석의 학술적 언어들을 추정하는 교육 개혁자 1세대들의 출현을 목격했습니다.

1819년 사마나(Samaná)의 엘 리몬(El Limón)에서 태어나 프랑스에서 교육을 받은 도미니카-프랑스 화가 테오도로 샤세리오(Teodoro Chassériau)는 19세기 후반과 20세기 초반의 도미니카 운동과는 관련이 없지만 고립된 연계를 가진 역사적 선구자입니다. 눈에 띄는 많은 선구자 중에 루이스 데상글레스(Luis Desangles)와 아벨라르도 로드리게스 우르다네타(Abelardo Rodríguez Urdaneta)는 예술의 대가인 화가와 조각가입니다. 아벨라르도는 사진술의 순간과 빛을 묘사하는 예술로 잘 알려진 선구자이기도 합니다.

이전 세대의 낭만주의와 후기 낭만주의 예술가들은 제2공화국(1916-1865)에 대한 사랑으로 피어난 문학과 밀접한 관계를 공유합니다. 시인 에밀리오 프루드 홈(Emilio Prud'Homme)이 국가 구절에서 <<Quisqueyanos>>란 단어를 사용한 것처럼 조국에 대한 감상적 주제, 역사적 뿌리, 식민지 유적, 그리고 다른 관련 주제들을 다루고 있습니다.

음악뿐만 아니라 일반적으로 시나 문학은 시각예술의 양식이며, 새로운 연결 고리로 유럽의 아방가르드에 반대하고 빛과 풍광, 친근한 열대지방, 인종성 및 토착어를 분명히 보여주는 세대의 선언으로서 포스트모더니즘에 의해 구현된 현대성으로 대표되어집니다. <<모든 것이 빛 아래 있다, 발견하라>>, 일부 새로운 시인들은 이렇게 말하고 다른 시인들은 <<보편적인 예술과 함께하는 사람>>이라고 말할 것입니다.

이러한 요건들은 지방의 예술가 또는 <<유목민>>이 새로운 현대적 결합의 기둥이 되는 세대에 영향을 미칩니다. 셀레스테 워스 이 길(Celeste Woss y Gil), 하이메 콜손(Jaime Colson)이 후자를 대표합니다. 요리이 모렐(Yoryi Morel)과 다리오 수로(Darío Suro)가 전자를 대표합니다. 네 사람은 1930년대의 유의미한 담론을 보여주고 있습니다. 산티아고 데 로스 카바예로스(Santiago

de los Caballeros) 태생인 요리이 모렐(Yoryi Morel)은 열대지방의 빛을 최초로 해석한 것으로 보여지고 있고, 라 베가(La Vega) 출신인 다리오 수로(Darío Suro)는 훌륭한 후기인상파의 통찰력으로 비와 바람을 해석하고 있습니다. 푸에르토 플라타(Puerto Plata)지역 출신인 콜손(Colson)은 유럽 아방가르드를 유럽과 아메리카에서 떠도는 보편적인 비전으로 소화하고 있습니다. 반면 셀레스테 워스 이 길(Celeste Woss y Gil)은 최초의 화려하고 여성스러운 시각적 목소리를 보여주고 있습니다.

이 4명의 거장들의 작품은 도미니카공화국의 역사상 전례 없는 문화적인 매니지먼트 과정을 주도한 라파엘 디아즈 니제(Rafael Díaz Niese)가 연관된 국제 전시회에서 도미니카공화국을 대표하는데 있어 도미니카공화국의 정체성의 방패가 됩니다. 미술 단체들의 기반을 위해 집단 및 개인 전시회들이 조직되었던 수많은 예술가들 중에는 호세 가우사츠(José Gausachs), 헤오르헤 하우스도르프(George Hausdorf) 및 호세 벨라 자네티(José Vela Zanetti)가 있습니다.

이들은 다른 거장들과 함께 1940년대의 젊은 창작자들을 연결하는 현대성을 확장시킵니다. 마리아넬라 히메네스(Marianela Jiménez), 길베르토 에르난데스 오르테가(Gilberto Hernández Ortega), 클라라 레데스마(Clara Ledesma), 엘리히오 피차르도(Eligio Pichardo), 도밍고 리즈(Domingo Liz)... 그리고 1950년대 세대: 페르난도 페냐 데필리오(Fernando Peña Defilló), 호세 세스테로(José Cestero), 폴 기우디첼리(Paul Giudicelli) 및 아다 발카세르(Ada Balcácer), 그리고 후에 산티아고 데 까바예로스의 요리안 학교 출신의 길리오 페레스(Guillo Pérez). 이 예술가들의 대부분은 해외로 나가서 훈련을 마치고, 임시 또는 영구적인 거주지를 설립하고 자발적 망명자로서 자신의 고향에 대한 향수를 추상주의적, 신비유적, 표현주의적 그리고 마술적 담론으로서 그들의 정체성을 더욱 잘 들여다보고 있습니다.

다른 사람들; 도밍고 리즈(Domingo Liz), 폴 지디첼리(Paul Giudicelli), 길베르토 에르난데스 오르테가(Gilberto Hernández Ortega) 및 마리아넬라 히메네스(Marianela Jiménez)가 조국에 남아서 위대한 증언적 의미의 독창적인 담론을 <<작성>>하게 됩니다. 그리고 교사가 되어 Cándido Bidó, Iván Tovar, José Rincón Mora, Elsa Núñez, Ramón Oviedo에게 개별적인 수업을 이어갔습니다. Cándido Bidó, Iván Tovar, José Rincón Mora, Elsa Núñez, Ramón Oviedo는 국립미술학교의

제3세대 졸업생들로 호르헤 세베리노(Jorge Severino)의 독자적인 그림의 목소리를 이어주는 세대이기도 합니다.

도미니카공화국 미술의 역사는 2020년 현재까지 176년간의 배경을 보여주고 있으며, 심지어 북미에 존재하는 이주자 집단의 외부 영역에까지 이르고 있습니다. 이러한 길목에서 다양한 지역의 학교(정식 및 자발적)의 출현은 모던, 포스트모던, 동시대적인 그리고 극대화된 동시대적인 전통 언어들의 보편성을 만들어내고 있습니다. 디지털 방식이 그의 위치를 공고히 함에 따라 퇴보하는 예술은 그들만의 방식을 만들어갑니다. 예술의 세계화는 본질적 도미니카공화국 예술이 알려져 있지 않았을 때 차세대 젊은이들에게 있어서 목표입니다. 그리고 <<태양의 같은 길에 위치한>> 국가의 흔치 않은 비밀로 남아 있게 됩니다. 이렇게 우리는 페드로 미르(Pedro Mir) 시인의 한 구절로 이 짧은 이야기를 마무리하려 합니다.

Danilo de los Santos

THE REPUBLIC OF COLOR

다양한 색채의 도미니카공화국

El Caribe, sus colores, sus encrucijadas, sus fusiones raciales, riquezas y contradicciones. Ese lugar del planeta donde, a decir de Gabriel García Márquez, la “realidad supera la fantasía” es el espacio vital donde se ha desarrollado la República Dominicana, cuyas personas irradian creatividad a través de la música, la artesanía, las artes visuales, la gastronomía, la literatura y la danza. En fin, en todas las actividades de la vida cotidiana. En ese ambiente a veces dramático y otras, mágico y surreal, la expresión plástica ha sido un aporte presente en la conformación de nuestra identidad y los artistas del siglo XX fueron protagonistas de la incorporación y transmisión de los estilos de vanguardias europeas y estadounidenses a las temáticas locales.

Se trata aquí de ofrecer una ventana al Caribe a través de un conjunto de obras clave de artistas emblemáticos de la República Dominicana, selección articulada en seis temas, a saber: Historia, Cuerpo, Negritud, Naturaleza, Tradiciones e Interioridades (podría ser Existenciales) que facilitan una aproximación a la pintura dominicana, su conexión con el arte de la región caribeña y sus referencias a la pintura internacional. Transcripciones de un entorno rico en posibilidades cromáticas que los artistas transforman en vocabularios particulares que nos mueven a la reflexión.

La exposición La República del Color integrada por una selección de 25 obras producidas por 25 artistas proporciona un acercamiento a una realidad insular rica en matices y contenidos, versiones tanto individuales como colectivas de la dominicanidad. Es la expresión plástica que surge en un territorio del Caribe, en la voz del poeta Pedro Mir “colocado en el mismo trayecto del sol” y que fue punto de partida del encuentro de culturas europeas, americanas, africanas y luego del medio oriente, lo cual nos proponemos compartir ahora con el público en esta exhibición sin precedentes.

The Caribbean, its colors, its crossroads, and its racial mix, with its richness and contradictions. It is that place on the planet where, in the words of the Colombian Nobel laureate Gabriel García Márquez, «reality surpasses fantasy». It is the vital space where the Dominican Republic has developed, whose people radiate creativity through music, crafts, visual arts, gastronomy, literature and dance—that is, in all the activities of everyday life.

In what is sometimes dramatic and in other times a magical and surreal environment, artistic expression has been an everpresent contribution in the conformation of our identity, and the 20th century artists were the protagonists in the incorporation and conveyance of European and American avant-garde styles to local themes.

The aim here is to offer a glimpse into the Caribbean through a set of key works by emblematic artists of the Dominican Republic; a selection articulated in six themes, namely: History, Body, Nature, Traditions and Intimacies (could be Existential) which facilitate an approach to Dominican paintwork, its connection with the art of the Caribbean region and its references to international paint styles. Transcriptions of an environment rich in color possibilities, that artists transform into vocabularies that move us towards reflective soul-searching.

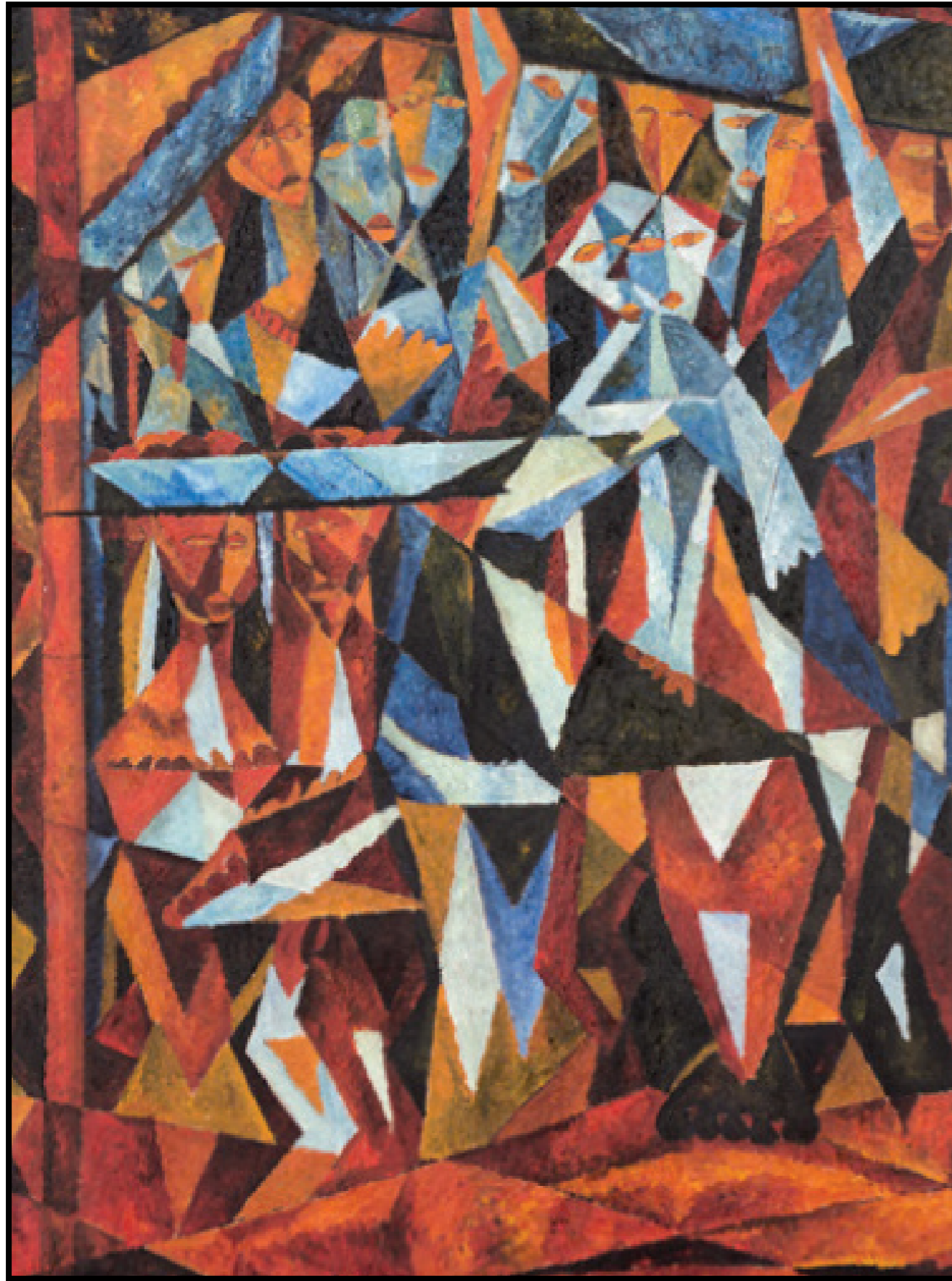
The exhibition The Republic of Color integrated by a selection of 25 works produced by 25 artists, provides an insight to an insular reality rich in nuances and contents, both individual and collective versions of the Dominican Republic. It is the artistic expression that arises in a Caribbean territory, in the voice of the Poet Laureate Pedro Mir «placed in the same pathway of the sun» and which served as the launchpad for the encounter of cultures from Europe, the Americas, Africa and later the Middle East, and which we propose to share with public with this unprecedented exhibition.

카리브해, 그곳의 색채, 교차지점, 혼합 인종, 풍요로움과 상충점들. 콜롬비아 노벨 문학 수상자인 가브리엘 가르시아 마르케스(Gabriel García Márquez)의 글에서 나온 «현실이 환상을 능가하는» 곳이 바로 이곳입니다. 일상 생활의 모든 활동에서 음악, 공예, 시각 예술, 요리법, 문학, 무용 등을 통해 그들의 창의성을 발산시킨 도미니카공화국이 발전해 온 활력이 넘치는 곳입니다.

때로는 극적이고 때로는 마술적이고 초현실적인 환경 속 예술적 표현은 우리의 정체성을 확립하는 데 언제나 기여해 왔으며, 20세기 예술가들은 유럽과 미국의 아방가르드 스타일을 지역 테마로 통합하고 전달하는 주역이었습니다.

이곳에서 목표하는 바는 도미니카 공화국의 상징적인 예술가들의 주요 작품 세트를 통해 카리브해를 엿볼 수 있도록 하는 것입니다. 역사, 신체, 자연, 전통 및 친밀감(실존적일 수 있음)의 6가지 주제로 선별된 항목은 도미니카 회화에 대한 접근, 카리브 지역 예술과의 연결 및 국제 화법 스타일에 대한 참조를 용이하게 합니다. 예술가들은 풍부한 환경의 서사들을 가능한 모든 색채들을 이용하며 우리들에게 많은 어휘들로 성찰하는 자기탐구를 하도록 바꾸어 놓습니다.

25명의 작가가 완성한 25개의 작품을 선별하여 모아 놓은 도미니카공화국의 색채<<Republic of Color>> 전시회는 도미니카 공화국의 개별적 혹은 공동의 버전에서 뉘앙스와 주제들 속에 섬의 풍부한 리얼리티에 대한 통찰력을 제공하고 있습니다. 카리브해 지역에서 생겨난 “태양의 같은 길에 위치한” 이라는 시인 페드로 미르의 예술적 표현과 함께 유럽, 아메리카, 아프리카 그리고 중동의 문화들이 조우하는 발판 역할로서, 전례 없는 이 전시회를 통해 대중들과 도미니카공화국의 예술을 공유하고 싶습니다.



ARTISTAS - ARTISTS - 예술가

Abelardo Rodríguez Urdaneta	아벨라르도 로드리게스 우르다네타
Ada Balcácer	아다 발까세르네
Cándido Bidó	칸디도 비도
Celeste Woss y Gil	셀레스테 워스 이 길
Clara Ledesma	클라라 레데스마
Darío Suro	다리오 수로
Domingo Liz	도밍고 리즈
Eligio Pichardo	엘리히오 피차르도
Elsa Núñez	엘사 뉴네스
Fernando Peña Defilló	페르난도 페냐 데피요
George Hausdorf	헤오르헤 하우스도르프
Gilberto Hernández Ortega	길베르토 에르난데스 오르테가
Guillo Pérez	기요 페레스
Iván Tovar	이반 토바르
Jaime Colson	하이메 콜손
Jorge Severino	호르헤 세베리노
José Cestero	호세 세스테로
José Rincón Mora	호세 린콘 모라
José Vela Zanetti	호세 벨라 자네티
Josep Gausachs	조셉 가우삭스
Luis Desangles	루이스 데상글레스
Marianela Jiménez	마리아넬라 히메네스
Paul Giudicelli	폴 주디첼리
Ramón Oviedo	라몬 오비에도
Théodore Chassériau	테오도르 샤세리오

ABELARDO RODRÍGUEZ URDANETA

Cabeza de Mujer - Ci. 1890-1900 - Oil on canvas - 43 x 35.5 cm
Private Collection of Bellapart Museum

[ES] Abelardo Rodríguez Urdaneta nació en Santo Domingo en 1870. Sin haber terminado estudios académicos, con cursos del maestro español Fernando Corredor, Abelardo Rodríguez Urdaneta se formó concienzudamente en arte, llegando a dominar el oficio en tres categorías: pintura, escultura, fotografía. Tenía también gran afición por la música y tocaba violín.

Miembro de una generación preocupada por la cultura y el progreso educativo pese a la carencia de estructuras y medios, él fundó una Academia de arte en Santo Domingo. Su exigente estudio fotográfico fue una plaza renombrada en la capital. Nunca salió del país, y, en una época de grandes cambios en el arte—de los cuales se mantenía informado—, permaneció apegado al clasicismo. El murió en Santo Domingo en 1933.

Abelardo—como se le suele llamar—ha realizado una obra, vibrante de amor por la dominicanidad y los valores patrióticos. Su estilo perfeccionista no puede valorarse en términos de actualidad universal, sino de ambiente y motivaciones, locales y regionales. Su pintura fue realista, combinando habilidad y oficio con un deje repentino de emoción y frescor.

Aparte de los retratos, los temas históricos, psicológicos y sociales marcaron su creación. Estos rasgos fueron también evidentes en su escultura destinada a la exhibición pública: Abelardo Rodríguez Urdaneta fue el primer gran escultor dominicano. MT

[EN] Abelardo Rodríguez Urdaneta was born in Santo Domingo in 1870. Without completing his academic schooling, with studies under Spanish Master Fernando Corredor, Abelardo Rodríguez Urdaneta was conscientiously trained in the arts, mastering the craft in three categories: painting, sculpture, and photography. He was also very fond of music and played the violin.

A member of a generation concerned about culture and educational progress despite the lack of structures and means, he founded an Art Academy in Santo Domingo. His demanding photographic studio was a renowned plaza in the capital. He never left the country, and at a time of great changes in art—of which he kept himself well informed—he remained attached to classicism. He died in Santo Domingo in 1933.

Abelardo—as he was usually called—produced a work, vibrant with love for Dominicaness, and patriotic values. His perfectionist style cannot be valued in terms of universal relevance, but in terms of environment, and motivations, local and regional. His paintings were realistic, combining skill and craftsmanship with a touch of sudden naiveté.

Apart from the portraits, historical, psychological and social themes marked his creations. These features were also evident in his sculptures intended for public showcasing: Abelardo Rodríguez Urdaneta was the first great Dominican sculptor.

[KR] 아벨라르도 로드리게스 우르다네타는 1870년 산토 도밍고에서 태어났다. 학업을 마치지 않고 스페인 마스터 페르난도 코레도르 밑에서 공부하면서 그림, 조각 및 사진의 세 가지 범주에서 공예를 마스터하면서 예술에 대해 성실하게 훈련을 받았다. 그는 또한 음악을 매우 좋아했고 바이올린을 연주했다.

체계와 방법들이 부족함에도 불구하고 문화와 교육 발전에 관심을 가진 세대의 일원인 그는 산토도밍고에 아트 아카데미를 설립했다. 그의 까다로운 사진 스튜디오는 수도에서 유명한 광장에 있었다. 결코 나라를 떠나지 않으며 예술에 큰 변화가 있을 즈음 (본인 스스로 잘 알고 있었음) 고전주의에 계속 집착했다. 그는 1933년 산토 도밍고에서 사망했다.

일반적으로 아벨라르도라고 그렇게 불렸지만 도미니카 성씨에 대한 사랑과 애국적 가치로 생동감 넘치는 작품을 제작했다. 그의 완벽주의 스타일은 보편적 관련성 측면에서는 평가될 수 없지만 지역 및 지역적 환경, 동기 부여 측면에서 평가되고 있다.

그의 그림은 기술과 장인 정신과 돌발적 순진함을 지닌 사실적이었다. 초상화 외에도 역사적, 심리적, 사회적 주제가 그의 작품에 표시되어있다. 이러한 특징은 공개 전시를 위한 그의 조각에서도 분명했다. Abelardo Rodríguez Urdaneta는 최초의 위대한 도미니카 조각가였다.



[ES] La “Cabeza de mujer” está considerada como una de las obras representativas del romanticismo en la pintura dominicana. Con una composición en diagonal, en un ambiente sombrío el artista destaca el perfil de la modelo vestida en negro y colocada de espaldas e ilumina los detalles del rostro, lo mismo que la cabellera rojiza recogida con peinetas. El pintor dirige la mirada del espectador hacia los detalles iluminados con una minuciosidad propia del ojo adiestrado en la fotografía de Abelardo Rodríguez Urdaneta. MGV

[EN] “Profile of a Lady” is considered as one of the most representative works of the Romanticism period in the history of Dominican Art. Using a diagonal composition, and a somber setting, the artists highlights the profile of the model, dressed in black and giving her back while her features and reddish hair gathered in combs, are illuminated to capture the essence of her beauty. The artist addresses the spectator’s gaze towards the ensemble of all brightened subtleties with a thoroughness proper of the well-trained eye of Abelardo Rodríguez Urdaneta.

[KR] 그 여성의 옆모습은 도미니카(공) 로맨티시즘 작품들 중 대표적 그림의 하나로 인정받고 있다. 대각선구도와 어두운 분위기에서 이 화가는 검은 옷을 입고 등을 보이며 옆모습의 상세한 부분이 비치는 것을 부각시키며 빛으로 잘 정돈된 불그레한 머리카락을 비추면서 아름다움의 정수를 포착한다. 동 화가는 관객의 시선을 잘 훈련된 정밀함을 지니고 있는 Abelardo Rodríguez Urdaneta의 주도면밀하고 미묘하게 어우러진 전체적인 조화를 이룬 작품으로 향하게 한다.

ADA BALCÁCER

La Falda y la Persiana - 1978 - Oil and Plexiglass on Canvas - 168 x 168 cm
Private Collection of the Museum of Modern Art (MAM)

[ES] Ada Balcácer, nacida en Santo Domingo, en 1930, ingresó a la Escuela Nacional de Bellas Artes, entonces en su apogeo, graduándose en 1951. Siguió estudiando grabado, mural y textiles en Puerto Rico y en Nueva York, trabajando allí en diseños textiles.

A su regreso en 1962, se enroló en movimientos culturales, de militancia a la vez política y artística. Ha ejercido un liderazgo por la condición de la mujer y en proyectos artesanales, a alto nivel jerárquico como Presidenta de Mujeres Aplicadas a la Industria y Vicepresidenta de la Fundación de Desarrollo de Artesanía. Profesora destacada, ha dirigido la cátedra de Dibujo en la facultad de Arquitectura de la UASD.

Muy exigente consigo misma, ella ha presentado relativamente pocas exposiciones individuales en relación con su producción e itinerario. Intenso y extenso, plástico y gráfico, pero su magnífica retrospectiva del 2013 en el Centro León fue un acontecimiento. Se ha distinguido en una gran cantidad de colectivas nacionales e internacionales de prestigio y en eventos pluridisciplinarios. Ha realizado varios murales. Su exposición individual en el Museo de Bellas Artes de Zaragoza, en 1991 cosechó grandes elogios. En el 2001, ella decidió marcharse a los Estados Unidos y se ha instalado exitosamente en Miami, donde sigue residiendo y trabajando exitosamente, pero mantiene un contacto activo con Santo Domingo.

Las etapas de la creación de Ada Balcácer son los resultados de una búsqueda consciente, progresando a cada obra, además excelentemente analizada por ella misma. Siendo figura principal en la plástica dominicana desde hace cincuenta años, cada período de su pintura corresponde a una investigación llevada simultáneamente con pasión y método. Formal y conceptualmente. Mitos, leyendas, sincretismo caribeño pueblan espacios interiores y exteriores en una experimentación constante, centrada en la luz que tal vez nadie ha sentido, proyectado y comentado igualmente. Ella ha demostrado su maestría también en el dibujo y el grabado. MT

[EN] Ada Balcácer, was born in Santo Domingo, in 1930. She entered the National School of Fine Arts, —then in its heyday— graduating in 1951. She continued studying reliefs, murals, and textiles in Puerto Rico and New York, focusing on textile designs Upon her return to the Dominican Republic in 1962, she enrolled in cultural movements, of political and artistic militance. She has exerted a leadership for the condition of women and in projects at a high hierarchical level, serving as Chairwoman of Women Applied to Industry, and Vice chairwoman of the Foundation for the Development of Crafts. As a renowned Professor, she lectured in Drawing at the Faculty of Architecture of the Autonomous University of Santo Domingo (UASD).

Very demanding of herself, she has presented relatively few exhibitions with regards to her production and itinerary, intense and extensive; visual and artistic; but, her magnificent 2013 retrospective hosted at the Centro León was quite the event. Ada Balcácer has been distinguished in many prestigious national and international collectives and multidisciplinary events. She has painted several murals. Her individual exhibition at the Museum of Fine Arts in Zaragoza in 1991, received great accolades. In 2001, she moved the United States and successfully settled in Miami, where she continues to reside and work. The stages of creation of Ada Balcácer, are the results of a conscientious search, as she progresses each work, in addition to being excellently depicted by herself.

She has been a leading figure in Dominican visual arts for fifty years; each period of her art, corresponds to a careful research carried out simultaneously with passion and method; formally and conceptually. Myths, legends, and Caribbean syncretism populate interior and exterior spaces in a constant experimentation, centered on the light that perhaps no one else has ever felt, projected nor commented in similar manner. She has also demonstrated her mastery in drawing and engraving.

[KR] 아다 발카세르는 1930년 산토 도밍고에서 태어났다. 그녀는 당시 전성기였던 국립 미술 학교에 입학하여 1951년에 졸업했고, 그녀는 섬유에 중점을 두고 푸에르토리코와 뉴욕에서 부조, 벽화 및 직물을 계속 공부했다. 특히 직물 디자인에 중점을 두었다. 1962년 도미니카 공화국으로 돌아온 그녀는 정치적, 예술적 투쟁의 문화 운동에 가입했다. 여성 산업 응용 프로그램의 회장과 공예 개발 재단의 부회장을 역임하면서 높은 계층적 수준의 프로젝트와 여성의 조건에 대한 리더십을 발휘했다. 저명한 교수로서 그녀는 산토도밍고 국립대학 UASD(Autonomous University of Santo Domingo) 건축학부에서 드로잉을 강의했다.

자신에게 매우 까다롭기 때문에 자신의 작품과 일정에 대해 상대적으로 적은 수의 전시회를 열었다. 그러나 센트로 레온 미술관(Centro León)에서 열린 그녀의 장엄한 2013 회고전은 꽤 커다란 행사였다. 발카세르는 많은 권위 있는 국내 및 국제 단체 및 종합 행사에서 두각을 나타냈다. 그녀는 여러 벽화를 그렸고, 1991년 사라고사 미술관에서 열린 그녀의 개인전은 큰 찬사를 받았다. 2001년에 그녀는 미국으로 이주하여 마이애미에 성공적으로 정착하여 계속 거주하고 일하고 있다.

그녀의 창작물들은 그녀 스스로 훌륭하게 묘사되어지는 것 외에도 각 작업을 진행하면서 섬세한 탐색의 결과다. 50년 동안 도미니칸 시각 예술 분야의 선도적인 인물이었다. 그녀의 예술의 각각의 활동 기간은 열정과 방법으로 수행되는 신중한 연구의 시간들이었고, 그녀의 형식적으로나 개념적으로. 신화, 전설, 카리브해 혼란주의는 아마도 그 어느 누구도 비슷한 방식으로 느끼거나 투영하거나 언급한 적이 없는 빛을 중심으로 하는 끊임없는 실험을 통해 내부 및 외부 공간을 채우고 있다. 뿐만 아니라, 그녀는 또한 그림과 판화에 대한 숙련함을 보여왔다.



[ES] El compromiso de Ada Balcácer es plural y permanente, en ideología y estilo, contenido y forma. Al filo de períodos y secuencias, luz, color, trazo, espacio, materiales, se han sumado en composiciones poderosas y palpantes, manejándose un expresionismo contundente con igual dominio que el lirismo de una belleza “absoluta”. A esta iconografía única, simbiosis entre figuración y abstracción, pertenece su exquisita pintura, “La falda y la ventana”. No representa: sugiere y propone una lectura participante. Imagen real-maravillosa, apogeo de la transparencia, sinfonía de azules con un toque de rosado amanecer, Ada provoca la emoción. Perfección de una obra magistral, ante la infinitud del mar. MT

[EN] Ada Balcácer’s dedication is plural and permanent, in ideology and style, content and form. On the verge of periods and sequences, light, color, traces, space, material, have come together to create powerful, vibrant compositions, maneuvering an overwhelming expressionism with equal mastery of the lyricism of an “absolute” beauty. This unique iconography, the symbiosis between figuration and abstraction, is where this exquisite masterpiece “The Skirt and the Window” belongs. It does not represent; it suggests and proposes a shared reading experience. A real yet wonderful image, a zenith of transparency, a symphony of blues complemented with a touch of blush, symbolizing a rising dawn. Ada provokes emotion. A majestic work of art, perfection in its purest form, as if gazing in awe by the marvels of the bluewater horizon.

[KR] Ada Balcacer의 열정은 사상, 스타일, 내용과 형식적에서 보면 다양하고 영원하다. 시간과 배열, 순서, 빛, 색채, 선, 공간, 재료가 강력한 구성과 가슴두근거림을 더하고 있으며 “절대적” 아름다움의 감정표출과 같은 강력한 표현주의를 다루고 있다. 이러한 독창적인 도해법에 상상과 추상이 공생하며 그림 “치마와 창문”의 진수를 표현하고 참가자의 해석을 암시하고 제한한다. 진정 놀라운 이미지, 영롱함의 극치, 새벽 장미빛의 감촉과 함께 푸른 빛깔의 교향곡으로 Ada는 감정을 자극한다. 바다의 무궁무진함을 경외스럽게 바라보는 것과 같은 훌륭한 완성품이다.

CÁNDIDO BIDÓ

El Paseo de las 10 a.m. - 1979 - Mixed technique on Canvas -125.5 x 151 cm
Private Collection of the Museum of Modern Art (MAM)

[ES] Cándido Bidó nació en Bonaó, en 1936. Trabajó a temprana edad al mismo tiempo que estudiaba, cursó su bachillerato en el Colegio Serafín de Asís (Santo Domingo) donde se evidenció su vocación por el arte. Ingresó en 1957 a la Escuela Nacional de Bellas Artes donde se graduó en 1962.

El mismo año, hasta 1967, se desempeñó allí como profesor ayudante, de 1967 a 1981 como titular. Renunció a las asignaturas de dibujo y artes aplicadas en 1981. Desde entonces se dedicó a la dirección de su propia academia que él había creado en 1977 y cerró definitivamente en 1985. Luego ha ido planificando, en su ciudad natal de Bonaó, la Fundación Escuela y Museo de Arte Cándido Bidó, una hermosa realidad de tres plantas y varios edificios. Desde 1962, Cándido Bidó siguió pintando con igual fervor. Cultivó también la obra sobre papel—dibujo y serigrafía—.

Fue premiado repetidas veces en las Bienales nacionales y en el Concurso E. León Jiménez. Sus participaciones en colectivas e individuales nacionales son incontables. De reputación internacional ha expuesto en el Caribe, en América—Norte, Central y Sur—, en Europa y en el Japón. El Gobierno de Francia lo condecoró con la Orden de las Artes y Letras. Falleció, repentinamente, de un infarto, en 2011.

Cándido Bidó ha evolucionado de un realismo social mezclado de expresionismo a un neofauvismo, muy estructurado, de colorido vivo, predominando el azul y el anaranjado. Un mensaje de paz, libertad, amor por la humanidad, emana de sus obras, impregnadas por la cultura dominicana y caribeña. MT

[EN] Candido Bidó was born in Bonaó, in 1936. He began working while still coursing his high school studies in the Colegio Serafín de Asís in Santo Domingo, where his vocation towards art became evident. In 1957, he joined the National School of Fine Arts, graduating in 1962.

That same year, until 1967, he served as Assistant Professor, and then earned tenure from 1967 until 1981. He resigned Drawing and Applied Arts in 1982 Since then, he founded his own academy which he founded in 1977 and closed in 1985. Back in Bonaó, he founded the Fundación Escuela y Museo de Arte Cándido Bidó, a 3-story and multiple-building dream come true. Since 1962, Cándido Bidó continued painting with equal vigour. He also cultivated artwork on print – drawing and silk-screening—.

He received several awards in the National Biennials and in the E. León Jiménez National Art Contest. He participated in numerous Collective and Private Exhibits. His international reputation expanded all throughout the Caribbean, in America – North, Central and South-, in Europe and in Japan. He was died of a sudden heart attack in 2011.

Cándido Bidó evolved from a social realism influenced by expressionism, to a well-structured neo-fauvism, vibrant in color, where blue and orange prevail. A message of peace, freedom, and love for mankind exudes from his works, each of them infused with Dominican and Caribbean culture. MT

[KR] 칸디도 비도는 1936년 보나오(Bonaó)에서 태어났다. 산토 도밍고의 세라핀 데 아시스(Colegio Serafín de Asís)학교에서 고등학교 과정을 계속 공부하면서 예술에 대한 그의 소명이 분명한 곳에서 일을 시작했다.

1957년 국립미술대학에 입학하여 1962년에 졸업했고 같은 해 1967년까지 조교수로 재직하다가 1967년부터 1981년까지 재직하였다. 그는 자신의 아카데미를 1977년에 설립했으며, 1985년에 문을 닫았다. 보나오로 돌아온 그는 학교 재단 및 칸디도 비도 예술 박물관을 설립 그리고 3층 및 다중 건물로 만들어 내며 그의 꿈을 실현시키게 되었다. 1962년 이후로 칸디도 비도는 종전과 같이 열정적으로 그림을 계속 그렸다. 또한 드로잉과 실크 스크리닝과 같은 인쇄물에 대한 예술 작품을 개발했다.

국립 비엔날레와 E. León Jiménez 국제 아트 콘테스트에서 여러 상을 수상했다. 수많은 단체 및 개인 전시회에 참여했고, 그의 국제적 명성은 카리브해 전역, 미국 북부, 중부 및 남부, 유럽 및 일본으로 확대되었다. 그는 Ordres des Arts et des Lettres of France의 기사 작위를 받았다. 2011년 갑작스러운 심장마비로 돌연 사망하게 되었다.

칸디도 비도는 표현주의의 영향을 받은 사회적 사실주의부터 주로 파란색과 주황색이 우세한 색상으로 선명한 색상들을 이용하는 잘 구성된 네오 야수주의로 진화했다. 인류에 대한 평화, 자유, 사랑의 메시지가 도미니카와 카리브 문화가 잘 스며든 모습으로 그의 작품에서 흘러나오고 있다.



[ES] Cándido Bidó es un artista académico total, autor de retratos, bodegones y paisajes en la tradición secular, recibida de la Escuela Nacional de Bellas Artes pero de un modo inconfundible, como en este paseo matutino. Aquí, sobresalen la serenidad espacial, la vibración cromática, la identidad vernácula. Una impresión de alegría y de trópico, de frescor y ternura por el ave, se desprenden de la joven campesina dominicana. La vemos, la sentimos caminar por la generosa tierra caribeña que Cándido Bidó reivindicaba orgullosamente, enamorado de la naturaleza, de la flora, de los pájaros que él nunca dejó de pintar. MT

[EN] Candido Bidó is an artist and a scholar; author of portraits, still-lives, and landscapes, secular in tradition, which he unmistakably learned while at the National School of Fine Arts, as is expressed in this “Mid-morning stroll”. Here, spatial serenity, color vibration, and vernacular identity, all come together and reign supreme. An impression of joy and life in the tropics, of freshness and tenderness for the bird, exude from the young Dominican peasant woman. We observe her, as she strolls, we feel her taking each step in this bountiful Caribbean land that Candido Bidó proudly claimed, forever enamored with nature, verdure, and birds he never ceased to paint.

[KR] Cándido Bidó는 완전한 정규교육을 받고 초상화, 정물화 그리고 세속적이고 전통적인 풍경화를 그리는 화가이다. Bella Artes 국립학교로부터 교육받았으며 작품 아침산책과 같은 분명한 방식을 표현한다. 특별한 고요, 색채의 전율로 지방의 정체성이 부각된다. 즐거운 아열대지역의 선선함과 새의 부드러운 어우러진 느낌이 도미니카 젊은 여인의 모습을 발하게 한다. 그녀를 바라보고, 인정이 있는 카리브 땅을 그녀가 걷어가는 것을 느낌을 Cándido Bidó는 자랑스럽게 표현하면서 자연, 꽃, 새들과 사랑에 빠지며 그는 그림 그리기를 멈추지 않았다.

CELESTE WOSS Y GIL

Retrato de Dama de Collar Verde - Circa 1930 - Oil on cardboard 75 x 60 cm
Private Collection of the Bellapart Museum

[ES] La posición familiar, siendo su padre dos veces Presidente de la República, le permitió hacer estudios muy sólidos en la Academia de Bellas Artes de Santiago de Cuba, en The National Academy y la Arts Students League en Nueva York, recibiendo clases de prestigiosos profesores, adscritos a la tradición. Fundó una renombrada Academia de Pintura y Dibujo, que dirigió durante varios años. Allí se formaron varios profesores de la Escuela Nacional de Bellas Artes, en la cual ella por cierto enseñó con excelencia, habiendo cerrado voluntariamente su plantel particular. ¡Una decisión acorde con su personalidad y sus principios! Cabe señalar su lucha, simultáneamente llevada con el arte, por la condición femenina y el derecho de la mujer al voto.

Fue premiada en la primera Bienal Nacional de Bellas Artes en 1942. Presentó exposiciones individuales en Cuba, Estados Unidos, México y Santo Domingo—una de ellas particularmente importante en 1924. A pesar de solicitudes constantes, durante las últimas dos décadas de su vida, vivió retirada, sin exponer y saliendo poco. Murió en Santo Domingo, en 1985.

No cabe duda de que Celeste Woss y Gil fue el artista dominicano de mayor talento que haya nacido antes del 1900. No basta afirmar que ha sido la primera gran mujer artista en Santo Domingo, si adoptamos una ambigua distinción de género.

Ella demostró su formación y su potencial académicos, tanto en el retrato como en el desnudo, pionera en el dominio del cuerpo humano femenino, el desnudo del natural e incluir negras y mulatas entre sus modelos. Aunaba un excelente dibujo y la maestría del color. Sus escenas populares y de mercado le ganaron también un sitio para la posteridad. Fue solamente a los 30 años de su muerte cuando se le celebró una gran exposición antológica en la Galería Nacional de Bellas Artes.MT

[EN] Celeste Woss y Gil was born in Santo Domingo in 1891. Her family position, -her father having been twice President of the Republic-, allowed her to get a solid education in the Academy of Fine Arts of Santiago de Cuba, in The National Academy, and the Arts Students League in New York, receiving classic training from prestigious teachers. She founded a renowned Art Academy, which she ran for several years. Thus, trained several teachers of the National School of Fine Arts, wherein she certainly taught with excellence, having voluntarily decided to shut down her academy. A decision consistent of her personality and principles! It should be noted that her struggle for the conditions and the right of women to vote.

She was awarded in the First National Biennial of Fine Arts in 1942. She presented individual exhibitions in Cuba, the United States, Mexico, and Santo Domingo—one of the most important shows took place in -1924.

Despite constant requests, during the last two decades of her life, she lived a withdrawn life, without public exposure, and barely leaving her home. She died in Santo Domingo in 1985.

There is no doubt that Celeste Woss y Gil was the most talented Dominican artist, born prior the dawn of the 20th century. It will never be enough to just say that she was the first great female artist in Santo Domingo.

She demonstrated her academic training and potential, both in portraiture and nude paintings; she combined excellent drawing skills and mastery of color. Her popular and market scenery works also won her honorable recognition after her passing. In 30 ,2015 years after her passing, she was rendered tribute a great Anthology Exhibit in the National Gallery of Fine Arts.

[KR] 셀레스테 워스 이 길은 1891년 산토 도밍고에서 태어났다. 그녀는 아버지가 대통령을 두 번 역임한 가족 지위 덕분에 쿠바 산티아고 미술 아카데미에서 탄탄한 교육을 받을 수 있었다. 국립 아카데미와 뉴욕의 Arts Students League에서 권위 있는 교사들로부터 고전적인 교육을 받았고, 그녀는 유명한 예술 아카데미를 설립하여 몇 년 동안 운영을 하였다.

국립 미술학교의 여러 교사들을 가르치고 훈련시켰으며, 그녀는 자발적으로 아카데미를 폐쇄하였다. 이것은 그녀의 성격과 원칙에 부합하는 결정이었다. 특히, 여성의 투표권과 여권 신장을 위한 그녀의 투쟁은 주목해야 할 부분이다. 1942년 제1회 국립 미술 비엔날레에서 수상했다. 그녀는 쿠바, 미국, 멕시코, 산토 도밍고에서 개인전을 열었고, 이 중 가장 중요한 전시회 중 하나는 1924년에 열렸다.

끊임없는 대중들의 요구에도 불구하고 지난 20여 년 동안 그녀는 노출되지 않고 은밀한 삶을 살았다. 그녀는 1985년 산토 도밍고에서 사망했다. 셀레스테 워스 이 길은 20세기가 시작되기 전에 태어난 가장 재능 있는 도미니카공화국 예술가였다.

그녀가 산토 도밍고 최초의 위대한 여성 예술가였다고 말하는 것만으로는 충분하지 않다. 초상화와 누드 그림 모두에서 학업적인 훈련과 잠재력을 보여주었다. 그녀는 뛰어난 그림 기술과 색채의 숙련함을 겸비했다. 그녀의 인기 있는 시장 풍경 작품도 그녀의 사후에 영예로운 인정을 받게 되었다. 그녀가 세상을 떠난 지 30년이 지난 ,2015년 그녀를 헌정하는 전시회가 국립 미술관에서 열렸다.



[ES] En dos categorías académicas, el retrato y el desnudo, se destacó especialmente Celeste Woss y Gil, maestra del arte dominicano por su labor magisterial y por la trascendencia de su obra. En el “Retrato de dama con collar verde” la figura de perfil, pelo cortado a lo “garçon”, presenta el rostro en tres cuartos para dirigir la mirada penetrante hacia el espectador. Obra que traduce el modernismo en la pintura, aquí el énfasis está colocado en el rostro y las manos, que sostienen un libro abierto, detalle que refiere a la importancia de la educación femenina en el país desde final del siglo XIX. MGV

[EN] Celeste Woss y Gil excelled under two academic categories such as portraits. A Master of the Dominican Art World, well-known for her trajectory as an educationist and the transcendence of her work. In “Portrait of the Lady with the Emerald Necklace”, the profile of the silhouette, the “garçon” style haircut, shows a face in 3/4 view, directing her gaze towards the viewer. A work which translates modernism into a colorful masterpiece on canvas, herein emphasizing on her face and hands, which hold a open book, a detail that refers to the importance of female education since the late nineteenth century. MGV

[KR] Celeste Woss y Gil은 권위있는 작품활동과 작품의 투명성이 있는 도미니카(공)의 예술선생으로 초상화와 나체화 작품분야에서 두각을 나타내었다. “초록색 목걸이를 하고있는 여인”의 초상화, “garçon”형식의 짧은 머리가 있는 측면모습은 관객으로 향하는 그녀의 시선을 나타내고 있다. 이 그림은 모더니즘을 설명하고 있고, 얼굴과 펼쳐진 책을 잡고있는 손에 초점을 두고있는데, 이는 19세기말부터 이 나라에서 여성교육의 중요성에 대한 것을 표현하고 있다.

CLARA LEDESMA

Marchantas - 1960 - Oil on Wood 120.5 x 182 cm
Private Collection of the Bellapart Museum

[ES] Clara Ledesma nació en Santiago en 1924 y allí recibió sus primeras clases de arte con el maestro Yoryi Morel. Discípula predilecta de Josep Gausachs, sobresalió en la Escuela Nacional de Bellas Artes a niveles estudiantil y docente, alcanzando la posición de Subdirectora. Cursó un posgrado en España, determinante en su evolución y creatividad, y en Sèvres, Francia. Regresó, vivió temporalmente en Santo Domingo y se marchó para residir en el exterior.

Participó en todas las Bienales nacionales, ganando Premios en Dibujo y Pintura, mientras estuvo en el país. Fue galardonada en el Primer Concurso de Arte E. León Jiménez. Exponía frecuentemente en Santo Domingo y en el extranjero—España, Estados Unidos, México, Brasil, Canadá. Llegó a tener su propia galería en Nueva York.

Su última gran muestra en Santo Domingo fue la de los Universos. La ausencia de Clara Ledesma, residente en los Estados Unidos, se sintió en Santo Domingo, siendo ella una importantísima figura de la plástica dominicana. Después de años de quebranto, murió en Nueva York en 1999.

Clara Ledesma evidencia la fuerza de la pintura femenina dominicana profesional: tratamiento sólido del paisaje, planteamientos étnicos y estilización, simbiosis entre abstracción y figuración, ambientes y seres mágico—fantásticos. Funde, en el papel o la tela, la maestría del dibujo y el color, el refinamiento de la línea y la calidez del tono.

La inolvidable serie de sus Universos demostró su capacidad de pluralidad estilística y temática, en grandes formatos como en los más pequeños. También la ciencia del cromatismo, la importancia de la composición, el dominio de la perspectiva, la variación de medios y técnicas figuran entre las cualidades de una modernidad ilustrada, que supo liberarse de las influencias. Es objeto de un homenaje permanente de parte de las mujeres artistas. MT

[EN] Clara Ledesma was born in Santiago in 1924, and there, she received her first art classes under Yoryi Morel. A favourite disciple of Josep Gausachs, she excelled in the National School of Fine Arts at student and teaching levels, reaching the Deputy Director's position. She attended a postgraduate course in Spain, which was decisive in her evolution and creativity, and later on in Sèvres—France—

She returned, lived temporarily in Santo Domingo, and left again to establish herself abroad. While in-country, she participated in all the National Biennials, winning awards in Drawing and Painting. She was awarded in the First E. León Jiménez Art Contest. She exhibited frequently in Santo Domingo and abroad—Spain, the United States, Mexico, Brazil, Canada. She came to have her own gallery in New York.

Her last great exhibition in Santo Domingo was «The Universes». The absence of Clara Ledesma, a resident of the United States, was greatly felt in Santo Domingo. After years of suffering several health issues, she died in New York in 1999.

Clara Ledesma demonstrates the fortitude of professional Dominican female paintwork: solid treatment of the landscape and stylization; a symbiosis between abstraction and figuration; environments and fantastic-magical beings. Everything blends, whether on paper or canvas, the mastery of drawing and color, the refinement of the line and warmth of tone.

Her unforgettable series of «The Universes» demonstrated her capacity of stylistic and theme diversity, in both large and small formats. Also, the science of color schemes, the importance of composition, the mastery of perspective, and the variance of means and techniques, are among the qualities of an Enlightened Modernity, that knew how to free itself from influences. To this day, she remains a very important figure in Dominican Visual Arts.

[KR] 클라라 레데스마는 1924년 산티아고에서 태어나 그곳에서 요리이 모렐(Yoryi Morel)에게 첫 미술 수업을 받았다. 조셉 가우삭스(Josep Gausachs)가 가장 좋아하는 제자인 그녀는 미술 국립학교에서 학생들 사이에서 가르침 능력에서 두각을 나타내어 부국장 직위까지 역임하였다. 그녀는 그녀의 발전과 창의성에 결정적인 역할을 한 스페인에서 대학원 과정을 밟았고, 나중에는 프랑스 세브르(Sèvres)에서 대학원 과정을 밟았다. 산토도밍고에 돌아와 잠시 머물렀다가 해외에 정착하기 위해 다시 떠났다. 국내에 있는 동안 그녀는 모든 국립 비엔날레에 참가하여 드로잉 및 페인팅 부문에서 상을 받았다. 그녀는 제 1회 E. León Jiménez 아트 콘테스트에서 수상했다.

산토도밍고와 해외(스페인, 미국, 멕시코, 브라질, 캐나다)에서 자주 전시했다. 그녀는 뉴욕에 자신의 갤러리를 갖기 위해 왔다. 산토도밍고에서의 그녀의 마지막 위대한 전시회는 «The Universes»였다.

미국 거주자인 클라라 레데스마의 부재는 산토도밍고에서 크게 느껴졌다. 몇 년 동안 병마와 싸운 그녀는 1999년에 뉴욕에서 사망했다. 그녀는 전문적인 도미니칸 여성 화법 작업의 강인함을 보여준다. 추상화와 구상의 공생, 환경과 환상적인 마법의 존재, 종이든 캔버스든, 드로잉과 색상의 완숙함, 선의 세련미와 톤의 따뜻함 등 모든 것이 조화를 이루고 있다.

그녀의 잊을 수 없는 시리즈 «The Universe»는 크고 작은 형식 모두에서 문체와 주제 다양성의 능력을 보여주고 있다. 또한 도식화된 색상의 과학, 구성의 중요성, 원근법의 숙련함, 수단과 기술의 다양성은 무수히 많은 영향으로부터 스스로를 자유롭게 하는 방법을 알고 있는 문명의 근대성의 자질들 사이에 놓여 있다. 오늘날까지 그녀는 도미니카공화국 시각 예술에서 매우 중요한 인물로 남아 있다.



[ES] La mujer negra fue tema de inspiración de Clara Ledesma, mujer sublimada en figuras estilizadas a fuerza de hambre y trabajo que se convirtieron en íconos del vocabulario de Ledesma durante dos décadas. Las “Marchantas”, vendedoras ambulantes que ofrecen sus productos en enormes canastas sobre sus cabezas con pañuelos y vestidos coloridos, así como las lavanderas que trasladan la ropa a lavar/lavada también sobre sus cabezas, dentro de un paisaje mágico, protagonizan esta pintura de rico cromatismo que ofrece también una muestra de la exuberancia de flora y fauna dominicanas. MG V

[EN] Women of color were the muse to Clara Ledesma's masterpiece, sublimated into slender silhouettes from forced starvation and labor which translated into icons in Ledesma's artistic vocabulary during an entire score. The “Fruit Peddlers”, these street vendors whom earn their livelihood selling fruit on the street, their goods placed in huge baskets over their heads, wearing colorful scarves and dresses, as well as the laundresses whom also carry the clothes to wash and then clean over their heads, within a magical landscape, are the protagonists of this work of art, rich on color, that also provides a glimpse of the exuberant verdure and wildlife of the Dominican Republic. MG V

[KR] 흑인여성은 Clara Ledesma에게 영감을 주는 주제였다. 지난 20년동안 Ledesma가 사용하는 단어의 아이콘으로 바뀐 배고픔과 노동의 승화된 모습으로 해석된 여성이기도 하다. “Las Marchantas”, 머리에 수건을 얹고 다양한 색채의 옷을 입은 행상여성들로 커다란 바구니에 물건을 담아 팔고 있으며, 마찬가지로 빨래하는 여인들은 빨래할/빨래한 옷을 가지고 있는데, 이런 신비스러운 광경 속에 다양하고 풍부한 색채가 주도적인 역할을 하는 한편 도미니카(공)의 풍요한 동식물들의 표본을 제공하고 있다.

DARÍO SURO

Paisaje con lluvia - 1940 - Oil/Canvas - 51 x 74 cm
Private collection of the Bellpart Museum

[ES] Darío Suro nació en La Vega, en 1917. Estudió en su ciudad natal y en México con Diego Rivera, Agustín Lazo y Guerrero Galván.

Ha expuesto en colectivas internacionales prestigiosas, así como en las nacionales de mayor relevancia, en Santo Domingo, Londres, París, Madrid, Italia, Colombia, Alemania y Estados Unidos. Ha concurrido en numerosas bienales, internacionales incluyendo Medellín, Pittsburgh, Barcelona y nacionales dominicanas, obteniendo premiaciones y reconocimientos. Era muy cauteloso en la presentación de exposiciones personales, y la única retrospectiva a la medida de su talento fue póstuma.

Sus obras se encuentran en museos de la República Dominicana, América y Europa., e importantes colecciones privadas, nacionales y extranjeras. Sus dibujos y pinturas fueron analizados por críticos del más alto nivel. El ha publicado numerosos ensayos y artículos, y es el autor del primer libro que se ha escrito sobre arte y artistas dominicanos. Hecho excepcional entre los artistas dominicanos, Darío Suro ha compartido su carrera de pintor con la de diplomático, viviendo muchos años en Washington. Fue el primer artista dominicano galardonado con el Premio Nacional de Artes Plásticas. La muerte le sorprendió en un momento de descanso, en 1996, poco después de su regreso definitivo a Santo Domingo.

Lo celebraban como el más joven de los pintores dominicanos. Porque su pintura evolucionó constantemente durante su larga carrera y jamás descartó la fantasía. Adoptó sucesivamente un realismo impregnado de la Escuela Muralista Mexicana, el Expresionismo, la figuración, la abstracción, combinando varias expresiones. Fue un maestro del collage. Conoció a fondo tanto el arte europeo como el americano, y fue un defensor permanente del arte de avanzada. MT

[EN] Darío Suro was born in La Vega in 1917. He studied in his hometown, and later in Mexico under Diego Rivera, Agustín Lazo, and Guerrero Galván. He showcased in prestigious international exhibits, as well as in the most important national events in Santo Domingo; London; Paris; Madrid, Italy, Colombia, Germany, and the United States.

He participated in numerous international biennials, including Medellín, Pittsburgh, Barcelona, and Dominican nationals, obtaining awards and recognitions. He was very cautious in the presentation of personal exhibitions, and the only retrospective tailored to his talent was posthumous! His works can be found on display in museums in the Dominican Republic, America, and Europe, as well as in important private, national, and foreign collections.

His drawings and paintings were analyzed by critics of the highest level. He has published numerous essays and articles and is the author of the first book ever written on Dominican art and artists.

An exceptional fact among Dominican artists, Darío Suro shared his art career with his years as a diplomat, residing many years in Washington, DC. He was the first Dominican artist to be awarded the National Prize for Visual Arts.

Death surprised him during a moment of rest, in 1996, little over a year later after his definitive return to Santo Domingo. He was celebrated as the youngest of the Dominican painters, because his art constantly evolved during his longstanding

[KR] 다리오 수로는 1917년 라베가에서 태어났다. 고향에서 공부했고 나중에 멕시코에서 디에고 리베라, 아구스틴 라소, 게레로 갈반에게 사사 받았다. 권위 있는 국제 전시회와 산토 도밍고의 가장 중요한 국가 행사에서 작품들을 선보였다. 런던; 파리; 마드리드, 이탈리아, 콜롬비아, 독일, 미국. 그는 메데인, 피츠버그, 바르셀로나, 도미니카공화국 국내를 포함한 수많은 국제 비엔날레에 참가하여 상과 인정을 받았다.

개인전 발표에는 매우 신중했고 그의 재능에 초점을 둔 회고전은 그가 죽은 후에 있었다. 그의 작품은 도미니카공화국, 미국 및 유럽의 박물관과 중요한 개인, 국가 및 해외 컬렉션에서 전시되고 있다.

그의 그림과 그림은 최고 수준의 비평가들에 의해 분석되었다. 그는 수많은 에세이와 기사들을 발표했으며 도미니카공화국의 예술과 예술가에 대해 쓴 첫 번째 책의 저자이기도 하다. 도미니카 예술가들 사이에서 예외적인 일이라면, 다리오 수로는 워싱턴 DC에서 수년간 거주하면서 외교관으로서 그의 예술 경력을 공유했다는 점이다.

그는 도미니칸 최초의 시각 예술상을 수상한 최초의 예술가였다. 산토 도밍고로 돌아온 지 1년도 채 되지 않은 1996년에 잠시 휴식을 취하는 동안 죽음을 맞이했다. 그의 예술은 오랜 경력 동안 끊임없이 발전했으며 주요 구성 요소 중 환상을 배제하지 않았기 때문에 그는 도미니카공화국 화가 중 가장 젊은 사람으로 칭송을 받았다.

그는 멕시코 벽화 학교에서 보여주고 있는 사실주의를 잇따라서 차용했다. 워싱턴에서 외교 활동을 하는 동안 북미의 영향으로 표현주의를 여러 표현을 결합한 비유 및 추상화로 이루어 냈다. 그는 또한 콜라주의 대가였고, 유럽과 아메리카 예술(라틴과 북미)에 대해 잘 알고 있었고 Advanced Art의 영원한 옹호자였다.



[ES] A lo largo de su exitosa carrera Darío Suro abordó diferentes lenguajes de la modernidad. Se inició con el post-impresionismo, luego desarrolló el expresionismo en su etapa mexicana, que posteriormente dio paso a la abstracción estadounidense, hasta sus últimas experimentaciones con la figuración y el collage. Con apenas 23 años Suro realizó la serie de lluvias y caballos, obras de mucha textura pictórica que le catapultaron al panorama artístico nacional. El “Paisaje con lluvia” es una obra temprana que corresponde a un momento de investigación del paisaje y los fenómenos atmosféricos de su natal Valle de la Vega Real, con un conjunto de palmas reales cuya verticalidad equilibra la horizontalidad de pastos y colinas en lejanía, matizadas en ocres y verdes, obra que traduce el escenario exuberante que en el 1494 impresionó al almirante Cristóbal Colón. MGCV

[EN] All along his successful career Darío Suro confronted the different expressions of modernity. He began with post-impresionism, then developed expressionism during his Mexican period, later turning into abstraction as practiced in the United States, until his latest experiments with figurative representations and collage. With just 23 years old Suro produced his series on rain and horses. These works were filled with pictorial texture in such a way as to propel him to the national artistic landscape. This “Landscape with rain” is an early work corresponding to a phase of landscape research and climate events of his native valley of La Vega Real, with a set of royal palm trees of such verticality as to balance the horizontal pastures and the hills of the background, nuanced in ochre and green, translating the exuberant scene that impressed Admiral Christopher Columbus in 1494. MGCV

[KR] Darío Suro는 그의 성공적인 경력을 통해 모더니즘의 다양한 언어를 다루게 되었다. 후기인상주의에 이어 멕시코에서는 표현주의를 전개하였고 그의 마지막 상상과 콜라주의 실험기법까지 동원한 미국 추상화의 길을 가게 되었다. 겨우 23세의 나이에 Suro는 일련의 비와 말들을 표현했는데, 회화적인 관점에서의 다양한 구성은 그를 국내 화가로서 일거에 유명세를 띄게 만들었다. “비오는 풍경”은 그의 고향인 Vega Real 계곡의 기후현상과 경치를 관조하는 순간을 포착한 초기 작품으로 실제 야자수들이 초지, 언덕과 함께 수직과 수평의 조화가 균형을 이루고 있음을 먼 시각에서 볼 수 있고 황토색과 녹색의 울창한 장관을 담은 이 작품은 콜롬부스 사령관에게 감동을 주었다.

DOMINGO LIZ

Sin título - 1969 - Oil on canvas - 160 x 110 cm
Private Collection of Mario & Marianne Tolentino

[ES] Domingo Liz nació en Santo Domingo, en 1931. Estrechamente vinculado a la Escuela Nacional de Bellas Artes por los estudios y la docencia, y al barrio del Ozama por su casa y sus temas, Domingo Liz es un artista polivalente: escultor, pintor y dibujante. Cabría calificarlo como el más precoz de los artistas dominicanos en su tiempo, al destacarse en la Bienal Nacional antes de los 20 años y ser su más joven premiado. Descolló inmediatamente con un temperamento y un estilo muy personales, que ha mantenido, soltando líneas, esquemas y ejecución.

Si él aparece periódicamente en exposiciones colectivas, le interesó poco presentar exposiciones personales—aún en el exterior—sino seguir aumentando su caudal de “memorias” secretas y profundas.

Su muestra individual en Bellas Artes como exposición paralela de la IV Bienal del Caribe, puede considerarse un aporte excepcional a un evento regional. Escribe y enjuicia sobre arte con agudeza. Domingo Liz falleció en febrero 2013, poco tiempo después que le anunciaran haber ganado el Premio Nacional de Artes plásticas 2012.

Su mundo de protagonistas y ambientes, inspirado por vivencias locales, barriales aun, tiene dimensiones de cosmogonía, a la vez estética, psicológica y social. Los personajes, infantiles o adultos, femeninos o masculinos, se convierten en una meditación visual: el humor aflora, la poesía reina, pero la mirada juzga, a veces implacable... Dibujo y pintura, de calidad singular, simultáneamente ligera y ponderada, son indisolubles.

Una de sus esculturas, magnífica talla de la serie “Origen”, encabezó a modo de símbolo, durante una década, el guión museográfico de la contundente sala antológica de artes visuales en el Centro León.

[EN] Domingo Liz was born in Santo Domingo in 1931. Closely bound to the National School of Fine Arts for his studies and tenure, and to the neighborhood of Ozama for his house and theme paintings, Domingo Liz was a versatile artist: A sculptor, painter, and draughtsman. He could well be described as the most precocious of the Dominican artists of his time, by distinguishing himself in the National Biennial before the age of 20 and to be its youngest prizewinner.

He immediately stood out through a very personal temperament and style, which he has maintained, by dropping lines, patterns, and realization.

He appeared periodically in collective exhibitions, but it interested him little if not disinterested to present personal exhibitions—even abroad—, but to continue to increase his flow of «secret and deep memories». His individual exhibition held in the Palace of Fine Arts as parallel exhibition of the IV Caribbean Biennial, can be

considered an exceptional contribution to a regional event, depicting, and critiquing about art with wit.

Domingo Liz died in February 2013, shortly after learning he had won the National Prize of Fine Arts 2012. His world of protagonists and environments, inspired by local experiences, even rural settings, shares dimensions of cosmogony simultaneously with psychological and social aesthetics.

The characters, whether children or adults; feminine or masculine; become a visual meditation: humor emerges and poetry reigns, but with a judging, sometimes relentless gaze; his drawings and paintings, singular in quality, simultaneously light and balanced, are inseparable. One of his sculptures, a magnificent carving from the «Origin» series, served as the main symbol of the museo graphic script of the overwhelming Anthology Visual Arts Hall at the Centro León.

[KR] 도밍고 리즈는 1931년 산토 도밍고에서 태어났다. 학업과 재직을 위해 국립 미술 학교근처 오사마(Ozama)지역에 집을 두었다. 다재 다능한 예술가로 조각가, 화가, 그리고 작가로서도 이름을 알렸다. 20세 이전에 국립 비엔날레에서 자신을 두각 시켰고, 최연소 수상자로 기록함으로써 당대 도미니카 회화의 가장 올핀 예술가로 묘사될 수 있었다.

선, 패턴 그리고 인식들을 그림에 투영하며 유지해온 지극히 개인적인 기질과 스타일로 단숨에 두각을 드러냈다. 정기적으로 단체 전시회에 출품했지만 그렇다고 개인전에 관심이 없었던 것은 아니었다. 계속해서 «비밀스럽고 깊은 기억»의 흐름을 이어갔다.

제4회 캐리비안 비엔날레의 병행 전시로 Palace of Fine Arts에서 열린 그의 개인전은 예술에 대한 재치 있는 묘사와 비평을 통해 지역 행사에 이례적인 기여를 했다고 볼 수 있다.

도밍고 리즈는 2012년 전국 미술상을 수상한 사실을 알게 된 직후인 2013년 2월에 사망했다. 지역 경험, 심지어 전원적 환경에서 영감을 받은 그의 주인공과 환경의 세계는 심리적, 사회적 미학과 동시에 우주론의 차원을 공유한다.

어린이든 성인이든 등장인물; 여성 또는 남성; 시각적 명상이 되어 보라. 유머가 떠오르고 시가 지배하지만 때로는 냉정한 시선으로 판단하고 있다. 그의 드로잉과 그림은 퀄리티면에서 독특하고 동시에 가벼우면서도 균형이 잡혀 있다. «Origin»시리즈의 웅장한 조각품 중 하나인 그의 조각품은 센트로 레온 미술관의 압도적인 Anthology Visual Arts Hall의 그래픽 스크립트의 주요 상징으로 사용되었다.



[ES] Esta tela de amplio formato se considera ya obra de la maestría donde dibujo y transparencia del color ascienden a lo sublime, entre poesía y ritmo, humor y refinamiento espontáneo. ¡Puede prescindir de título! Pertenece a esos retratos, imaginarios y anónimos, de niños de una misma estirpe: el mundo barrial y popular, el Ozama del propio Domingo Liz, con su cotidianidad genuina y sus casitas apretadas. Aéreos y rechonchos, geométricos y carnosos, parecidos y distintos, estos personajes no se limitan a una impronta lúdica: ellos son al mismo tiempo un estudio sociológico y psicológico. MT

[EN] This canvas, -ample in format- is already considered a masterpiece, where artwork and color transparency, poetry and rhythm, and humor and spontaneous refinement, conform a composition that ascends to the sublime. This work speaks on its own; it can do without a title! It belongs to all those portraits -imaginary and anonymous- of children of the same lineage: The popular neighborhood and rural world; Domingo Liz's very own vision of the Ozama watershed, with their genuine everyday life and narrow cottages. Airy and plump; geometric and fleshy; similar yet different; these characters do not limit themselves to the playful imprint: they are simultaneously the subjects of a sociological and psychological experiment. MT

[KR] 넓은 형태의 천으로 된 이 그림은 이미 걸작으로 간주되고 있으며 색채의 아트웍이나 투명성이 시정과 리듬, 기분과 자연발생적인 세련됨이 송고하기에 이른다. 제목 없이도 이 작품은 스스로 얘기하고 있다. 동 시대 아이들의 인물묘사, 상상력, 익명성을 내포하고 있다. 맨 흙땅과 서민의 세상, Domingo Liz 자체의 Ozama, 진솔한 일상 그리고 다닥다닥 붙어있는 집들. 하늘공간, 땅딸막하고 기하학적이면서 살이 많은 비속하고도 상이한 이런 작품의 인물은 화려한 틀에 제한받지 않는 인물이다. 이들은 동시에 사회적, 심리학적 경험의 주제이다.

ELIGIO PICHARDO

El Violinista - 1959 - Oil on cardboard - 71.5 x 172 cm
Museum of Modern Art

[ES] Eligio Pichardo nació en Salcedo en 1929. A pesar de una adolescencia difícil por razones familiares, sus profesores de secundaria reconocieron sus aptitudes y le consiguieron una beca para estudiar en la Escuela Nacional de Bellas Artes. Desde que se graduó le nombraron profesor de la academias estatal. Con una beca del Instituto de Cultura Hispánica, él pudo frecuentar asiduamente el Círculo de bellas Artes de Madrid.

A su regreso se mostró muy activo en exposiciones colectivas y Bienales—Sao Paulo, París, México, Madrid—, pintó decenas de murales, presentó varias individuales. En 1958, ganó el 1er premio de la Bienal nacional por su famoso cuadro, “El Sacrificio del Chivo” En el 1961, se radicó en Nueva York, exponiendo inmediatamente con éxito. Los años siguientes no fueron tan felices, él tuvo que trabajar en oficios de supervivencia para seguir pintando. 1974-1975 fue un buen bienio con exposiciones en Nueva York y Santo Domingo.

Regresó definitivamente a Santo Domingo en 1978. La Galería de Arte Moderno, que lo nombró Comisario de exposiciones, le organizó una muestra importante en 1981. El murió en 1984.

Eligio Pichardo es uno de los grandes maestros de la pintura dominicana. Dos factores le impidieron triunfar en vida: su temperamento a la vez depresivo y agresivo, y la condición desamparada del artista en el exterior. Dibujante y pintor expresionista por excelencia, sobresaliente en la línea como en el color, él no se apartó del compromiso social y los problemas humanos en sus períodos sucesivos. Primera y última épocas fueron las más apegadas a la dominicanidad. MT

[EN] Eligio Pichardo was born in Salcedo in 1929 Despite a difficult adolescence due to family reasons, his secondary school teachers recognized his skills, and won him a scholarship to study at the National School of Fine Arts.

After graduating, he was appointed professor of the state academy. With a scholarship from the Institute of Hispanic Culture, he was able to frequent the Fine Arts Circle in Madrid.

Upon his return, he actively partook in collective exhibitions and Biennials—Sao Paulo, Paris, Mexico, Madrid—he painted dozens of murals, and he presented several individual shows. In 1958, he won the First Prize of the National Biennial of Fine Arts for his famous picture, «The Sacrifice of the Goat».

In 1961, he settled in New York, exhibiting immediately and successfully, but it remains unclear why he failed to follow up. His later years were not so happy, as he had to develop and work on survival skills to continue painting. The 1975—1974 Biennium proved very favorable, with exhibitions in New York and Santo Domingo.

The artist returned definitively to Santo Domingo in 1978. The Gallery of Modern Art—National Museum of Modern Art since -1992, which appointed him Commissioner of Exhibitions, organized an important exhibition in 1981. He died in 1984. Eligio Pichardo is one of the great masters of Dominican art.

Two factors prevented him from succeeding in life: his temperament at the same time depressive and aggressive, and the helpless condition of the Dominican artist abroad. A magnificent draftsman and expressionist painter par excellence, outstanding in line as in color, he never departed from social commitment and human problems in their successive periods. His first and the last stages were the most attached to his Dominicaness.

[KR] 엘리히오 피차르도는 1929년 살세도(Salcedo)에서 태어났다. 가정적인 이유로 어려운 청소년기에도 불구하고 그의 중등학교 교사들은 그의 재능을 인정했고 장학금을 받아 미술 국립학교(National School of Fine Arts)에서 공부했다. 졸업 후, 그는 국립 아카데미의 교수로 임명되었다. 히스패닉 문화 연구소(Institute of Hispanic Culture)의 장학금으로 그는 마드리드의 Fine Arts Circle 에 자주 다닐 수 있었다.

귀국 후에는 상파울루, 파리, 멕시코, 마드리드 등의 비엔날레 단체전과 비엔날레에 적극적으로 참여했으며 수십 점의 벽화를 그렸고 여러 개인전을 선보였다. 1958년에는 그의 유명한 그림인 “염소의 희생”은 전국 미술 비엔날레에서 최우수상을 수상했다.

1961년, 뉴욕에 정착하여 바로 성공적으로 전시를 하였지만 왜 그 후속의 전시회에 실패했는지는 불분명하다. 그의 말년은 그리 행복하지 않았다. 그림을 계속하기 위해 생존 기술을 발전시키고 노력해야했기 때문이다. 1975-1974 2년간 뉴욕과 산토 도밍고에서 전시회를 열

면서 매우 호평을 받았다. 그리고 1978년에 마침내 산토 도밍고로 돌아왔다. 국립 현대 미술관은 1992년부터 그를 전시 위원으로 임명하여 1981년에 중요한 전시회를 조직하였다. 1984년에 사망했다. 그는 도미니카공화국 미술의 거장 중 한 명이다. 그의 성공을 가로막은 두 가지 요인은 우울하고 공격적인 기질과 도미니카공화국 예술계의 도움의 부재였다. 뛰어난 기안가로 표현주의 화가이자 색채와 선이 뛰어났으며, 그는 계속되는 시대에 사회적 현실과 인간의 문제에서 결코 벗어나지 않았다. 첫번째 와 마지막 작품을 다루는 시기에는 도미니카에 대한 애정에 무게를 두고 있었다.



[ES] La obra de Eligio Pichardo realizada en al final de los años cincuenta refleja las angustias y desesperación que vive la sociedad dominicana durante los últimos años de la dictadura de Trujillo, seres humanos descarnados, deformados y transformados en animales por la tortura y la opresión. En los aspectos formales, con notables referencias africanistas, El violinista corresponde a la etapa de El sacrificio del chivo, obra emblemática del artista y pieza maestra de la pintura dominicana. MT

[EN] Eligio Pichardo’s work, done late into the 1950s reflects the anxieties and desperation human beings who were stark, deformed and transformed into animals by torture and oppression. In the formal aspects, with notable African references, «The fiddler» corresponds to the stage of «The sacrifice of the goat», an emblematic work of the artist and a masterpiece of Dominican fresco. MT

[KR] 1950년대 후반에 완성된 Eligio Pichardo의 작품은 가장 근래에 독재자 트루히요시대의 도미니카(공)사회의 공포와 절망을 반영하고 있는데, 여위고 수척하여 고문과 압박으로 일그러져 동물의 모습으로 변한 사람들인 것이다. 형식적인 면에서 아프리카의 유명한 문헌에 바이올리스트는 “염소의 희생”의 단계에 해당하며, 이 예술가의 상징적인 작품이자 도미니카(공)그림 중 대표결작이다.

ELSA NÚÑEZ

Exaltación de la Tierra - 1990 - Acrylic on Canvas - 104 x 117cm
Haché Núñez Collection

[ES] Considerada como una “gran dama” en el arte dominicano, Elsa Núñez, nació en Santo Domingo, en 1943. Ella ha conjugado su formación universitaria en filosofía con sus estudios en la Escuela Nacional de Bellas Artes—y su posgrado en Madrid. Nunca ha dejado de manifestar su preocupación por los grupos, la enseñanza y la condición del artista, culminando esa vocación en la presidencia del Colegio Dominicano de Artistas Plásticos.

Casada con el polifacético artista, actor y teatrera, Angel Haché, ella trabajó junto a él, hasta la muerte en 2016 de quien fue su gran compañero y colaborador. Elsa Núñez posee una personalidad muy definida desde sus inicios. Orientó su ideología artística hacia un neorromanticismo, vinculando temáticamente las artes visuales con la música, la literatura y el cine. Asimismo el pasado con el presente, el paisaje y la introspección.

En el estilo, ha mantenido un expresionismo dramático, primero figurativo, y, luego, alternado con versiones abstractas que la sitúan como representante mayor de la abstracción lírica. Una característica de Elsa Núñez consiste en proponer una doble lectura conscientemente manejada, abstracción y figuración, en ciertas obras. Su dibujo hábil es indisoluble del color, variado en gamas y matices, suntuoso también en la aplicación matérica.

Representó a la República Dominicana en la Bienal de Venecia (1999). Actualmente, expone brillantemente, destacándose su retrospectiva en el Museo de Arte Moderno en 2012. Sus últimas exposiciones se celebraron en el Centro Cultural Mirador—en memoria de Angel Haché—y en la Galería Nacional de Bellas Artes, dentro de Visión 4 con otros tres maestros.

En el 2014, se le otorgó el Premio Nacional de Artes plásticas, y otro reconocimiento va a ser su esperada exposición antológica en el Centro León. MT

[EN] The Grand Dame of Dominican Art. Elsa Núñez was born in Santo Domingo, in 1943. She merged her -philosophy-studies at the Autonomous University of Santo Domingo (UASD), and Art at the National School of Visual Arts and in Madrid. Never once ceasing to express her deep concern for social groups, the education and condition of all artists, a calling that led her to Chair the College of Visual Artists of the Dominican Republic.

She married the charismatic artist, actor, and stage performer, Angel Haché, and worked alongside him, until his death in 2016. Elsa Núñez has always been known for her well-defined character. She directed her artistic ideology on the path to a Neoromanticism, by merging visual arts, with music, literature, and film.

Likewise, the past with the present, and landscape with insight. Her signature style has maintained influence of a dramatic expressionism -figurative at first, and then, alternated with abstract versions which position her as the ambassador of lyrical abstraction.

A trait Elsa Núñez is well known for, is her proposition of a dual reading that is conscientiously managed, combining the abstract and figurative, in certain works. Her drawing skills is never separate from color, its variance in nuances and spectrum, and its sumptuousness once materialized.

She represented the Dominican Republic in the Biennale di Venezia (1999). She is currently on display- since her Retrospective Exhibit “Elsa Núñez 1962—Retrospective 2012” - in the Museum of Modern Art. Her latest exhibits were hosted in the Centro Cultural Mirador and in the National Gallery of Fine Arts, as part of Vision 4, alongside three other Masters of Dominican Art.

In 2014, she won the National Fine Arts Award, and another recognition shall be her much-anticipated Anthology Exhibit in Centro León.

[KR] 도미니카공화국 예술의 그랜드 다임. 엘사 뉴네스는 1943년 산토 도밍고에서 태어났다. 그녀는 산토 도밍고 자치 대학교(UASD)에서 철학을 전공하고 마드리드 국립 시각 예술 학교에서 미술을 함께 공부했다. 한 번도 사회 단체, 모든 예술가의 교육과 조건에 대한 그녀의 깊은 관심을 멈추지 않았다.

그 소명은 그녀를 도미니카 공화국의 시각 예술 대학 의장으로 이끌었다. 그녀는 카리스마 넘치는 예술가, 배우, 무대 공연자인 앙헬 하체(Angel Haché)와 결혼하여 2016년 그가 사망할 때까지 그와 함께 작업했다. 그녀는 항상 뚜렷한 그녀의 성격으로 유명했다. 시각 예술과 음악, 문학, 영화를 결합하여 뿐만 아니라 과거와 현재, 풍경과 통찰력으로 새로운 로맨티시즘의 길로 나아가는 자신의 예술적 이념을 이끌어갔다.

그녀의 특징적 스타일은 극적 표현주의의 영향을 유지해 왔으며 처음에는 비유적이었다가 점차 그녀를 서정적 추상화의 대사로 자리매김하는 추상적인 버전으로 바뀌었다. 또다른 특성은 특정 작품에서 추상과 비유를 결합하여 성실하게 관리되는 이중 읽기의 제안이다.

그림 기술은 색상, 뉘앙스와 스펙트럼의 변화, 일단 구체화되면 화려함에서 분리되지 않는다. 그녀는 비엔날레 디 베네치아(1999)에서 도미니카공화국을 대표했다. 그녀는 현재 현대 미술관에서 회고전 “Elsa Nuñez 1962—Retrospective 2012” 이 전시 중입니다. 그녀의 최신 전시회는 Vision 4의 일환으로 산토 도밍고 문화 센터(Centro Cultural Mirador)와 국립 미술관에서 세명의 다른 도미니칸 미술 거장들과 함께 개최되었다. 2014년 그녀는 국립 미술대상을 수상했으며 센트로 레온 미술관에서 그녀의 많은 기대를 모은 선집 전시회가 열릴 것이다.



[ES] Expresionista y figurativa en sus inicios, desde final del siglo pasado Elsa Núñez se reveló como una gran pintora abstracta. Pintora a carta cabal y oficiante del pigmento, ella logra transmitir ritmos y sentimientos a través de la pasta pictórica con vigor y maestría. Exaltación de la tierra es un poema de tonos tierra armonizados con azules, pinceladas rítmicas que se convierten en el canto de una tierra que gime por las agresiones a que es sometida. MT

[EN] Known as an expressionist and a figurative artist during her early stages since late in the 20th century, Elsa Núñez revealed herself as a great abstract painter. An artist through and through, and a celebrant of color pigment, she succeeds in conveying a message of rhythms and emotions in every colorful stroke with vigor and mastery. “Exaltation of the Earth” is a poem written in earth tones with harmonious blues to contrast; each brushstroke is a verse that evolves into a song about a land that wails for the aggressions it endures. MT

[KR] 초기에는 표현주의, 구상파였으나 20세기 후반부터 Elsa Núñez는 대단한 추상적인 화가로 자신을 나타냈다. 안료색소의 제사장인 나무랄데 없는 여성화가인 그녀는 열정적이고 탁월한 솜씨를 발휘한 회화적 작품을 통해서 리듬과 감정을 전파하였다. 대지찬양은 푸른색으로 조화를 이룬 대지의 색채의 시집 같은 작품으로 리듬에 맞추어 획을 그었으며 대지를 노래하는 음악으로 전환된다.

FERNANDO PEÑA DEFILLÓ

Anima Mundi - 1992 - Acrylic on Canvas - 183 x 137 cm
Private Collection of the Fernando Peña Defilló Museum

[ES] Fernando Peña Defilló nació en Santo Domingo, en 1928. Después de sus estudios en la Escuela Nacional de Bellas Artes de Santo Domingo, él partió a Europa, hizo un postgrado en la Escuela de San Fernando de Madrid, trabajó algunos años en España, del taller del pintor Vázquez Díaz, a una integración al grupo informalista El Paso. París, con una participación en la Iera Bienal de París, y Londres fueron otras etapas antes del regreso definitivo a Santo Domingo en 1963.

Atravesó un fecundo período informalista y de abstracción, tal vez no superada en el arte dominicano. Luego de su retorno definitivo, entrecortado por pocos viajes al exterior, ha participado en exposiciones, encuentros y bienales internacionales. Es cofundador del grupo Proyecta, factor de avance artístico y de identidad nacional, y, ciertamente, ha iniciado la “nueva figuración” en la República Dominicana.

En 1987, él se instaló definitivamente en la zona montañosa de Jarabacoa, concentrándose en su obra, la lectura y la meditación. Reconocido como una figura magistral preponderante en el arte dominicano, siempre se ha dedicado exclusivamente a la creación plástica y su taller. Expone poco individualmente y desde 1974 ha dejado de participar en concursos, pero trabaja mucho, investiga y evoluciona sin cesar, como lo demostró su exposición del 1996. Magnífico crítico de arte, él había dejado de escribir hace varios años, pero recientemente ha publicado algunos artículos de análisis.

Fernando Peña Defilló ha sabido integrar el arte contemporáneo universal y su mundo propio, antropológico y paisajístico, dominicano y caribeño, preocupado por raíces antillanas, sincretismo y tradiciones. Desde hace varias décadas, manifiesta, además del dominio técnico en todos los estilos que aborda, un conocimiento “culto” de sus diferentes estéticas. Su pintura ha atravesado prácticamente todos los “ismos” y varias formulaciones figurativas, hasta un casi naturalismo, llegando a una especie de simbolismo cósmico que corresponde a convicciones filosóficas, matizadas de sabiduría oriental.

En el 2015, él abrió su museo: el Museo Fernando Peña Defilló es el primer museo de artista en Santo Domingo. Creativo hasta sus últimas semanas de vida, murió, inesperadamente, en 2016. MT

[EN] Fernando Peña Defilló was born in Santo Domingo, in 1928. After studying at the National School of Fine Arts of Santo Domingo, he left for Europe, did a postgraduate degree at the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando in Madrid, he then worked for a few years in Spain—in the bottega of the painter Vázquez Díaz, to an integration to the informalist group El Paso-Paris, by participating in the 1st Biennial of Paris, and London were other stages prior to his definitive return to Santo Domingo in 1963.

He went through a fecund period of informality and abstraction, perhaps unsurpassed in Dominican Art. After his definitive return, interrupted by few trips abroad, he participated in exhibitions, meetings and international biennials. He is co-founder of the Proyecta Group, a factor of artistic advancement and national identity, and has certainly initiated the «new figuración» in the Dominican Republic.

In 1987, he took permanent residence in the mountainous area of Jarabacoa, concentrating on his work, reading and meditation. Recognized as a master figure in Dominican Art, he always devoted himself exclusively to the creation of visual arts and his studio. He exhibited little individually, and after 1974 he stopped participating in competitions, but he worked hard, researched, and evolved incessantly, as was clearly stated in his 1996 Exhibition. A magnificent art critic, he had ceased writing years ago, but resumed said practice by publishing some analysis articles.

Fernando Peña Defilló has managed to integrate universal contemporary art and his own anthropological and landscape world, Dominican and Caribbean, concerned about West Indian roots, syncretism, and traditions. For several decades, he showed, in addition to the technical mastery in all the styles he approached, a «cultured» knowledge of his different aesthetic levels. His paintings have crossed practically all the «isms» and several figurative formulations, until reaching an almost naturalism, accomplishing a kind of cosmic symbolism that corresponds to philosophical convictions, tinged with oriental wisdom.

In 2015, he opened his museum: The Fernando Peña Defilló Museum is the first artist's museum in Santo Domingo. Creative until his last days of life, he passed away unexpectedly, in Jarabacoa, in 2016.

[KR] 페르난도 페냐 데피요는 1928년 산토 도밍고에서 태어났다. 산토 도밍고 국립 미술 학교에서 공부한 후 유럽으로 떠나 마드리드 산 페르난도 왕립 미술 아카데미에서 대학원 학위를 취득한 후 스페인에서 몇 년 동안 화가 바스케스 디아스(Vásquez Díaz)의 보테가에서 비공식적 그룹 El Paso와의 통합을 위해 일했다.

제 1회 파리 비엔날레에 참가한 파리와 런던은 1963년 산토 도밍고로 최종적으로 복귀하기 전의 다른 시기였다. 도미니칸 미술사에서 그는 타의 추종을 불허하는 비형식과 추상화의 풍요로운 시기를 겪었다. 그는 해외에서 여행을 거의 하지 않고 귀국한 후 전시회, 회의 및 국제 비엔날레에 참가했다. 예술적 발전과 국가 정체성의 요소인 Proyecta Group의 공동 창립자이며 확실히 도미니카공화국에서 «새로운 형상»을 시작했다.

1987년에 그는 하라바코아 지역(Jarabacoa)의 산악 지역에 영구적으로 거주하여 일과 독서 그리고 명상에 집중했다. 도미니칸 미술의 거장으로 인정받는 그는 항상 시각 예술과 그의 스튜디오 제작에만 전념했다. 개인전은 거의 없었고, 1974년 이후에는 대회 참가를 중단했지만, 1996년 전시회에서 분명히 밝혔듯이 열심히 일하고, 연구하고, 발전했다.

뛰어난 예술 평론가인 그는 몇 년 전에 글쓰기를 중단했지만 일부 분석 기사를 게시하며 재개했다. 그는 서인도 제도의 뿌리, 혼합주의 및 전통에 관심을 두고 보편적인 현대 미술과 자신의 인류학 및 조경 세계인 도미니카와 카리브해를 통합했다.

수십 년 동안 그는 접근한 모든 스타일의 기술적인 숙련 외에도 다양한 미학적 수준에 대한 «교양적인» 지식을 보여주었다. 그의 그림은 거의 자연주의에 도달할 때까지 거의 모든 «어즘»과 몇 가지 비유적 공식을 관통하여 동양의 지혜가 가미된 철학적 신념에 해당하는 일종의 우주 상징주의를 이루었다. 페르난도 페냐 데피요 미술관은 산토도밍고 최초의 미술관이다. 인생의 마지막 날까지 창의적이던 그는 2016년 하라바코아 (Jarabacoa)에서 예기치 않게 사망하게 되었다.



[ES] En la obra de Fernando Peña Defilló, una expresión angustiada, rebelde y comprometida, podía mezclarse con el realismo o hacía intervenir un elemento mágico-fantástico, a la vez figurativo y misterioso, antillano y universal. Así, en Anima Mundi, alternan y ascienden, se multiplican, se reúnen, se mueven componentes antropomórficos y “geocósmicos”: las criaturas impávidas se lanzan o han sido lanzadas... a espacios ignotos. Aquí, el dinamismo de las figuras y el equilibrio estético, omnipresente en Peña Defilló, nacen de lo visible y lo invisible, de la vida y la muerte, de una exaltación mística de la humanidad y su destino. MT

[EN] The work of Fernando Peña Defilló portrays an expression of anguish, rebelliousness, and dedication, that could well merge with realism or involve a magical-fantastic element, at the same time figurative and mysterious, Antillean and universal. Thus, in Anima Mundi, anthropomorphic and “geocosmic” components alternate and ascend, multiply, and blend: The undaunted creatures that plummet or have plummeted.... into unknown spaces. Here, the dynamism of figures and the aesthetic equilibrium, ever-present in all of Peña Defilló’s masterpieces emerge from the visible and invisible, life and death, and from a mystical exaltation of humanity and its destiny. MT

[KR] Fernando Peña Defillo의 작품은 괴로워하고 반항적이며 위험을 표현한다. 사실주의와 혼합될 수도 있었고 또는 마술적-환상적인 요소가 가미시킬 수도 있었다. 동시에 상징적이며 서인도제도 사람과 보편성도 나타낸다. 이렇게 Anima Mudi에는 의인화된 우주의 요소들이 교대로 상승하고 증가하며 모인다. 대담한 생명체들은 던지고 던져지고... 미지의 공간에서. 여기서 물체의 역동성, 미학적 균형이 언제나 존재한다. 보이거나 보이지 않는 곳에서, 삶에서 죽음에서 태어나는 인간과 그의 운명에 대한 찬양으로부터 나오는 Peña Defillo의 걸작품이다.

GEORGE HAUSDORF

Acantilado - Circa 1945-1948 - Oil on Canvas - 174 x 198.5cm
Private Collection of the Bellapart Museum

[ES] George Hausdorf nació en Breslau (Alemania) en 1894. Habiendo estudiado arte en Berlín, dirigió allí una academia de pintura, pero, siendo judío, tuvo que huir de las persecuciones y del nazismo, e inmigró a la República Dominicana en 1939.

Excelente académico, trabajador encarnizado, pintó y enseñó en Santo Domingo con la misma pasión. Mientras estuvo aquí, se destacó en bienales nacionales y en colectivas. Aportó mucho al arte dominicano y a la formación de sus artistas. Eligió Nueva York como morada definitiva, y ciertamente el trópico agregó una luz nueva a su pintura, contrastando con las imágenes poético—surrealistas anteriores, que ofrecen solamente uno de sus registros pictóricos. El murió en Nueva York en 1959.

George Hausdorf, magistral en la pintura, el dibujo y el grabado—sus aguafuertes, tirajes y matrices—, son incomparables. Se identificó con el realismo y el impresionismo, siendo un artista finalmente conservador.

Su talento se enriqueció con la naturaleza antillana, el ambiente tropical, la gente mestiza, los monumentos coloniales aún, nutriéndose del colorido caribeño y de la vitalidad circundante, añadiendo una huella emocional al consabido oficio en todas las técnicas. MT

[EN] George Hausdorf was born in Breslau (Germany) in 1894. Having studied art in Berlin, he founded and successfully directed a painting academy there and migrated to the Republic Dominican in 1939.

An excellent academic and hard worker, he simultaneously painted and taught. He taught at the National School of Fine Arts of Santo Domingo, teaching with the same passion. While here, he excelled in national biennials and collective exhibitions. He contributed greatly to Dominican art and the formation of its artists. He chose New York as his definitive abode, where he continued to paint and teach. Therein he passed away in 1959.

George Hausdorf was masterful both in painting and drawing, and in engraving: his strong waters, prints and matrixes, are incomparable. He identified with realism and impressionism, being an ultimately conservative artist.

His talent however, continued to enrich from the Antillean nature, the tropical environment and the mestizo people, the colonial monuments, his art blended with the colorful Caribbean and its surrounding vitality, adding an emotional imprint to the well-known profession.

[KR] 헤오르헤 하우스도르프는 1894년 독일 Breslau에서 태어났다. 베를린에서 미술을 공부한 후 그곳에서 회화 아카데미를 성공적으로 설립하고 성공적으로 이끌었고 1939년에 도미니카 공화국으로 이주했다. 뛰어난 열심히 일하는 학구파였던 그는 그림을 그리고 동시에 가르쳤다.

산토 도밍고의 국립 미술 학교에서도 같은 열정으로 가르쳤다. 이곳에 는 동안 그는 전국 비엔날레와 단체 전시회에서 두각을 나타냈다. 도미니칸 미술과 예술가 양성에 크게 기여했다.

뉴욕을 그의 최종 거주지로 선택했으며 그곳에서 계속 그림을 그리고 가르쳤다. 그리고 1959년에 세상을 떠났다. 그는 회화와 그림, 판화 모두에 능했다. 그가 표현한 강한 물, 지문 및 매트릭스는 비교할 만한 것이 없다. 사실주의와 인상주의를 동일시하며 궁극적으로는 보수적인 예술가였다.

그의 재능은 앤틸리스의 자연, 열대 환경 및 메스티조 사람들, 식민지 시대의 기념물, 다채로운 카리브해 및 주변의 활력과 혼합되어 그의 예술성을 통해 본인의 감수성 인지능력을 더해가며 계속해서 풍부하게 되었다.



[ES] El mar cristalino y de múltiples matices, la fascinación los cálidos atardeceres en el trópico y trepidar de las olas en las rocas inspira a Hausdorf para este Acantilado, obra de composición geométrica donde el autor pone de manifiesto su maestría en la aplicación del pigmento para lograr exquisitas transparencias, luminosidad y texturas que nos permiten apreciar las particularidades de cielo, mar y tierra en una obra que nos invita al deleite y a la serenidad. MG V

[EN] The crystalline sea and its myriad shades of blue; the fascination of the warm tropical sunsets; and the restlessness of the waves upon crashing on the rocks, inspires Hausdorf to paint this Cliff; a work of geometric composition, where the author shows his mastery in applying pigment to achieve exquisite transparencies, luminosity and textures that allow the spectator to appreciate the peculiarities of the sky, the sea and the land, in a work that lures us in to experience bliss and serenity. MG V

[KR] 유리 같은 그리고 다양한 색채의 바다, 열대지역에서의 따뜻한 석양이 지는 장관과 바위를 때리는 파도는 Hausdorf에게 영감을 일으킨다. 기하학적 구성으로 된 Acantilado에서 화가는 색채를 사용하는데 있어 그의 솜씨를 발휘하여 더할 나위 없는 투명성, 빛, 감촉을 구현함으로써 관객들이 하늘, 바다, 땅의 독특함을 감상하면서 환희와 고요를 느끼게 된다.

GILBERTO HERNÁNDEZ ORTEGA

Sombrilla Roja - Circa 1978 - Oil on canvas painting - 117 x 88 cm
Private Collection of the Bellapart Museum

[ES] Gilberto Hernández Ortega nació en Bani en 1924. Es una de las glorias de la pintura dominicana y sus discípulos le profesaron una admiración y un cariño incomparables. Hizo sus estudios en la Escuela Nacional de Bellas Artes, donde enseñó y ejerció las funciones de director. Aparte de sus numerosas exposiciones en el país, él ha proyectado su obra en los Estados Unidos, América Latina y Europa. Es tal vez el pintor que más premios ha recibido en Bienales nacionales y Concursos de todas clases. Su muerte en Santo Domingo en 1979 se sintió como una pérdida irreparable.

Gilberto Hernández Ortega, maestro del color, la luz y la sombra, virtuoso del dibujo desde sus inicios, no cesó de evolucionar, por naturaleza y convicción. El ha hecho “la” pintura dominicana en su más alto nivel de creación e identidad, a la vez que, dueño de una vasta cultura universal, demostró y disfrutó un conocimiento profundo y una “memoria afectiva” de los maestros europeos y latinoamericanos.

En su registro pictórico calificado como expresionismo mágico, él trascendió con pasión y emoción el trópico de la raza, de la naturaleza, de los ambientes, de los tipos psicológicos y sociales, incluyendo el autorretrato. Llegó a abordar el misticismo cristiano. La originalidad, la riqueza, las modulaciones de su paleta, la desventura de su pincelada, la luminosidad diurna y nocturna, le designan como el gran colorista de nuestra pintura.

El maestro Gilberto Hernández Ortega, hombre generoso y encantador, cultivó también la poesía, hasta el punto de que podríamos afirmar que sus palabras “riman” con su pintura. MT

[EN] Gilberto Hernández Ortega was born in Bani in 1924. He is one of the glories of Dominican paintwork and his disciples professed him an incomparable admiration and affection. He studied at the National School of Fine Arts, where he taught and served as director. Apart from his numerous in-country exhibitions in, he showcased his work in the United States, Latin America, and Europe. He is perhaps the most-awarded painter in national Biennials and Art Contests of all kinds. His death in Santo Domingo in 1979, was an irreparable loss.

Gilberto Hernández Ortega; master of color, light, and shadow; a virtuoso draughtsman since his artistic inception, did not stop evolving, by nature and conviction. He made of Dominican painting «the» accomplishment of the highest level of creation and identity, while, at the same time, owner of a vast universal culture, he demonstrated and enjoyed a thorough knowledge, and an «emotional memory» of the European and Latin-American Masters.

In his pictorial register qualified as magical expressionism, he transcended the tropics of race, nature, environments, psychological and social types, including self-portrait with passion and emotion. The originality, the richness, the modulations of his palette, the ease of his brushstroke, the daytime and nocturnal luminosity, designate him as the great colorist of our art.

The master Gilberto Hernández Ortega, a generous and charming man, also cultivated poetry, to the point that we could affirm that his words «rhyme» with his art.

[KR] 길베르토 에르난데스 오르테가는 1924년 바니(Bani)에서 태어났다. 그는 도미니칸 회화사의 영광의 인물 중 하나이며 그의 제자들은 그에게 비교할 수 없는 감탄과 애정을 드러냈다. 국립 미술학교(National School of Fine Arts)에서 공부했으며 그곳에서 가르치고 감독을 역임했다. 수많은 국내 전시회 외에도 미국, 라틴 아메리카 및 유럽에서 그의 작품을 선보였다. 그는 아마도 전국 비엔날레와 모든 종류의 미술 경연 대회에서 가장 많은 상을 받은 화가일 것이다. 1979년 산토도밍고에서의 그의 죽음은 돌이킬 수 없는 상실 그 자체였다.

길베르토 에르난데스 오르테가; 색, 빛, 그림자의 대가, 그의 예술 시작부터 거장은 자연과 신념에 의한 진화를 멈추지 않았다. 그는 도미니칸 회화를 창조와 정체성의 최고의 수준을 《그 자체》로 만들면서 동시에 광대한 보편적 문화의 소유자로서 유럽과 라틴아메리카 거장들의 《정서적 기억》을 지식들을 통해 보여주고 즐겼다.

미술적 표현주의로 분류되는 그의 화보에서는 인종, 자연, 환경, 심리적, 사회적 유형을 초월하여 열정과 감성을 담은 자화상을 담았다. 그의 독창성, 풍부함, 팔레트의 변조, 손쉬운 붓놀림, 낮과 밤의 광도는 그가 우리 예술의 위대한 색채가임을 공고히 하고 있다.

관대하고 매력적인 사람인 길베르토 에르난데스 오르테가(Gilberto Hernández Ortega)는 그의 말이 그의 예술과 함께 “운율”이라는 것을 우리가 확인할 수 있을 정도로 시를 연마하였다.



[ES] La naturaleza, los mitos y las tradiciones autóctonas aparecen reinterpretados en la pictografía de Hernández Ortega con sellos particulares. En la Sombrilla roja—obra de plenitud—el pintor propone combinación de tres registros de ejecución, fondo oscuro en pátinas de negro-azul, figuras esbozadas casi en aguadas y detalles de la sombrilla, sombrero, tambora y pantalón con aplicaciones de pigmento directas desde el tubo y esgrafizadas en un conjunto de significantes que encierran magia, ritmo y vivencias entrañables de ayer y de hoy. MGTV

[EN] Nature, myths and native traditions reemerge, reinterpreted in the colorful compositions and signature style of Hernández Ortega. In “The red umbrella”, -his masterpiece- the artist proposes a blend of three elements: a dark background of black and blue sheens, sketched silhouettes reaching a level that of watercolors with careful detail invested to the parasol, hats, drum and trousers, using pigment applications squeezed directly from the tube, a sgraffito drawing enclosed within an ensemble of notorious symbols that reminisce the magic, rhythm, and treasured experiences of present day and yesteryears. MGTV

[KR] 자연, 신화, 원주민의 전설이 다채로운 색채의 구성으로 재해석되며 Hernández Ortega의 특징적인 스타일이다. “빨간색 우산”은 그의 걸작품으로 여기서 그는 세가지 요소를 섞어서 보여주고 있다. 어두운 배경과 파란색 광택, 수채화느낌으로 스케치가 된 인물들과 상세하게 묘사된 우산, 모자, 드럼 그리고 바지에 물감 튜브를 직접 짜내서 색을 적용하였고 신비한 힘, 리듬 그리고 과거와 현재의 다정한 생활체험을 담은 의미있는 작품이다.

GUILLO PÉREZ

Hombre, Carreta y Caña - 1979 - Acrylic on canvas - 214 x 257 cm
Museum of Modern Art of Santo Domingo

[ES] Guillo Pérez nació en Moca en 1926. Después de cursar estudios de religión y música (el violín, que siguió practicando), definió su vocación por las artes visuales y se graduó en la Escuela de Bellas Artes de Santiago, donde en 1952, le nombraron profesor. Se estableció en Santo Domingo en 1955, demostrando en exposiciones individuales y colectivas, un dinamismo que nunca abandonaría.

Viajó a Europa, participó en concursos y bienales—nacionales e internacionales—, siguió viajando a los EEUU, Israel y Japón, invitado como artista e integrado a colecciones públicas y privadas. Recibió numerosos premios, en la Bienal Nacional de Artes Plásticas y sobre todo en el Concurso E. León Jiménez—hasta en tres ediciones consecutivas.

Fue profesor y director de la Escuela Nacional de Bellas Artes, renunciando en 1979 para dedicarse completamente a la pintura. También impartió clases en universidades. Sus participaciones en colectivas son incontables. Ha presentado más de 50 muestras individuales; sus exposiciones en México y Nueva York sobre el tema de las culturas antiguas precolombinas han sido comentadas con los mayores elogios.

Guillo Pérez, vigoroso y eficaz desde la juventud en una abstracción a lo “De Stäel”, adoptó luego una vehemente figuración expresionista, de paleta rica en gamas y tonos, de pasta sustanciosa y pinceladas enérgicas. Sigilosamente, estuvo precisando el estilo que lo “autodefinió” en los últimos 20 años: fue él mismo que lo llamó “constructivismo antillano”.

Con la misma fogosidad, ha pintado monumentos coloniales, gallos, paisajes urbanos y rurales, la caña, los bateyes y otros sujetos tomados de la naturaleza y la vida criollas. Nunca abandona una temática, la reinvestiga y puede combinar varios temas en una exposición, hasta en un mismo cuadro. Lo que solía hacer en su periodo tardío. Guillo Pérez falleció en 2015. MT

[EN] Guillo Pérez was born in Moca in 1926. After studying religion and music—the violin, which he continued to practice—, he defined his vocation for the visual arts and graduated from the School of Fine Arts in Santiago, where, in 1952, he was named Professor. He settled down in Santo Domingo in 1955, evidencing in individual and collective exhibitions, a dynamism that would forever form part of his artistic essence.

He traveled to Europe, participated in national and international competitions and biennials, and continued traveling to the U.S and Japan, as guest artist, and formed part of public and private collections. He received numerous awards at the National Biennial of Visual Arts and especially in the E. León Jiménez National Art Contest—for three consecutive editions.

He served as professor and director of the National School of Fine Arts, resigning in 1979 to devote himself completely to painting. He also lectured at universities. He features myriad participations in collectives. He has showcased in more than 50 individual art shows; his exhibitions in Mexico, and New York on the ancient pre-Columbian Cultures have been highly praised.

Guillo Pérez, vigorous and effective since his youth, in an abstraction reminiscent of «De Stäel», soon adopted a vehement expressionist figuration, with a palette rich in palette and tones, of substantial paste and passionate brushstrokes. Stealthily, he specified the style that defined him in the last 20 years of his career: he himself called it «Antillean Constructivism».

With that same enthusiasm, he painted colonial monuments, pictures of roosters, urban and rural landscapes, sugarcane, bateyes, and other subjects taken from nature and everyday Creole life. Known for never abandoning a theme, he would research and reinvestigate it, hence combining several themes in an exhibition, even in one same painting, something he used to do in his latter period. Guillo Pérez died in Santo Domingo in 2015.

[KR] 기요 페레스는 1926년 모카(Moca)에서 태어났다. 종교와 음악(그가 계속 연습한 바이올린)을 공부한 후, 그는 시각 예술에 대한 자신의 소명을 확인하고 1952년 산티아고의 미술학교를 졸업했다. 그리고 교수로 지명되었다. 1955년 산토 도밍고에 정착하여 개인 및 단체 전시회에서 그의 예술적 본질의 일부를 영원히 만들어갈 역동성을 입증했다.

그는 유럽을 여행했고 국내 및 국제 대회와 비엔날레에 참가했으며 초대 아티스트로 미국과 일본을 지속적으로 투어 했으며 공공 및 개인 컬렉션의 일부를 만들게 되었다. 그는 국립 시각 예술 비엔날레 National Biennial of Visual Arts, 특히 E. León Jiménez 국립 미술 콘테스트에서 3년 연속으로 수많은 상을 받았다.

그는 국립미술학교의 교수이자 원장을 지냈으나 1979년 사임하여 그림에만 전념했다. 대학 강의는 물론, 그는 50개 이상의 개인 미술 전시회에도 참가했다. 멕시코와 뉴욕에서 고대 콜럼버스 이전의 문화에 대한 그의 전시회는 높은 평가를 받았다.

어린 시절부터 활기차고 인상적이었던 그는 «De Stäel»을 연상시키는 추상적 개념안에 곧 강렬한 페이스트와 열정적인 붓놀림의 팔레트 그리고 풍부한 색들을 사용하여 격렬한 표현주의적 형식들을 취하여 갔다. 그는 자신의 경력의 마지막 20년 동안 자신만의 화법을 공고히 해 갔다. 그는 스스로 그것을 앤틸리언 구성주의(«Antillean Constructivism»)라고 불렀다.

그와 같은 열정으로 그는 식민지 시대 기념물, 수탉, 도시와 시골 풍경, 사탕수수, 주거부락 및 자연과 일상 크리올인들의 생활에서 가져온 여러 주제를 그렸다. 한 주제를 결코 포기하지 않는 것으로 알려진 그는 그의 말기에 그것을 연구하고 재조사하여 한 전시회에 여러 주제를 결합하는가 하면, 심지어 한 개의 같은 그림에 여러 주제를 결합하기도 했다. 기요 페레스는 2015년 산토도밍고에서 사망했다.



[ES] Hombre, carreta y caña es una obra que corresponde a la serie sobre la caña de azúcar, los ingenios y sus trabajadores. En esta última etapa productiva Guillo Pérez inicia el “constructivismo antillano” donde el autor fusiona el cromatismo limpio y transparente que le caracteriza con líneas rectas, diagonales y curvas para crear esquemas geométricos. Apasionado del color, de la campiña nativa, de sus ciudades emblemáticas y de sus modos de vida Guillo Pérez ofrece un vocabulario plástico esencial de aproximación a la dominicanidad notable de equilibrio y luminosidad. MT

[EN] Man, wagon and sugarcane is a work that forms part of the series on Sugarcane and sugarcane farmers. During this latter productive stage, Guillo Pérez sets forth his style of Antillean constructivism, blending a clean and transparent color scheme known for using straight and diagonal lines and curves, to create geometric schemes. A known enthusiast about the use of color, of the countryside, and its landmark cities and their way of life, Guillo Pérez offers an essential artistic vocabulary which approaches the true feeling of Dominicaness that is well-known for its balance and luminosity. MT

[KR] 남자, 수레차 그리고 사탕수수는 사탕수수농장과 농부들과 연관되어 구성된 것들이다. 가장 최근 작품기간에 Guillo Pérez는 서인도제도의 사람들과 관련한 구성주의 스타일을 시작했는데 작가는 깨끗하고 투명한 색채를 쓰면서 직선, 대각선 그리고 곡선을 사용하여 기하학적인 대생을 하였다. 색채에 대한 열정과 토속적인 평원, 랜드마크 도시 그리고 그들의 삶의 방식에서 Guillo Pérez는 필수적인 예술적 어휘를 제공함으로써 도미니카다움이란 것에 주목 할 만큼 접근한다.

IVÁN TOVAR

Intención Vegetal - 1980 - Oil on Canvas - 81 x 112 cm
Private Collection of Mario and Marianne Tolentino

[ES] Iván Tovar nació en San Francisco de Macorís en 1942. Estudió y se graduó en la Escuela Nacional de Bellas Artes, presentando tres exposiciones en la Alianza Francesa, la primera en 1959. Expuso en el Palacio de Bellas Artes antes de salir a la conquista de París, muy joven en 1963. Allí pronto se destaca en colectivas—Pintores Latinoamericanos de París en el Museo de Arte Moderno, “Grandes y Jóvenes de hoy” en el Grand Palais, “Salón de Mayo”, Bienal de Venecia y sobre todo en muestras presentando a artistas surrealistas—en Suecia, Alemania, España—. Importantes galerías—en París, Bruselas, Madrid, Estocolmo, Caracas—acogieron su pintura en exposiciones individuales.

Volvió a Santo Domingo en 1979, aumentando su éxito después de la consagración en el exterior. Expuso aquí en la Galería Auffant, en la Galería de Arte Nader, en el Museo de Arte Moderno. Adquirido en las mayores subastas internacionales, él nunca perdió sus privilegiados contactos con Estados Unidos y Europa. En el 2002, decidió retornar a París, pero volvió pronto a Santo Domingo.

En 2018, le otorgaron el Premio Nacional de Artes Visuales. Fue finalmente en Santiago de Compostela, donde él iba a residir definitivamente. Allí, presentó en 2014, la exposición Antología Tovar en el Museo Fundación Eugenio Granell.

Iván Tovar encontró su expresión definitiva en el Surrealismo, sobresaliendo en pintura, dibujo, grabado, portafolios, escultura aun, y celebrado por la crítica. A una factura impecable, fruto de una elaboración minuciosa, él agrega un lenguaje onírico inconfundible, consiguiendo reinventar el mundo obsesivamente con formas sensuales y colores mágicos, que le pertenecen e identifican. El artista está presente en todas las enciclopedias y publicaciones principales sobre el Surrealismo. Iván Tovar falleció inesperadamente, en Santo Domingo, en abril 2020. MT

[EN] Ivan Tovar was born in San Francisco de Macorís in 1942. He studied and graduated from the National School of Fine Arts, presenting three exhibitions at the Alliance Française, the first in 1959. An incredibly young Tovar exhibited at the Palace of Fine Arts before setting out to conquer Paris, in 1963. There, he soon stood out in collective shows—Latin American Painters of Paris at the Museum of Modern Art, «Today's Great and Young Masters» in the Grand Palais, «Salón de Mayo», the Biennale di Venezia-, and especially in exhibitions featuring surrealist artists—in Sweden, Germany, and Spain-. Important galleries—in Paris, Brussels, Madrid, Stockholm, and Caracas—welcomed his paintings in individual exhibitions. He was already known, in difficult and demanding media, as a recognized surrealist artist.

He returned to Santo Domingo in 1979, increasing his success after his consecration abroad. Here, he exhibited at the Auffant Gallery, Nader Art Gallery, and the Museum

of Modern Art. His works were acquired in the largest international auctions, yet he never lost his privileged contacts with the United States and Europe. In 2002, he decided to return to Paris, yet “unable to find himself” he returned soon after to Santo Domingo.

In 2018, he won the National Fine Arts Prize. He moved abroad again, settling for good in Santiago de Compostela. There, in 2014, Tovar presented a powerful anthology of 60 works at the Eugenio Granell Foundation Museum.

Iván Tovar found his definitive expression in Surrealism; excelling in painting, draughtsmanship, engraving, portfolios, and even sculpture, celebrated with great praise by national and international critics. He created his voice as a classical painter, the result of studies and dedication, and added an unmistakable dream language, closely tied to poetry, where he reinvented the world with sensual forms and magical colors, a world where he is the artist, lord and master— a world of his own-. Iván Tovar is featured in all encyclopedias, and main publications on Surrealist. He died suddenly, in April 2020.

[KR] 이반 토바르는 1942년 산 프란시스코 데 마코리스에서 태어났다. 그는 국립 미술 학교에서 공부하고 졸업하였으며, 1959년 처음 알리앙스 프랑세스에서 3가지 전시회를 열었다. 그는 1963년 파리를 정복하기 위한 작업을 하기 전에 미술 왕궁에서 너무나도 믿기 어려울 정도로 젊은 나이로 전시회를 열기도 하였다. 그곳에서 그는 곧 현대 미술관의 파리의 라틴 아메리칸 화가로서, 그랑 팔레 미술관의 《오늘날의 위대하고 젊은 거장들》, 《5월의 거실》, 베네치아 비엔날레 등 여러 전시회를 통해 두각을 나타냈다. 스웨덴, 독일 및 스페인에서는 초현실주의 예술가를 선보이는 전시회에서 그리고 파리, 브뤼셀, 마드리드, 스톡홀름, 카라카스에 있는 중요한 갤러리에서는 개인 전시회로 그의 그림을 환영했다. 그는 이미 어렵고 까다로운 미디어에서 인정받는 초현실주의 예술가로 알려져 있다.

그는 1979년에 해외에서 현신을 다하고 산토 도밍고로 돌아와 성공을 점차 더 거두어 갔다. 여기에서 그는 Auffant Gallery, Nader Art Gallery 및 현대 미술관에서 전시회를 가졌다. 그의 작품들은 가장 큰 국제 옥션에서 입찰이 되기도 하였지만 결국 그는 미국 및 유럽과 함께 특권이 있는 접촉을 잃지 않았다. 2002년에 그는 파리로 돌아가기로 결정했지만 “자신을 찾을 수 없었다” 그리고 곧 산토 도밍고로 돌아왔다.

2018년에는 전국 미술상을 수상했다. 그는 다시 해외로 나가 산티아고 데 콤포스텔라에 정착했다. 그곳에서 2014년 토바르는 에우헤니오 그라넬 재단 미술관 (Eugenio Granell Foundation Museum)에서 60점의 강력한 선집을 선보였다.

그는 초현실주의에서 자신의 결정적인 표현을 찾았다. 회화, 소묘, 판화, 포트폴리오, 심지어 조각에도 뛰어났으며 국내외 비평가들로부터 큰 찬사를 받았다. 그는 연구와 현신의 결과, 고전 화가로서의 목소리를 만들어냈고, 시와 밀접하게 연결된 틀림없는 꿈의 언어를 추가하여 관능적인 형태와 마법의 색채로 세상을 재창조했다. 거장 -그만의 세계-. 이반 토바르는 모든 백과사전과 초현실주의에 대한 주요 출판물에 등장한다. 2020년 4월 그는 갑자기 죽음을 맞이하게 되었다.



[ES] Las estructuras de Iván Tovar nos sumergen en pleno Surrealismo desde sus elementos mágicamente intervenidos, a pesar de que el artista afirmaba que él mismo no se daba cuenta, ¡y fueron los otros que le calificaron surrealista! Intención vegetal se llama el cuadro—hay un título siempre, inspirado e inspirador, en la obra “tovariana”—y, por cierto, él nos propone aquí una flora extrañamente consistente y blanda, barroca y ordenada. Poético, onírico, erótico, lúdico—¡su risa suena inconfundible!—Iván nos reinserta sin embargo en la realidad, la suya, verosímil, fascinante, maravillosamente pintada con una precisión y un refinamiento insuperables. Recientemente, él partió... Esperamos que haya alcanzado sus territorios de sueños sublimes. MT

[EN] The structures by Iván Tovar, immerse us in the very heart of Surrealism through its magically influenced elements, despite the artist claiming he was unaware thereof—being known as “Surrealist” was the others’ perception. The painting A Vegetable Purpose clearly depicts how there is always an intention, inspiration, and even a reason behind every “Tovarian” work, and, as is clearly appreciated herein, a flora that is strangely consistent yet soft, baroque and nifty. Poetic, oneiric, , playful—the unmistakable sound of his laughter! Iván reintroduces us to a reality -his own-, that is credible, fascinating, and wonderfully depicted with precise strokes and insurmountable refinement. Iván recently passed... it is our hope he reached that afterworld realm of sublime dreams. MT

[KR] Iván Tovar의 작품구조는 관객들로 하여금 완전한 초현실주의에 빠지게 한다. 그 자신은 잘 인식하지 못했다고 함에도 불구하고 작품들의 구성요소들을 보면 믿기 어렵게 초현실성이 녹아있다. 그리고 다른 화가들도 이 화가를 초현실주의자라고 평가했다. “식물의 목적”이라는 제목의 작품은 항상 영감을 주고 받는다. “Tovariana” 라는 작품은 그가 관객들에게 기묘하게 구성되고 부드럽우며 잘 정렬되어 식물들이 있음을 보여준다. 시적, 몽환적, 관능적, 총명한 - 그의 웃음은 분명하다 - 그림에도 불구하고 Iván 은 관객들로 하여금 현실로의 복귀를 꾀하고 있으며 진짜 같은 매력적이며 능가할 수 없는 정확성과 세련미로 놀랍게 만들어진 작품을 보여준다. 최근에 그는 세상을 떠났는데...우리는 그가 숭고한 그의 꿈의 세계에 도달했기를 바란다.

JAIME COLSON

Marchantes - 1955 - Oil on cardboard - 66.5 x 45.5 cm
Private Collection of the Bellapart Museum

[ES] Jaime Colson, nacido en Puerto Plata, en 1901, estudió en Barcelona y en Madrid. Viajó después a París y se inició al cubismo sintético. Se trasladó a México y volvió a París, que, debido a la guerra del 1939, él dejó por Barcelona, donde todavía lo recuerdan con afecto. Dibujaba y pintaba con fervor y energía, aunque abandonó y perdió gran parte de sus obras en cada etapa. Profundizaba conocimientos críticos y literarios muy vastos, integrándose a la bohemia artística e intelectual.

En la década del 50, retornó a Santo Domingo e ingresó al cuerpo docente de la Escuela Nacional de Bellas Artes donde lo nombraron Director. Salvo dos breves viajes a Venezuela y Haití, marcados nuevamente por la pérdida de sus obras, el se quedó definitivamente en el país, trabajando, exponiendo, ganando premios. Afectado por una cruel enfermedad, murió, en Santo Domingo, en 1975.

Primer pintor dominicano moderno internacional e identificado con las corrientes occidentales de su época, Jaime Colson fue cubista, picassiano, neoclásico, metafísico, hasta futurista. La pasión por el cuerpo humano impregna toda su obra, no basta evocar un neohumanismo.

El profundizó en dibujos y pinturas la estética de la figura humana y la identidad racial caribeña, creador de lo que se podría llamar un "cubismo sintético antillano". Como muralista, él dominó la técnica del fresco a la perfección, y sus murales de la capilla de Cala Murta en España están en excelente estado de conservación. MT

[EN] Jaime Colson was born in Puerto Plata, in 1901; he studied in Barcelona and Madrid. He later traveled to Paris and began synthetic Cubism. He moved to Mexico and returned to Paris, where due to World War II—which began in 1939—, drove him to return to Barcelona where he was remembered fondly. He was a virtuoso artist who painted with fervor and energy, though he abandoned and lost great part of his works throughout each stage of his artistic itinerary. He performed in-depth critical and literary research, and transmitted his vast knowledge, forming part of the artistic and intellectual bohemia.

In the 1950s, he returned to Santo Domingo and joined the faculty of the National School of Fine Arts where he was appointed Director, exercising a notable influence on the students. Two short trips taken to Venezuela and Haiti, were marked again by the loss of his works, he decided to remain indefinitely in-country: working, exhibiting, winning prizes. Affecting by a cruel illness, he died in Santo Domingo, in 1975.

The first international modern Dominican painter and identified with the western currents of his time, Jaime Colson was a cubist, Picassian, neo-classical, metaphysical, even futuristic. His passion for the silhouette permeates all the «Colsonian» work: it is not enough to evoke a globalizing Neo-humanism.

He delved the aesthetics of the silhouette, and the Caribbean racial identity into his drawings and paintings; in 1955, he created what could be known as «Synthetic Antillean Cubism». An excellent muralist, he mastered the Fresco technique to perfection, well displayed in his murals in the chapel of Cala Murtra in Spain, which are in pristine condition.

[KR] 하이메 콜손은 1901년 푸에르토 플라타에서 태어났다. 그는 바르셀로나와 마드리드에서 공부했다. 나중에 파리로 여행을 가서 종합적 입체파를 시작했다. 그는 멕시코로 이주한 후 파리로 돌아갔고, 그곳에서 1939년에 시작된 제2차 세계 대전으로 인해 좋은 기억으로 남아있던 바르셀로나로 돌아갔다. 그는 열정과 에너지로 그림을 그린 거장이었지만 예술적 여정의 각 단계에서 작품의 많은 부분을 포기하고 잃어버렸다. 그는 심도 있는 비판적, 문학적 연구를 수행하고 자신의 방대한 지식을 전달하여 예술적, 지적 보헤미아의 일부를 수행했다.

1950년대에 산토도밍고로 돌아와 국립미술학교 교수로 부임하여 학생들에게 지대한 영향을 미쳤다. 베네수엘라와 아이티로 두 차례 짧은 여행을 갔지만 다시 작품을 잃어버렸고, 그는 일하고, 전시하고, 상을 받는 등 무기한 국내에 머물기로 결정했다. 잔혹한 질병에 걸려 1975년 산토 도밍고에서 사망했다.

최초의 국제적인 현대 도미니칸 화가이자 당대의 서구 흐름과 동일시된 콜손(Colson)은 입체파, 피카소적, 신고전주의, 형이상학적이었고, 심지어 미래파였다. 실루엣에 대한 그의 열정은 모든 콜손스러운«Colsonian» 작업에 스며들어 있다. 그러나 세계화하는 신유머니즘을 불러일으키기에 충분하지 않았다.

그는 실루엣의 미학과 카리브해의 인종적 정체성을 드로잉과 그림에 깊이 파고들었다. 1955년에 «종합적 안틸리스 입체파(Synthetic Antillean Cubism)»라고 알려진 것을 만들었다. 뛰어난 벽화가였던 그는 프레스코 기법을 완벽하게 마스터했으며 그것은 스페인의 칼라 무르트라 예배당 벽화에 잘 나타나 있는데, 이 벽화는 오염되지 않은 깨끗한 상태를 유지하고 있다.



[ES] Marchantes corresponde a la etapa de plenitud de Jaime Colson, creada a pocos años de su regreso definitivo a Santo Domingo luego de un largo periplo internacional. Marca su reencuentro con el Caribe, con el mestizaje, con la herencia africana. El artista retoma la geometrización de las formas de su cubismo inicial, la multiplicidad de puntos de vista y la profusión de curvas, rectas y diagonales en perfecto equilibrio, que enriquece ahora con la paleta cálida y contrastante del color local. Colson documenta la venta callejera de frutos, costumbre popular en el Santo Domingo de los años cincuenta. MGV

[EN] The Fruit Peddlers corresponds to Jaime Colson's artistic plenitude; produced few years after his definitive return to Santo Domingo in 1950, after a long time spent abroad. This work establishes his return to the Caribbean, to métissage, to the African heritage. The artist resumes the geometrization of shapes through his early cubism, the multiplicity of perspectives, and profusion of curves, straight, and diagonal lines in a perfectly harmonious balance, further enriched by a warm and contrasting palette of local colors. Colson documents their everyday life selling fruit on the street, a popular custom in Santo Domingo during the 1950s. MGV

[KR] 과일행상 그림은 Jaime Colson의 예술적인 풍성함이 넘치는 시기에 만들어진 작품이다. 해외에서 오랜시간을 보낸 후 1950년 완전히 산토도밍고로 귀국한지 몇 년 후에 제작된 것이다. 메스티조와 아프리카 유산인 카리브로 그가 돌아온 후 이 작품을 만든 것이다. 이 미술가는 예전에 추구하던 입체주의를 통해 기하학적 형태와 다양한 시각뿐만 아니라 곡선, 직선, 사건의 완벽한 균형을 구현함으로써 따뜻한 토속적 색채를 풍요롭게 한다. Colson 1950년대 산토도밍고에서 흔하게 볼 수 있는 과일행상을 기록하고 있다.

JORGE SEVERINO

Una Tranquila Tarde de Otoño - 1984 - Mixed on Canvas - 90 x 105 cm
Private Collection of the Bellapart Museum

[ES] Jorge Severino nació en Puerto Plata en 1935. Inicialmente empresario y especialista en informática, se ha dedicado a la pintura, desde antes de la década del 70, primero a tiempo parcial, y de manera exclusiva al estar laureado repetidamente en los concursos. Ganó premios en varios certámenes nacionales, así en el Concurso de Arte E. León Jiménez—que marcó el inicio de su carrera artística profesional en 1966—, en la Bienal Nacional de Artes Plásticas y en el Concurso de la Casa de España de Santo Domingo.

En el exterior, lo distinguieron la Trienal Latinoamericana de Grabado de Buenos Aires y el Festival de Pintura de Cagnes-sur-Mer. Luego, su aporte—pintura e instalación—a la Bienal de Sao Paulo, en 1978, fue contundente. Pese a su renombre nacional e internacional, y a la gran demanda de su obra, él presenta pocas exposiciones individuales. Sin embargo, participa en exposiciones colectivas importantes, revelando así obras nuevas. Es uno de los artistas dominicanos de mayor presencia en colecciones dominicanas y del exterior, incluyendo al Medio Oriente.

Jorge Severino ha ido demostrando una habilidad y una conceptualización ascendentes. Desde sus inicios, se caracterizó por la elegancia y la precisión en la figura humana, los rostros perfectos, la lozanía del cuerpo. El exalta, con gran refinamiento de ejecución, los rasgos físicos de la belleza afro—antillana, sus atuendos, su mitología.

Una segunda intención ha guiado su expresión: defensor de la condición femenina, él destaca la nobleza natural de la mujer y la situación social que merece. Ha hecho una investigación sobre Juana la Loca, en un contexto neosurrealista. Su colorido, de blanco sobre blanco, es famoso, pero, con humor, él puede integrar en el cuadro obras apropiadas de Toulouse—Lautrec y Mucha, ofreciendo contraste y canto del color.

Gran intérprete dominicano de la belleza heredada del África ancestral, Jorge Severino falleció inesperadamente, en mayo 2020, pocos meses después de haber recibido el Premio Nacional de Artes Visuales. MT

[EN] Jorge Severino was born in Puerto Plata in 1935. Initially an entrepreneur and computer specialist, he dedicated himself to painting, since before the 1970s, first part-time, and then exclusively to win several awards in competitions. He won prizes in several national contests, such as the E. León Jimenes National Art Contest—which marked the beginning of his professional artistic career in -1966, in the National Biennial of Visual Arts and in the Contest of the Casa de España in Santo Domingo.

Abroad, he was distinguished by the Latin-American Engraving Triennial of Buenos Aires, and the Art Festival of Cagnes-sur-Mer, in France. Then, his contribution—painting and artwork installation—to the Bienal de São Paulo, in 1978, overwhelmed the audience.

Despite his national and international recognition, and much sought-after demand for his work, he presented few solo exhibitions. However, he participated in important collectives, thus revealing new works. He is among the Dominican artists with the greatest presence in Dominican and foreign collections, including the Middle East.

Jorge Severino has shown a crescendo skill and conceptualization. Since his beginnings, he became known by his elegance and precision in tracing the human silhouette, perfect faces, and freshness of the skin. He exalts, with great refinement in execution-, Afro-Antillean physical features, attire, and the mythology thereof.

A second intention has guided his expression: he is the defender of the female condition; he highlights the natural nobility of women, and the social situation they deserve. He researched on the Spanish princess Joanna The Mad, in a neosurrealist context. His colorful white on white, is famous, but, with humor, he can blend -in the picture-appropriate influences by Toulouse-Lautrec and Mucha, offering contrast, and an edge of color.

Jorge Severino is the great Dominican interpreter of the beauty inherited from ancestral Africa. Jorge Severino died suddenly in May 2020, shortly after winning the National Prize of Visual Arts.

[KR] 호르헤 세베리노는 1935년 푸에르토 플라타에서 태어났다. 기업가이자 컴퓨터 전문가였던 그는 1970년대 이전부터 처음에는 시간제로 그림을 그리는 일에 전념했고, E. León Jiménez 미술 수상대회(1966년 그의 예술적 전문 커리어의 시작을 알리는)와 같은 국내 대회 - 국립 시각 미술 비엔날레와 산토 도밍고에서 열리는 Casa de España 대회 -에서 여러 번의 수상을 거머쥐었다.

그는 3년마다 열리는 부에노스 아이레스의 판화 수상대회와 카뉴쉬메르 지역의 아트 페스티벌에서 두각을 나타냈다. 그의 노력은 1978년 상파울루 비엔날레에 - 그림과 아트웍 설치물 통해 관객들을 압도하기도 하였다. 그의 국내외적 인지도와 그의 작품에 대한 많은 수요에도 불구하고 개인전은 거의 열지 않았다.

그러나 그는 도미니카공화국과 중동을 포함한 해외 컬렉션에서 가장 큰 존재감이 있는 도미니칸 예술가중 한 명이다. 호르헤 세베리노는 크레센도 기술과 개념화를 보여주었다. 그는 초창기 때부터 사람의 실루엣, 완벽한 얼굴, 피부의 생생함을 찾아내 가는 그의 우아함과 정확성으로 유명해졌다. 매우 정제된 표현으로 아프로-앤티릴리스(Afro- Antillean)의 신체적 특징, 의복 및 신화들을 드러내고 있다.

두 번째 목적은 그의 표현을 잘 이끌어 갔다. 여성 조건의 옹호자로 그는 여성의 타고난 고귀함과 그들이 두려워 할 사회적 상황을 강조하고 있다. 그는 네오 초현실주의적 맥락에서 스페인 공주 미치광이 조안나 (Joanna The Mad)에 대해 연구했다. 흰색 바탕에 화려한 흰색으로 유명하지만 유머와 함께 그는 Toulouse-Lautrec과 Mucha의 적절한 영향을 그림에 혼합하여 대비와 색의 가장자리를 제시하고 있다. 호르헤 세베리노는 아프리카 조상으로부터 물려받은 아름다움에 대해 알려주는 도미니카공화국의 위대한 해석가다. 국립 시각 예술상(National Prize of Visual Arts)를 수상한 직후인 2020년 5월에 갑자기 사망했다.



[ES] Hay una visión estética fascinante en la obra de Jorge Severino, desde el tratamiento del espacio hasta su sello cromático del “blanco sobre blanco”. Simultáneamente, advertimos un paradigma real-simbólico. Es un mestizaje que el artista tenía a orgullo, plasmando aristocráticas morenas e ideales tías y primas, un desquite pictórico ante prejuicios y menosprecios raciales. Aquí, el artista, en una composición casi diagonal y un fondo floreado, que no le son frecuentes, nos impresiona con un retrato imaginario de pose clásica. Una dama noble descansa: el traje ceremonial y el libro refieren al pasatiempo de las amas, la flor de cayena identifica el Caribe. MT

[EN] There is a fascinating aesthetic vision in Jorge Severino’s work, from the treatment of space to his “white on white” chromatic style. Simultaneously, we notice a real-symbolic paradigm. It is his pride of miscegenation, capturing aristocratic, dark-skinned females and ideal-looking aunts and cousins. Here, the artist, in an almost diagonal composition and a flowered background, which are not frequent, impresses us with an imaginary portrait of a classical pose.

[KR] Jorge Severino의 작품은 공간처리에서 화이트위에 화이트 라는 색채스타일까지 매우 매력적인 심미적 시각이 존재한다. 동시에 우리는 사실적-상징적인 패러다임을 알아차릴 수 있다. 화가는 혼혈인에 대해 자부심을 가지고 있었는데 귀족적인 흑인여성과 이상적인 이모와 사촌들을 그림의 대상으로 삼음으로써 인종차별과 편견을 설욕을 표현한다. 여기서 화가의 대각선구도와 꽃으로 장식된 배경은 그에게 일상적인 것은 아니며, 고전적인 포즈의 가상의 초상화로서 우리에게 강한 인상을 준다. 우아한 여인이 쉬고 있다: 예식의상을 입고, 책은 집주인의 취미를 말하고 있으며, cayena꽃에서 카리브임을 증명하고 있다.

JOSÉ CESTERO

Bailando perico ripiao hasta el amanecer—Homenaje a Yoryi Morel
2012 - Oil Acrylic on canvas - 76 x 203 cm
Private Collection of César Miguel

[ES] José Cestero nació en Santo Domingo en 1937. El se graduó en la Escuela Nacional de Bellas Artes. Vivió varios años en Nueva York, donde siguió cursos y pintaba al mismo tiempo que trabajó en oficios de supervivencia.

En el exterior, expuso individual y colectivamente, en Puerto Rico, Londres, Montreal. En Francia, él expuso en París y en el sur mediterráneo donde se destacó en el Festival Internacional de Pintura de Cagnes-sur-Mer en 1985.

Ha participado en más de 60 exposiciones colectivas y presentado en el país unas 35 exposiciones personales, incluyendo galerías, bancos, Museos. Concurrió a casi todas las Bienales Nacionales, ganó varios galardones, entre ellos Premios Especiales por esa misma continuidad. Le otorgaron el Premio Nacional de Artes Plásticas, máxima distinción del Ministerio de Cultura.

Dibujante sobresaliente en el carboncillo y el pastel, José Cestero pinta con la misma fluidez, aunque, retando la facilidad, puede convertirse en un artista neoclásico!

El verdadero mundo de su creación, de una riqueza ilimitada, está poblado con fantasmas de celebridades que reviven en sus obras, junto a él. Es un discípulo espontáneo de Bacon y José Luis Cuevas. Creativo y magistral, reinventa el pasado y figuras ilustres, a quienes junta con el presente y tipos populares criollos callejeros, en imágenes reales-fantásticas.

Sus pinturas bocetadas identifican el Santo Domingo histórico, sus monumentos, sus ambientes, su actualidad. efervescente, su poesía diaria al fin. Es también un excelente ilustrador, Un Museo José Cestero está en proyecto. MT

[EN] José Cestero was born in Santo Domingo in 1937. He graduated from the National School of Fine Arts. He lived in New York for several years; there, he furthered his education, and painted while he worked in survival trades.

Abroad, he exhibited individually and collectively, in Puerto Rico, London, and Montreal. In France, he exhibited in Paris and the southern Mediterranean, where he showcased at the International Art Festival of Cagnes-sur-Mer in 1985.

He has participated in more than 60 collective exhibitions and presented in-country some 35 personal showcases, including galleries, banks, and museums ... He attended and participated in almost all the National Biennials; he won several awards, including Special Awards for his continuity. He was awarded the National Prize for Visual Arts, the highest distinction granted by the Ministry of Culture.

An outstanding illustrator in charcoal and pastel drawing, José Cestero paints with the same flow and speed, although, when challenging the ease, he can become a neo-classical artist!

The true world of his creation -of an unlimited wealth-, is populated with the ghosts of celebrities who revive in his works, alongside him ... He is a spontaneous disciple of Francis Bacon, and José Luis Cuevas. Creative and masterful, he reinvents the past and illustrious figures, whom he gathers with the present and popular street Creole types, in his compositions of real-fantastic images.

His sketched paintings identify the historical Santo Domingo, its monuments, its surroundings, its effervescent reality, its daily poetry after all. José Cestero is also an excellent illustrator. The creation of a José Cestero Museum is currently under discussion.

[KR] 호세 세스테로는 1937년 산토도밍고에서 태어났다. 그는 국립 미술 학교를 졸업했고 몇 년 동안 뉴욕에서 살았다. 뉴욕에서 교육을 이어갔고, 실존을 위해 일하는 동안 그림을 그렸다.

해외에서는 푸에르토리코, 런던, 몬트리올에서 개인전과 단체전을 가졌다. 프랑스에서는 파리과 남부 지중해에서 전시를 했고 1985년 카누쉬르메르 국제미술제에서 전시를 했다. 60회 이상의 단체전에 참가했으며 국내에서 갤러리를 포함해 35회 정도 개인전을 갤러리, 은행 그리고 미술관 등지에서 선보였다.

또한 거의 모든 국립 비엔날레에 참석하고 참여했다. 그리고 특별 상을 포함한 다수의 수상을 경험했다. 문화부가 수여하는 최고 영예인 국가시각예술상을 수상했다. 목탄과 파스텔을 이용한 드로잉으로 뛰어난 일러스트레이터인 호세 세스테로(José Cestero)는 같은 흐름과 속도로 그림을 그렸다. 그러나 편안함에 도전할 때엔 신고전주의 예술가가 될 수도 있다!

그의 창조 - 무한한 부의 진정한 세계는 그를 따라 그의 작품에서 되살아나는 유명인의 유령으로 가득 차 있다. 그는 프란시스 바콘 (Francis Bacon)과 호세 루이스 쿠에바스(José Luis Cuevas)의 자발적인 제자다. 창의적이고 능숙한 그는 현재 및 인기 있는 스트리트 크리를 유형과 함께 과거와 저명한 인물을 실제 환상적인 이미지 구성으로 재창조한다. 스케치된 그의 그림들은 역사적인 산토 도밍고의 기념물, 주변 환경, 활기찬 현실들, 일상적인 시들을 결국 확인시켜주고 있다. 호세 세스테로는 훌륭한 일러스트레이터이다. 현재 그의 박물관 건립이 논의 중이다.



[ES] Como lo fue Yoryi Morel en su tiempo, José Cestero es uno de los artistas más populares y su obra está presente en muchas viviendas dominicanas recreando con libertad y agilidad en el trazo tanto escenas urbanas como campestres. Cestero es el gran documentalista visual de la vida cotidiana en la Ciudad Colonial de Santo Domingo en una época pasada. Con su diestra mano el artista dibuja con el pincel y en cuasi esbozos plantea escenas con personajes ciudadanos o campesinos, con la intencionalidad de capturar el instante. como en este perico ripiao—fiesta animada con música de merengues típicos dominicanos— donde el artista coloca los instrumentistas en primer plano y las parejas danzantes en un segundo plano dentro de un ambiente rural, con casas de madera de palma y techos de hojas de palma-guano, montañas y árboles en un tributo al maestro Yoryi Morel. MT

[EN] Just like Yoryi Morel during his prime, José Cestero is one of the most popular Dominican artists, and his work is present in many Dominican households, recreating the concept of freedom and agility of brushstrokes in urban as well as countryside settings. Cestero is the visual documentalist of everyday life in the early days of the Colonial Quarter of Santo Domingo. With his skilled hand creating colorful brushstrokes, and almost traces scenes with urban people or peasants with the aim of just capturing the moment, like in this work, perico ripiao—an animated party featuring traditional Dominican merengues—the artist paints the musicians on close-up and the dancing couples in the background within a rural setting composed of palm wood houses and balsa tree leaf roofing, complimented by verdure and mountains, rendering tribute to the master, Yoryi Morel. MT

[KR] 마치 Yoryi Morel의 전성기때처럼, José Cestero는 가장 인기있는 화가중의 한 명이며 그의 작품은 도시와 시골의 풍경들을 자유롭고 빠른 획으로 재창조하여 현재도 많은 도미니카(공)의 가정에서 소장하고 있다. Cestero는 과거식민시대의 산토도밍고의 일상적인 삶을 기록한 시각적인 다큐멘터리리스트이다. 능숙한 붓놀림으로 그는 도시민과 시골사람의 순간적인 모습을 잡아내었다. 이 그림 perico ripiao - 은 도미니카(공)의 전통적인 메렝게 음악에 고무된 축제이다. 여기서 이 화가는 악기를 다루는 사람들을 그림 맨 앞에 두고 춤추는 커플들은 뒤 편에 그렸는데 시골분위기속에서 야자수 나무로 만든 집들과 앞으로 만든 지붕, 산과 집들이 보이며 Yoryi Morel선생에게 감사하고 있다.

JOSÉ RINCÓN MORA

Oro y no - 1979 - 160 x 148 cm
Museum of Modern Art of Santo Domingo

[ES] Nacido en Cotuí, en 1937, José Rincón Mora, egresado de Bellas Artes, se graduó de arquitecto en la Universidad Autónoma de Santo Domingo, pero, fuera de muy contados diseños y su propia casa sobre todo, su verdadera vocación fue la pintura, cursando estudios especializados con Jaime Colson.

El se marchó a Alemania en 1964, becado por el Gobierno Alemán, para perfeccionar su formación. Se graduó con honores y allí se quedó. Vivió y trabajó en Munich, durante cincuenta años. Exitoso, expuso en galerías, museos, organizaciones religiosas, de Munich, Stuttgart, Zurich. Sin embargo, en busca de lo absoluto, nunca estaba totalmente satisfecho y sentía la necesidad de volver a las fuentes: periódicamente—al menos dos veces al año—retornaba a Santo Domingo, donde a él y su obra les acogían.

En el 2011, expuso, en el Museo de Arte Moderno, una deslumbrante retrospectiva, de fuerza perturbadora. Y, recientemente tuvo una participación estelar en el documental dominicano, La República del Color.

Su muerte repentina, en Munich, en el 2016, sin familiares ni amigos, sucedió en una soledad que a la vez él eligió y combatió... Decía entristecido que en Santo Domingo lo consideraban alemán, y en Alemania, dominicano, rechazando en ambas partes su integración absoluta. José Rincón Mora, pintor magistral, fue también escultor, dibujante, grabadista, vitralista que engalanó la catedral de Santo Domingo. Un artista excepcional, cuyas obras son testimonios de un talento sin par...

Su personalidad, apasionada y profunda, atormentada y generosa, gestó incontables obras maestras. Nadie, en el arte dominicano, ha reflejado un estilo y un temperamento tan inconfundibles. Su expresionismo, europeo de esencia y a la vez caribeño por su ardor y exaltación, es el de mayor identificación con el movimiento original, pero inmerso en una contemporaneidad del siglo XXI. MT

[EN] He was born in Cotuí, in 1938. He graduated from the National School of Fine Arts, then with a Degree in Architecture from Autonomous University of Santo Domingo, but, with the exception of few designs – his own house among them-, his true calling was to paint, and studied specialized courses under Jaime Colson.

He moved to Germany in 1964, with a scholarship from the German Government. He graduated with Honors and took permanent residence. He lived and worked in Munich, for fifty years. He exhibited successfully in galleries, museums, and religious organizations in Munich, Stuttgart, and Zurich. However, in search of “completion”, he was never satisfied, and felt the need to return to his roots: he would travel to Santo Domingo -periodically- at least twice a year, therein his presence and work always greeted with a warm welcome.

In 2011, he exhibited in the Museum of Modern Art, a breathtaking retrospective of overwhelming and disruptive magnitude.

And, recently, he was featured with a starring role in the Dominican documentary film The Republic of Color.

His sudden death, in Munich in 2016, with neither friend or loved one nearby, was the result of a solitude he had chosen and battled.... He always stated -sadlythat in Santo Domingo he was “viewed” as German, and “Dominican”, in Germany, hence rejecting his absolute integration in both lands. José Rincón Mora, a master painter, was also a sculptor, draughtsman, engraver, muralist, and stained-glass artist, whose works adorned the Metropolitan Cathedral of Santo Domingo. An exceptional artist, whose works are testimony of an unrivaled talent...

His character, passionate and profound, tormented yet generous, produced numerous masterpieces. To this day, no one in Dominican art, has ever reflected such an unmistakable talent and temperament. His expressionism, European in essence yet also Caribbean in its ardor and exaltation, is the one that is most identified with the original movement yet immersed in the modernity of the 21st Century.

[KR] 호세 린콘 모라는 1938년 코투이에서 태어났다. 국립 미술 학교를 졸업하고 산토 도밍고 자치 대학에서 건축 학위를 받았고, 몇 가지 디자인(그 중 자신의 집)을 제외하고는 그의 진정한 소명은 그림을 그리는 것이었으며 하이메 콜손(Jaime Colson)으로부터 전문 과정을 공부했다.

1964년 독일 정부로부터 장학금을 받으며 독일로 이주했다. 우등생으로 졸업하고 영주권을 받았다. 50년 동안 뮌헨에서 살면서 일했고 그는 뮌헨, 슈투트가르트, 취리히의 갤러리, 박물관 및 종교 기관 등지에서 성공적으로 전시했다.

그러나 ‘완성’을 추구하는 것에서 결코 만족하지 않았고, 뿌리로 돌아가야 할 필요성을 느꼈던 그는 적어도 일년에 두 번은 정기적으로 산토 도밍고로 여행을 갔고 그곳에서 그는 존재와 작업은 늘 환대를 받았다. 2011년 그는 현대 미술관에서 압도적이고 파괴적인 규모의 숨막히는 회고전을 전시했다. 최근에는 도미니카공화국 다큐멘터리 영화 ‘색채 공화국’에 주연으로 출연하기도 했다.

2016년 친구도 사랑하는 사람도 없는 뮌헨에서 맞이한 그의 갑작스러운 죽음은 그가 선택하고 싸운 고독의 결과였다. 그는 슬프게도 늘 산토 도밍고에서는 자신을 독일인으로, 독일에서는 도미니카인으로 있으면서 두 나라간 절대적인 융화를 거부한다고 언급했었다.

대가인 그는 조각가, 제도가, 조각가, 벽화가, 스테인드글라스 예술가이기도 했으며, 그의 작품은 산토 도밍고의 메트로폴리탄 대성당을 장식했다. 이곳의 작품은 타의 추종을 불허하는 재능에 대한 증거다. 그의 성격은 열정적이고 심오하며 고뇌하나, 관대한 성격으로 수많은 걸작을 탄생시켰다. 오늘날까지 도미니칸 미술계에서 그 누구도 것처럼 명백한 재능과 기질을 나타낸 사람은 없었다. 그의 표현주의는 본질적 유럽스러운 그러나 또한 열정과 행복감속의 카리브적인 21 세기의 현대성에 스며든 본래의 움직임과 가장 밀접한 면모를 보여주는 표현주의 중 하나다.



[ES] El uso del pan de oro es una de las características de la obra pictórica de José Rincón Mora, autor expresionista y gestual, estilos muy acordes a su temperamento. “Oro y No” documenta en la plástica un momento trascendente de la historia reciente dominicana cuando el estado recuperó la explotación de las minas de oro de Cotuí, hasta ese momento en manos de una concesionaria extranjera. Obra de gran impacto y atractivo visual, tanto por la calidad del pan del oro aplicado como por la agresividad del gesto en la palabra No, su mensaje trasciende el tiempo. MT

[EN] The first-ever use of gold-leaf is a trait of the works by José Rincón Mora, an expressionist and gestural artist, whose character was well depicted by these styles. “Gold and absence thereof” provides an artistic depiction of a transcendental milestone in modern Dominican history, when the State took back control of the gold mining operations in Cotuí, which until that moment had been under foreign management. A work of high visual impact and allure caused by the quality of gold-leaf and the aggressive gestural language contained in the message conveyed through the word “No”; a message that surpasses the limits of time.

[KR] 금박을 사용한 것은 José Rincón Mora 회화작품의 가장 특징적인 것들 중 하나로 표현주의자로서 그의 기질과 매우 부합하는 몸짓과 스타일을 볼 수 있다. “Oro o No” 는 외국인 독점개발권 소유자의 손으로부터 Cotuí 금 광산의 개발을 국가가 회복할때까지 도미니카(공)의 역사적인 중요한 순간을 기록하고 있다. 이 작품은 금박의 품질 뿐 아니라 글자 No 에 담긴 공격적인 제스처가 커다란 충격과 시각적인 매력을 주는데, 그의 메시지는 시대를 초월한다.

JOSEP GAUSACHS

Paisaje Dominicano - Circa 1950 - Oil on canvas - 46 x 61cm
Private Collection of the Bellapart Museum

[ES] Sabíamos que Gausachs dominaba todos los “istmos” de la modernidad, además de la academia, y vemos su asimilación del cubismo, del fauvismo, del expresionismo, sumando las escuelas de París al legado catalán.

En los años 30, él ya tenía madurez e inclinación hacia el paisajismo. Pero colorido y factura sufrían de una huella algo depresiva y conservaban el anonimato de un pintor bueno. La verdadera inspiración aguardaba el momento decisivo. Ese llegó... con la llegada a Santo Domingo, y pronto Gausachs se convirtió en un artista magistral.

En este sentido, hay cuadros faros, de paisajes dominicanos, montañas azuleadas y gesta pictórica donde las palmas tocan el cielo. Hay también formidables retratos, en los cuales los reales de gouache blanca nos devuelven a los grandes dibujos clásicos y proyectan una luz cruda sobre una faces teatrales de García Lorca. Hasta hubo paisajes impactantes, violentos y casi abstractos. Entonces la lectura de las nubes, inquietantes, masivas y sustanciosas, deriva hacia una imagen sobrenatural.

Cualquier trazo de Gausachs se volvía obra maestra, y una chispa de líneas, un trabajo ya acabado. La confrontación entre los bocetos veloces, los dibujos elaborados y los óleos sobre tela nos enseñan el caudal totalizante de un talento sin par, que manejaba con igual soltura y dominio todos los materiales y técnicas.

Con razón los críticos han destacado la sensualidad de sus figuras femeninas negras y mestizas, revelación preeminente del choque étnico y cultural

En los años últimos, Josep Gausachs—que nunca “involucionó”—desplegó su capacidad de síntesis entre la figuración y la abstracción, lo orgánico y lo constructivo, la luz y la sombra, el lirismo y el humor, la naturaleza vegetal y humana. Su influencia no ha dejado de imperar. MT

[EN] We have always known Gausachs mastered all “isms” in contemporality, asides academia, and we observe his assimilation of cubism, Fauvism, and expressionism, adding his education in Paris to the Catalan legacy.

In the 1930s, he had already matured and inclined towards landscape art. However colorful, his workmanship suffered from a somewhat depressive imprint, also conserving the anonymity of a good painter. His true inspiration awaited that decisive moment. It came... with his arrival to Santo Domingo, and suddenly, Gausachs became a masterful artist.

In this sense, there are lighthouse paintings, Dominican landscapes, mountains with bluish tints and pictorial feats where palm trees reach the heavens. There are formidable portraits, where the white gouache highlights bring us back to the great classic drawings, projecting raw light over theatrical stageworks by García-Lorca. There even were breathtaking, violent, and quasi-abstract landscapes.

Then the reading of clouds, disturbing, massive, and substantial, drift towards a supernatural portrayal. Any trace by Gausachs became a masterpiece, a spark of lines, a finished work. The confrontation between sketches, detailed patterns, and oil paintings on canvas, show us his wealth of unrivaled talent, handling all materials, and techniques with equal fluency and mastery.

In his later years, Gausachs never “regressed”— he displayed his capacity for synthesis between figuration and abstraction; the organic and constructive; shadow and light; lyricism and jest; verdant, and human nature. His influence has never ceased to reign.

[KR] 우리는 학계뿐만 아니라, 동시대의 모든 “이즘”을 마스터한 사람이 가우삭스(Gausachs)라는 것을 늘 알고 있었다. 그리고 우리는 카탈로니아의 유산에 파리에서의 교육을 더하며 입체파, 야수파 그리고 표현주의까지 동화되는 그를 본다.

1930년대에 그는 이미 완숙했고 풍경화에 관심이 많았다. 아무리 컬러풀하지만 좋은 화가의 익명성을 보존하면서도 다소 우울한 인상을 주며 그의 숨씨는 홀대 받았다. 그러나 그의 진정한 영감은 결정적인 순간을 기다리고 있었다. 산토 도밍고에 도착하면서 갑자기 그는 뛰어난 예술가가 되었다. 그런 의미에서 등대 그림, 도미니카공화국의 풍경, 담홍색을 띤 산, 야자수가 하늘에 닿는 그림과 같은 회화의 위업들이 그 예다.

어마어마한 초상화들이 있는데, 흰색 가우삭스의 하이라이트들은 우리를 위대한 고전적인 그림으로 눈을 가게 한다. 가르시아-로르카의 연극 무대 작품 위에 빛을 투사하며 아슬아슬하고 폭력적이며 준추상적인 풍경으로 그런 다음 불안하고, 거대하고 실체가 있는 구름에 대한 읽기는 초자연적인 묘사로 표류한다.

가우삭스의 흔적은 모두 걸작이 되었고, 선의 불꽃이 되었고, 완성작이 되었다. 스케치, 세밀한 패턴, 캔버스에 그린 유화의 대결은 모든 재료와 기법을 유능하게 다루는 그의 풍부한 재능을 보여주고 있다. 말년에 그는 결코 “퇴보”하지 않았다. 그는 형상과 추상화 사이; 유기적이고 유용한; 그림자와 빛; 서정과 농담; 초록빛과 인가의 본성들 사이에서 모든 것들을 통합하는 능력을 보여주었다. 그의 영향력은 결코 위세를 중단한 적이 없었다.



[ES] Reconocido paisajista, Gausachs interpretó la esencia de los paisajes dominicanos con libertad y audacia ejemplares en la pintura dominicana. Paisajes de los diferentes rincones donde le correspondió vivir o visitar, áridos o frondosos, valles, playas y montañas fueron plasmados con vigor y sutileza, haciendo del color el protagonista de su historia, como apreciamos en este Paisaje dominicano que nos refiere a espacios apacibles de la región norte del país en estrecho diálogo de verdes y azules. MGV

[EN] A renowned landscape artist, Gausachs interpreted the essence of Dominican Landscapes, with a freedom and boldness, typical of the Dominican fresco. Landscapes from the different corners of the island that he either visited or lived in; whether arid or lush; valleys, beaches, or mountain tips; every landscape’s essence, captured on canvas using vibrant colors as the eternal protagonist of each story, as is clearly depicted in this Dominican Landscape, sending us on a journey of peaceful surroundings of the Northern Region of the Dominican Republic, in a harmonious and breathtaking mélange of green and blue hues. MGV

[KR] 유명한 풍경화가인 Gausachs는 도미니카(공) 풍경의 정수를 자유와 대담함으로 표현하였다. 그가 살았거나 방문한 여러 지방의 구석구석, 메마른 곳 또는 나무가 무성한 곳, 계곡, 해변 그리고 산들을 활력과 섬세함으로 만들어내고 색채로써 이야기의 주인공을 만들었다. 우리가 감상하고 있는 이 Paisaje dominicano(도미니카공화국 풍경)은 초록과 푸르름과 기막히게 어루러진 북쪽지역의 평온한 환경을 표현하고 있다.

JOSÉ VELA ZANETTI

El Diablo Cojuelo - 1948 - Oil on cardboard - 93.5 x 69cm
Museum of Modern Art of Santo Domingo

[ES] José Vela Zanetti nació en Milagros (España) en 1913. Formado profesionalmente en España e Italia, llegó a la República Dominicana entre los artistas e intelectuales inmigrantes europeos del 1940. Una vez en Santo Domingo, entró en el arte, como se entra en religión, pintando con entusiasmo y fe.

Más que sus cuadros de caballete—inobjetables en lo académico y lo expresivo—son sus decenas de murales lo que para la mayoría de los dominicanos es Vela Zanetti. Realizados durante la dictadura de Trujillo para instituciones y edificios públicos, de los cuales se destacan la catedral de San Cristóbal y la Basílica de Nuestra Señora de la Altagracia en Higüey. Sus temas conciernen la historia, la economía, la educación, la salud, la justicia, la cultura, las artes y otros valores colectivos fundamentales, logrando imponer su libertad de expresión, salvo algún que otro retrato del “Jefe” cual un pequeño medallón—cuya eliminación posterior no siempre estuvo lograda.

En el 50 había dejado nuestro país y al año siguiente pintó el mural en la sede de las Naciones Unidas, luego de ser nominado por la República Dominicana para el concurso convocado por la ONU. A la sazón vivía en Nueva York fruto de la beca Guggenheim a la que fuera nominado por su mecenas dominicano, el arquitecto José Antonio Caro.

En el 1963, habiendo retornado definitivamente a España, ganó el premio Eugenio d’Ors. Se retiró en su casa de Milagros, dedicado a su morada y su taller. Falleció allí en 1999, causando su muerte una gran tristeza en Santo Domingo, donde le querían y seguían esperando una última visita suya.

Un dibujo incomparable asociado a un colorido magistral, la fuerza de la composición y una perspectiva escrupulosa, son fehacientes de un saber académico incuestionable. La energía viril—hasta en la representación de las mujeres—anima un realismo a la vez vigoroso e ilustrado.

No cabe duda de que durante su período dominicano José Vela Zanetti produjo sus obras maestras. Los últimos años de su pintura exaltaron una expresión vernácula del terruño natal, arraigada en la rancia tradición española. MT

[EN] José Vela Zanetti was born in Milagros, Spain, in 1913. Trained professionally in Spain and Italy, he came to the Dominican Republic among the European immigrant artists and intellectuals of 1940. Once in Santo Domingo, he entered art, as one enters religion, painting with passion, and faith. More than his easel paintings, -however unobjectionable in academia and expression- his dozens of murals, to most Dominicans «are» Vela Zanetti.

His subjects concern history, economy, education, health, justice, culture, arts and other fundamental collective values, managing to impose their freedom of expression, except for the occasional portrait of «The Generalissimo», like a small medallion—whose subsequent elimination was not always achieved-.

In 1950s he left our country, and the following year he painted a mural at the United Nations Headquarters, after his nomination by the Dominican Republic for the UN Contest. At the time, he was living in New York, thanks to the Guggenheim Fellowship, nominated by his Dominican Patron, architect José Antonio Caro.

In 1963, upon his definitive return to Spain, he won the Eugenio d’Ors prize. He retired in his home in Milagros and dedicated to his home and his studio. He died there in 1999; his death caused great sadness in Santo Domingo, where he was loved, and still awaiting a last visit from the «master».

An incomparable draughtsmanship, combined with a masterful color technique, the strength of composition, and conscientious perspective, are proof of an unquestionable academic lore. There is no question that Vela Zanetti, amid his Dominican period, produced his best masterpieces.

[KR] 호세 벨라 자네티는 1913년 스페인의 밀라그로스에서 태어났다. 스페인과 이탈리아에서 전문 교육을 받은 그는 1940년 유럽 이민자 예술가와 지식인들 중의 한 사람으로 도미니카공화국으로 왔다. 산토 도밍고에 도착한 그는 종교에 입문하듯 열정과 믿음으로 그림을 그리며 예술에 입문했다.

대부분의 도미니카인들에게는 그의 이젤 그림보다 더 많은 -학계와 표현에서 거부할 수 없는 - 그의 수십 개의 벽화들은 바로 벨라 자네티 (Vela Zanetti)로 통합된다. 그의 주제는 역사, 경제, 교육, 건강, 정의, 문화, 예술 및 기타 기본 집단 가치들로 표현의 자유를 부과하려고 노력하였다. 작은 메달과 같은 《총통》의 초상화를 제외하고는 그것들의 다음 배제는 항상 이루어지지 않았다.

1950년에 그는 조국을 떠났고, 이듬해 도미니카 공화국에서 유엔 대회에 지명된 후 유엔 본부에 벽화를 그렸다. 당시 그는 도미니카공화국 후원자인 건축가 호세 안토니오 카로(José Antonio Caro)가 지명한 구겐하임 펠로우십 덕분에 뉴욕에 살고 있었다.

1963년 스페인으로 돌아온 그는 Eugenio d’Ors 상을 수상했다. 그는 은퇴하여 Milagros에 있는 자택에 기거하며 가정과 스튜디오에 전념했다. 1999년에 그곳에서 사망했다. 그의 죽음은 그가 사랑받는 산토 도밍고에 큰 슬픔을 안겼고 여전히 《거장》의 마지막 방문을 기다리고 있다.

탁월한 색채 기술, 구도의 힘, 세심한 관점과 결합된 비할 데 없는 그림을 그리는 그의 능력은 의심할 여지가 없는 학문적 지식의 증거이며, 벨라 자네티가 도미니카공화국 한 시대에 최고의 걸작을 만들었다는 것은 의심의 여지가 없다.



[ES] El Carnaval es la fiesta popular de mayor arraigo nacional desde el siglo XVI hasta el presente con particularidades regionales que ofrecen propuestas de personajes en vistosos atuendos y máscaras que muchas veces refieren a nuestra herencia africana. Vela Zanetti—quien también realizó en Santo Domingo una considerable obra de caballete—recrea el personaje de El Diablo Cojuelo, típico de los carnavales dominicanos, en descanso. La cara descubierta que se apoya en la mano izquierda y el cuello fornido conforman un volumen trapezoidal de mucha fuerza visual en esta obra donde predomina el sentido compositivo y la volumetría del personaje mulato. MT

[EN] Carnival is the national and most established celebration of the Dominican Republic since the 16th Century all the way to present-day, offering a plethora of peculiarities -depending on the region- among them, various characters, each with colorful and flamboyant outfits and masks that render tribute to our African roots. Vela Zanetti,—who produced as well in Santo Domingo a considerable collection of paintings on the easel—recreates the Lame Devil (“diablo cojuelo” in Spanish), the main character of Dominican carnivals, while taking a much-needed rest. His exposed face rests on his left hand, and the horns of his mask conform a trapezoidal perception of great visual duress; this work clearly depicts the prevailing composition and volumetry of the Mulatto. MT

[KR] 카니발은 16세기부터 지금까지 국내에 뿌리내린 인기있는 축제인데 화려한 복장과 아프리카에서 온 것으로 알려진 가면과 함께 지역적인 특징이 가미되어 있다. Vela Zanetti -는 산토도밍고에서 훌륭한 작품을 만들었다. 휴식하고 있는 El Diablo Cojuelo (절뚝거리는 악마)는 도미니카(공)의 카니발의 독특한 모습이다. 가면이 벗겨진 얼굴을 왼손에 기대고 있으며 강한 목은 사다리꼴의 볼륨감을 보임으로 강한 시각적 효과와 함께 몰라토 흑인의 느낌을 충분히 감상할 수 있다.

LUIS DESANGLES

Juramentación del Presidente Alejandro Woss y Gil
1903 - Oil on canvas - 71 x 96.5cm
Private collection of the Bellapart Museum

[ES] Gran pintor dominicano, nació en Santo Domingo, el 8 de febrero de 1861. Fueron sus padres Pedro Desangles y Teresa Lubiles, ambos de nacionalidad francesa. Siendo aún joven recibió las primeras orientaciones artísticas de parte de León Cordero.

Está considerado como el iniciador del costumbrismo en la pintura dominicana. Entre sus discípulos, se distinguieron Abelardo Rodríguez Urdaneta, Antonio Fiallo y Leopoldo Navarro, entre otros. En 1912 fue designado Director de la Escuela Superior de Varones de San Cristóbal.

Posteriormente, ejerció el magisterio en la Academia Municipal de Bellas Artes y, en 1935, fue nombrado Director de Honor de la Escuela Provincial de Artes Plásticas de Santiago de Cuba. Luis Desangles plasma en sus cuadros numerosos monumentos de la época colonial. Realizó una apreciable cantidad de retratos: Juan Pablo Duarte, Buenaventura Báez, Ramón Matías Mella, Ulises Francisco Espaillat, Francisco del Rosario Sánchez, Gregorio Luperón, etc. Obras principales: “La maldad de la niña”, “Vista de Santo Domingo”, “El retorno de la canoa”, “Tratando el carbón”, “La ilusión de Maceo”, “Retrato de una escritora”, “La prisión de Caonabo”, “El éxtasis de San Francisco”.

En general, su obra gala de sobria tematización, donde el contorno social y romántico de su época, describe la psicología, preocupaciones, emociones y energías del entorno. Su pintura matizada de un impresionismo penetrante muestra, además una ambientación naturalista. En Cuba, su segunda patria, donde vivió desde 1904 hasta su muerte, desarrollo también una intensa labor didáctica. Contó en sus lienzos su historia y vistió las paredes de la Catedral y de varias iglesias con murales alegóricos. En 1940 falleció aquel gran hombre, que conoció a Martí y a Hostos, y que amó la libertad por encima de todas las cosas.

[EN] The great Dominican painter was born in Santo Domingo, on February 8th, 1861. His parents were Pedro Desangles and Teresa Lubiles, both of French nationality. While still young, he received his first artistic guidance from León Cordero.

He is considered the pioneer of Costumbrismo in Dominican painting. Among his disciples, were the distinguished Abelardo Rodríguez Urdaneta, Antonio Fiallo, and Leopoldo Navarro, among others.

In 1912, he was appointed Director of the Higher School of Boys of San Cristóbal. Later, he taught at the Municipal Academy of Fine Arts and, in 1935, he was named Honorary Director of the Provincial School of Visual Arts of Santiago de Cuba. Luis Desangles captures myriad monuments from the colonial era in his paintings. He painted a vast number of portraits: Juan Pablo Duarte, Buenaventura Báez, Ramón Matías Mella, Ulises Francisco Espaillat, Francisco del Rosario Sánchez, Gregorio Luperón, among others.

His main works: «The wicked girl», «A view of Santo Domingo», «The return of the canoe», «Treating the coal», «The illusion of Maceo», «Portrait of a writer», «The imprisonment of Caonabo», «The ecstasy of Saint Francis». Overall, his gala work of sober classification, where the social and romantic contour of his time, describes the psychology, concerns, emotions, and energies of the environment.

His painting, nuanced by a penetrating impressionism, also shows a naturalist setting. In Cuba, his second homeland, where he lived from 1904 until his death, he also developed an intense didactic work. He told his story in his canvases and dressed the walls of the Cathedral, and several churches with allegorical murals. In 1940, the world lost an artist; a great man died, who knew Martí and Hostos, and who loved freedom above all things.

[KR] 위대한 도미니카공화국 화가 루이스는 1861년 2월 8일 산토 도밍고에서 태어났다. 그의 부모는 프랑스 국적의 페드로 데상글레스(Pedro Desangles)와 테레사 루빌레스(Teresa Lubiles)였다. 젊었을 때, 그는 레온 코르데로(León Cordero)로부터 첫 번째 예술 지도를 받았다. 도미니칸 회화에서 풍속 묘사(Costumbrismo)의 선구자로 여겨지고 있다.

그의 제자들 중에는 저명한 아벨라르도 로드리게스 우르다네타(Abelardo Rodríguez Urdaneta), 안토니오 피알로(Antonio Fiallo), 레오폴도 나바로(Leopoldo Navarro)가 있다. 1912년에 그는 산 크리스토팔 소년 고등 학교의 교장으로 임명되었고, 그 후에는 시립 미술 아카데미에서 학생들을 가르쳤고, 1935년에는 산티아고 데 쿠바 지방 시각 예술 학교의 명예 감독으로 임명되었다.

루이스 데상글레스는 그의 그림속에 식민지 시대의 무수한 기념물들을 기록하고 있다. 후안 파블로 두아르테(Juan Pablo Duarte), 부에나벤투라 바에즈(Buenaventura Báez), 라몬 마티아스 메야(Ramón Matías Mella), 율리세스 프란시스코 에스파일랏(Ulises Francisco Espaillat), 프란시스코 델 로사리오 산체스(Francisco del Rosario Sánchez), 그레고리오 루페론(Gregorio Luperón) 등 수많은 초상화를 그렸다.

주요 작품: 《사악한 소녀》, 《산토 도밍고의 풍경》, 《카누의 귀환》, 《석탄 처리》, 《마세오의 환상》, 《작가의 초상》, 《카오나보의 투옥》, 《성 프란시스코의 황홀경》. 전반적으로 그의 시대의 사회적이고 낭만적인 윤곽선이 있는 냉철한 분류의 갈라 작품으로서 심리학, 우려, 감정 및 환경의 에너지를 묘사하고 있다. 날카로운 인상주의가 가미된 그의 그림 역시 자연주의적 배경을 보여준다.

1904년부터 죽음을 맞이할 때까지 두 번째 조국인 쿠바에서 그는 강렬한 교훈적인 작업을 이루었다. 그는 캔버스에 자신의 이야기를 전하고 대성당의 벽과 우화적인 벽화로 여러 교회를 장식했다. 1940년 마르티와 호스토스를 알고 있는, 무엇보다 자유를 사랑했던 위대한 사람이었던 그는 죽음을 맞이하였다.



[ES] La Juramentación del Presidente Alejandro Woss y Gil es una de las primeras obras impresionistas de la pintura dominicana. Es tradición en la República Dominicana que los presidentes recién juramentados acudan a la catedral metropolitana para un oficio religioso de acción de gracias. En una perspectiva en diagonal, el artista recrea el momento de la salida del presidente Alejandro Woss y Gil y su comitiva del templo, franqueados por militares en traje de gala y grupo de jóvenes curiosos, frente a la imponente arquitectura de la fachada norte de la Catedral Primada de América, todo el conjunto trabajado con especial luminosidad y efectivos contrastes de luz y sombra. MGTV

[EN] The Inauguration of President Alejandro Woss y Gil is one of the first Impressionist works in the Dominican Republic. It is a national tradition that once a new President is sworn in, they must attend the Metropolitan Cathedral for a te deum, which is a religious ceremony and hymn, to give thanks for the new mandate. By way of a diagonal perspective, the artist recreates the moment President Woss y Gil departs alongside his cabinet from the Cathedral, traversed by military officers in their dress uniform and an entourage of curious youngsters, before the impressive façade of the Principal Cathedral; the entire work was developed under special lighting and effective contrasts of shadows and light. MGTV

[KR] Alejandro Woss y Gil 대통령 선서라는 도미니카(공) 최초의 인상파화가의 그림 작품이다. 도미니카(공)대통령들은 선서를 하고 나서 대도시 성당을 방문하는 전통이 있는데 이는 공식적인 종교적 감사 행위이다. 화가는 대각선 구도에서 Alejandro Woss y Gil 대통령과 수행원들이 화려한 군복을 입고 있는 군인들과 호기심에 찬 소년들 사이로 걸어 나오는 순간을 그려내고 있는데, 그 앞에는 웅장하고 위압적인 아메리카Primada성당의 건물 북쪽 앞쪽을 지난다. 이 모든 전체 작업은 빛과 그림자의 특별한 명암의 효과로 표현되었다.

MARIANELA JIMÉNEZ

Paisaje de Barahona - 1973 - Oil on canvas - 128 x 176cm
Museum of Modern Art of Santo Domingo

[ES] Marianela Jiménez nació en Santo Domingo en 1925. Después de estudiar con el artista alemán inmigrante, George Hausdorf, ella ingresó a la Escuela Nacional de Bellas Artes— en el año de su creación, en 1942—, formando parte de la primera promoción en 1945.

Se quedó siempre vinculada a la academia oficial, donde ejerció el profesorado de paisajismo y fue su Directora durante diez años. Premiada varias veces en las Bienales Nacionales, sus contribuciones a muestras colectivas son incontables y ella ha presentado 26 exposiciones individuales. Residió temporalmente en el Uruguay donde se perfeccionó en el grabado y ha participado en numerosas colectivas internacionales.

Ella terminó una brillante carrera institucional como Directora General de Artes Plásticas en la Secretaría de Estado (hoy Ministerio) de Cultura. Luego de una larga enfermedad, ella falleció en el 2015

Dueña de un academicismo que ella supo retransmitir a sus estudiantes, Marianela Jiménez ha permanecido fiel al expresionismo, apoyando o enmascarando un dibujo muy seguro con un colorido vivaz y una pincelada enérgica. Sus obras alternan los bodegones, la figura humana con retratos estupendos y los paisajes que honran la naturaleza tropical. Ha investigado, con entusiasmo, el carnaval dominicano: lo ha plasmado real e imaginariamente.

Muy dinámica, a la par con sus funciones institucionales mantuvo un ritmo intenso en su obra personal. Se le celebró recientemente en la Galería Nacional de Bellas Artes. una gran exposición retrospectiva. MT

[EN] Marianela Jiménez was born in Santo Domingo in 1925. After studying under the German immigrant artist, George Hausdorf, she entered the National School of Fine Arts—in the year of its foundation, in 1942—, forming part of its first graduating class in 1945.

She remained always linked to the official academy, where she worked as a landscaping art teacher, and served as its Director for ten years. Awarded several times in the National Biennials, her contributions to collective shows are countless, - she presented 26 individual exhibitions-. She resided temporarily in Uruguay where she mastered the art of engraving and participated in numerous international collectives.

She finished her institutional career as General Director of Visual Arts in the Secretariat of State (today Ministry) of Culture. After a long illness, she died in 2015.

Master of a tradition that she was able to reconvey to her students, Marianela Jiménez remained faithful to expressionism, supporting, or masking a very safe drawing done with lively color and an energetic brushstroke.

Her works alternate between still-lives, human silhouettes, and landscapes that honor tropical nature. She investigated -with enthusiasm- the Dominican carnival: capturing it, real and fictitiously. Very dynamic, on par with her institutional functions, she maintained an intense rhythm in her personal work. A grand retrospective Exhibit was hosted in her honor this year at the National Gallery of Fine Arts.

[KR] 마리아벨라 히메네스는 1925년 산토 도밍고에서 태어났다. 독일 이민 예술가인 헤오르헤 하우스도르프(George Hausdorf) 밑에서 공부한 후, 그녀는 국립 미술학교가 설립된 해인 1942년에 입학하여 1945년 첫 졸업생 중 일부가 되었다.

그녀는 항상 공식 아카데미와 연결되어 조경 미술 교사로 일했으며 10년 동안 원장을 역임했다. 국립 비엔날레에서 여러 번 수상한 그녀는 단체 전시회에 셀 수 없이 많은 공헌을 세웠습니다. 26회의 개인전을 선보였고, 그녀는 우루과이에 임시로 거주하면서 조각 예술을 마스터했으며 수많은 국제 단체전에 참여했다. 국무부(현 문화부)에서 시각 예술 총국장으로 마지막 경력을 마쳤다.

오랜 투병 끝에 그녀는 2015년에 사망했다. 마리아벨라 히메네스는 학생들에게 재교육할 수 있었던 전통의 대가로서, 생동감 있는 색상과 활기찬 붓놀림으로 그린 마스크한 매우 안전한 그림을 그리며 표현주의에 충실했다.

그녀의 작품은 정물, 인간의 실루엣, 열대 자연을 존중하는 풍경 사이를 오가고 있다. 그녀는 열정적으로 도미니칸 카니발을 조사했고, 실제와 가상으로 표현해 냈다. 그녀는 그녀의 기교로 매우 역동적이며 개인 작업에서 강렬한 리듬을 유지했다. 최근 그녀를 기리기 위해 국립현대미술관에서 대규모 회고전이 열렸다.



[ES] Alumna prominente de George Hausdorf, Marianela Jiménez se convirtió en paisajista dominicana de primer orden con un hacer marcado por pinceladas ágiles y precisas capaces de transcribir con fidelidad los diversos ambientes tratados, mar, montaña, ciudad o campo. Su Paisaje de Barahona es notable tanto por las referencias a su maestro como por la libertad y determinación en su realización hasta bordear aspectos cuasi mágicos de un pequeño poblado en lo alto de la montaña, en primer plano. MT

[EN] An eminent pupil of George Hausdorf, Marianela Jiménez became a leading landscape artist, thanks to a style well recognized for its agile and accurate brushstrokes; capable of faithfully recreating the surroundings, whether shores, mountains, cities or countryside. Her work A Landscape from Barahona, is notable for the present influence of her mentor, as well as for the freedom and passion put into its creation, encompassing a first light of quasi-magical elements surrounding a nearby mountain village. MT

[KR] George Hausdorf의 탁월한 제자인 Marianela Jiménez는 도미니카(공)에서 뛰어난 풍경화가 되었다. 빠르고 정확한 붓놀림은 바다, 산, 도시 및 시골과 같은 다양한 분위기를 화폭에 담았다. 그녀의 작품 Paisaje de Barahona (바라오나 풍경)은 스승의 영향을 받아서 뿐만 아니라 그림 앞쪽 높은 산 작은 마을을 거의 마법과 같이 예뻐한 면을 표현한 자유와 결단성으로 인해 매우 뛰어난 작품이다.

PAUL GIUDICELLI

Vendedora de Hojas - 1955 - Oil on canvas - 111 x 139cm
Museum of Modern art in Santo Domingo

[ES] Paul Giudicelli, nacido en San Pedro de Macorís en 1921, fue un dibujante autodidacta precoz que ingresó tarde a la Escuela Nacional de Bellas Artes, en 1948. Así mismo, su primera exposición personal se demoró hasta 1953, pero se realizó en la Galería Nacional de Bellas Artes y causó impacto en la crítica. Siguió presentando individuales, siempre esperadas, cada dos años y participó en colectivas, dentro y fuera del país. En Londres, fue uno de los expositores de la muestra hispanoamericana “Artists Support Amnesty”, organizada por el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid. Ganó premios en tres Bienales Nacionales consecutivas.

Su extraordinaria trayectoria profesional duró menos de 15 años, perjudicándole la dictadura de Trujillo que no le permitió salir del país, por ser opositor activo un hermano del artista. Trabajaba inagotablemente, devorado por la pasión de la pintura—incluyendo la preparación del pigmento—, y murió a destiempo de un cáncer en Santo Domingo, en 1965. No pudo proyectarse internacionalmente, a pesar de una iconografía adelantada a su época, en dibujo, pintura y cerámica, a escala latinoamericana,

Paul Giudicelli, casi 40 años después de su muerte, continúa siendo tan contemporáneo. Es probable que, de no desaparecer en su joven madurez, el arte nacional hubiera seguido un cauce distinto, no solamente dentro sino fuera del país.

Expresionista, neoabstracto, cultor de una figuración muy personal, libre y geometrizable, dueño de la factura y la materia, ese dominicano, rebelde como buen corso de origen que él era, centró sus investigaciones formales y su imaginación creativa en la tierra y la cultura vernácula, fundiendo lo amerindio, lo afroantillano y lo hispánico, produciendo un “arte de ruptura” que no ha envejecido.

Ejerciendo todavía hoy una notable influencia en las nuevas generaciones, él ha sido el primer artista contemporáneo dominicano. MT

[EN] Paul Giudicelli was born in San Pedro de Macoris in 1921. He was a precocious self-taught cartoonist, whom entered the National School of Fine Arts late in 1948. Likewise, his first personal exhibition was delayed until 1953, but was hosted in the National Gallery of Fine Arts and caused rave reviews. He continued to present individual shows—always expected—every two years, and participated in groups, in-country and abroad. In London, he was one of the exhibitors of the Hispanic-American show «Artists Support Amnesty», organized by the Institute of Hispanic Culture of Madrid. He won prizes in three consecutive National Biennials.

His extraordinary professional career lasted less than 15 years. He worked inexhaustibly, devoured by the passion of painting—including the preparation of pigment-, and died an untimely death -from cancer in Santo Domingo, in 1965.

He was unable to project himself abroad, despite an iconography ahead of his time, in draughtsmanship, painting and ceramics, across Latin-America.

Paul Giudicelli, almost 40 years after his passing, continues to be contemporary. It is possible, that, had he not passed on so young, national art would have followed a different course and trend, not only locally, but also abroad.

Expressionist, neo-abstract, creator of a very personal, free and geometrizing figurative style; that Dominican, as rebellious as the good Corso blood flowing through his veins, focused his formal research and his creative imagination on the land and vernacular culture, merging the Amerindian, the Afro-Antillean and the Hispanic, producing, a timeless «art of rupture».

Still exercising to this day, a notable influence on the new generations, Giudicelli is considered the first contemporary Dominican artist.

[KR] 폴 주디첼리 1921년 산 페드로 데 마코리스에서 태어났다. 독학으로 완숙한 만화가였으며 1948년 말에 국립미술학교에 입학했다. 그의 첫 개인전은 1953년으로 늦춰졌지만 국립 미술 갤러리에서 개최하여 격찬을 받았습니다. 2년마다 개인전을 계속해 나갔고 국내외 단체미술전에 참여했다. 런던에서 그는 마드리드 히스패닉 문화 연구소에서 주최한 히스패닉계 미국인 쇼 «Artists Support Amnesty»의 출품자 중 한 명이었다. 그는 3년 연속 국립 비엔날레에서 상을 받았다.

안료 준비를 포함하여 그림에 대한 열정에 사로잡혀 지칠 줄 모르고 일하다가 비범한 전문 경력을 15년을 넘지 못한 채 1965년 산토 도밍고에서 암으로 갑작스럽게 사망했다. 라틴 아메리카 전역에서 폴 주디첼리의 그림 및 도자기 공예의 업적은 세상을 떠난 지 거의 40년이 지난 지금도 여전히 현대적이다.

그가 그렇게 젊은 나이에 죽지 않았다면 국내 미술은 국내는 물론 해외에서의 다른 흐름과 트렌드를 따라갈 가능성이 있다. 표현주의자, 신추상주의자, 매우 개인적이고 자유롭고 기하학적 인 비 유적 스타일의 창조자인 그는 그의 혈관을 타고 흐르는 선한 코르소의 피처럼 반항적인 도미니카인으로 형태적 연구와 그의 창조적 상상력을 토지와 토착 문화에 집중시켜 아메리카 인디언, 아프리카 앤탈리언 및 히스패닉을 병합하여 시대를 초월한 «파열의 예술»을 만들어냈다.

오늘날까지도 그는 여전히 새로운 세대에 눈에 띄는 영향을 미치고 있는 최초의 현대 도미니카 예술가로 인식되고 있다.



[ES] La producción de Giudicelli realizada durante los años 1955–1960 está marcada por sus investigaciones en torno a las costumbres y actividades cotidianas de los dominicanos afrodescendientes, composiciones geometrizadas—cercanas a la obra de Colson en esos años—donde los personajes con cuerpo y rostros esquematizados, aparecen en registros horizontales y rítmicos en los que línea y color aportan sus propios códigos visuales. Así nos encontramos con una serie de trabajos sobre el ga-gá, y los ritos de religiosidad popular de origen haitiano. Vendedora de hojas corresponde a este período y la obra refiere a los rituales de baños con plantas aromáticas para alejar la mala suerte y atraer la buena, el dinero y el amor, muy populares en la población dominicana. MT

[EN] Giudicelli’s artistic stage of 1960-1955 is influenced by his research on the folk traditions and everyday life activities of Dominicans of Afro-descent, geometrical compositions – resembling the works of Jaime Colson during the same timeframe- where the characters with their outlined faces and silhouettes, in horizontal and harmonious levels where line and color contribute with their own visual codes. Hence, we find ourselves before a series of works about the Haitian Gá-Gá, and the popular religious rites of Haitian origin. The Leaf Peddler is one of the works of this series, depicting the rituals using aromatic plants and herbs to chase away misfortune and bring in protection, prosperity, and love, which are also popular very popular wishful thoughts among the Dominican People.

[KR] Giudicelli가 1955년에서 1960년 동안 만든 작품들은 아프리카 후손 도미니카(공)인들의 일상생활과 관습에 대한 연구에 영향을 받는다. 기하학적인 구성 - 이 시대 Colson의 작품과 비슷한 - 에서 단순히 도식화된 인물들의 몸과 얼굴과 수평적이고 리드미컬한 라인과 색채에서 그의 독특한 시각적 이론들이 나타난다. 이렇게 우리들은 아이티Gá-Gá,에 대한 일련의 일들과 아이티에서 유래된 널리 알려진 종교의식을 발견할 수 있다. 나뭇잎을 파는 여성행상들은 이 시대에 만들어진 작품으로 향기로운 식물로하는 목욕의식은 불행을 멀리 내치고 행운,금전,사랑을 가져오게 하는데 도미니카(공)국민들에게도 매우 인기가 많다.

RAMÓN OVIEDO

Evasión - 1977 - Acrylic on Canvas - 147 x 122 cm
Museum of Modern Art of Santo Domingo

[ES] Ramón Oviedo nació en Barahona en el 1924, aunque el registro civil le hizo tres años más joven. Autodidacta, se inició profesionalmente como fotograbador y cartógrafo. Si, anteriormente, él había realizado trabajos de arte, tenía más de 30 años cuando presentó la primera exposición individual.

Desde entonces su carrera ha ido ascendiendo aceleradamente, nacional e internacionalmente, hasta convertirse Ramón Oviedo, durante mucho años, en el maestro dominicano vivo con mayores inquietudes renovadoras, mayor proyección continental y europea, también con más monografías escritas sobre su obra.

Es el único artista de la República Dominicana que tiene obras murales en el edificio de la O.E.A. en Washington y en el de la UNESCO en París. Invitado a participar en prestigiosos eventos internacionales desde el 1977—homenajes, bienales, festivales—Ramón Oviedo ha ganado varios premios nacionales, culminando esos galardones por el Premio Nacional de Artes Plásticas y el Homenaje de la Bienal Nacional de Artes Visuales.

Realizó su retrospectiva de 25 años de pintura, en 1988 en la Galería de Arte Moderno (Museo desde 1992), mostrando centenares de obras. Entre sus individuales de pintura fueron particularmente prestigiosas las del Museo de Arte Moderno (Santo Domingo), Cagnes-sur-Mer (Francia) y Miami. En 1997, la Cámara de Diputados lo declaró “Maestro ilustre de la Pintura Dominicana”. La Galería de los Uffizi (Florencia) tiene un autorretrato suyo, y le condecoró el Gobierno Francés. En febrero 2004, con motivo de sus 80 años, él presentó varias muestras que de hecho ya eran homenajes. Falleció en el 2015. Existe, de parte de su familia, un proyecto de Museo Ramón Oviedo.

No hubo un artista más plural y representativo de la versión dominicana del expresionismo, comprometido siempre con la condición humana: inquietudes sociales, pintura de historia, mitos viejos y nuevos, introspección dramática. Inagotable en sus variaciones de materia, forma y colores, se ha ido radicalizando hacia los lenguajes contemporáneos de la pintura y del dibujo, incluyendo aun la abstracción que él había declarado descartar. MT

[EN] Ramón Oviedo was born in Barahona, in 1924, although an error in the civil registry made him three years younger. Self-taught, he made his professional debut as a photoengraver and cartographer. If he did any previous art works, he was already over 30 years old when he presented his first solo exhibition.

Since then, his career grew exponentially, nationally and internationally; thus, becoming Ramón Oviedo,—for many years—the living Dominican art master with greater renovating concerns, greater continental and European projection, and with more monograph studies written about his work.

He is the only artist in the Dominican Republic whose mural works are featured in the Headquarters of the

Organization of American States (OAS) in Washington, and the UNESCO in Paris. Since 1977, he participated as Guest Artist in prestigious international events—homages, biennials, festivals—.

Ramón Oviedo has won several national awards, topping those awards by winning the National Prize of Visual Arts and the Tribute of the National Biennial of Visual Arts. He hosted his retrospective of 25 years as an artist in 1988, at the Modern Art Gallery (Museum of Modern Art since 1992), showing hundreds of works.

Among his individual art shows, the most prestigious were the ones hosted at the Museum of Modern Art (Santo Domingo), Cagnes-sur-Mer (France) and Miami. In 1997, the Chamber of Deputies declared him «Distinguished Master of Dominican Art». The Uffizi Gallery (Florence) hosts a self-portrait of him, and he was decorated by the French Government. In February 2004, on occasion of his 80th birthday, he presented several samples that in fact were already tributes. He died in 2015. His family is considering the creation of the Ramón Oviedo Museum.

There was no artist more plural and representative of the Dominican version of Expressionism, nor more wholeheartedly committed to the human condition: social concerns and denunciations; history painting; old and new myths, and dramatic introspection. Inexhaustible in its variations of matter, form and colors, Oviedo’s art has been radicalized towards the contemporary languages of painting and drawing, up until including the abstraction that he professed having discarded.

[KR] 라몬 오비에도는 1924년 바라호나에서 태어났지만, 주민등록상의 오류로 3살 어렸다. 독학으로 그는 사진 조각가와 지도 제작자로 전문적인 데뷔를 했다. 첫 개인전을 열었을 때 이미 30세가 넘었지만, 이후 그의 경력은 국내 및 국제적으로 기하급수적으로 성장해 갔다.

라몬 오비에도(Ramon Oviedo)는 리노베이션에 대한 관심, 대륙과 유럽의 투사, 그리고 그의 작품에 대한 더 많은 모노그래프 연구를 통해 살아있는 도미니카 미술의 거장이 되었다. 도미니카 공화국에서 워싱턴의 미주기구(OAS) 본부와 파리의 유네스코에 벽화 작업을 한 유일한 예술가이기도 하다. 1977년부터 그는 오마주, 비엔날레, 페스티벌 등 권위 있는 국제 행사에 초대 아티스트로 참여했다. 오비에도는 시각예술 국립대상과 시각예술 국립 비엔날레 현정상을 수상함으로써 여러 국내 상을 휩쓸었다.

1988년에는 현대미술관(1992년부터 현대미술박물관)에서 작가 생활 25년의 회고전을 열고 수백 점의 작품을 선보였다. 그의 개인전 중 가장 권위 있는 것은 현대미술관(산토도밍고), 카뉴쉬르메르(프랑스), 마이애미에서 개최된 것이다.

1997년 하원의원회에서는 그를 «뛰어난 도미니카 예술의 거장»으로 선포하였다. 우피지 갤러리(플로렌스)에는 그의 자화상이 전시되어 있으며 프랑스 정부에 의해 그는 훈장을 받았다. 2004년 2월 80세 생일을 맞아 그는 이미 한정되었던 표본 몇 개를 선물했다. 그는 2015년에 사망했고, 그의 가족은 라몬 오비에도 박물관 건립을 고려하고 있다. 도미니카식 표현주의의 가장 다원적이고 대표적인 예술가도 없고, 사회적 관심사와 비단, 역사적 그림, 오래된 그러나 새로운 신화, 극적인 자기 성찰 등 인간 양상에 이처럼 더 충실한 예술가도 없었다.



[ES] La denominada “Etapa roja” de Ramón Oviedo—desarrollada a mediados de los años setenta—constituye el punto de partida hacia un universo desprovisto de convencionalismos, poblado de figuras flotantes, superpuestas y fusionadas que refieren a cuestionamientos existenciales. “Evasión” corresponde a esta etapa. Sobre un fondo rojo intenso se vislumbra un cuerpo femenino apenas esbozado cuya pierna izquierda se hace visible entremezclada con otras dos figuras que parecen buscar materialidad en el vacío, metáfora de la existencia y del tiempo. MT

[EN] Oviedo’s so-called “Red Period” -produced during the 1970s- served as grassroots to the journey towards a new universe, devoid of conventionalisms, crowded with floating, overlapping and merged-together silhouettes debating the usual “existential questionings”. “Escape” is part of this Red Period. Using an intense red background to display a slightly outlined female silhouette, whose left leg plays a protagonist role by intertwining with the other two silhouettes therein drawn, seeking materiality within the vacuous, a well-portrayed metaphor of matter occupying space and time. MT

[KR] Ramón Oveido의 유명한 작품인 “Etapa roja” (붉은시대)는 1970년대 중반에 만들어졌으며 전통주의가 없는 새로운 세상, 떠다니며 포개지고 합쳐진 모습들은 존재에 대한 의문을 의미한다. “탈출”은 붉은 시대의 한 부분이다. 강한 붉은 색상의 배경에 여성의 몸이 어슴푸레하게 비치는데 다른 두 개의 물체와 섞여서 보이는 왼쪽 다리는 마치 공허에서 모성애를 찾는 것과 같은 존재와 시간의 은유적 표현으로 생각된다.

THÉODORE CHASSÉRIAU

Las Dos Hermanas del Artista - 1843 - Oil on Canvas - 135 x 180 cm
Private Collection of the Louvre Museum
Photo credits: Louvre Museum Curatorial Department

[ES] Théodore Chassériau nació en El Limón, el 20 de septiembre 1819, cerca de Samaná. Era hijo del oficial consular francés, Benoît Chassériau, y de Madeleine Couret, francesa y criolla de origen, de familia establecida en la isla, y ella misma nacida en Samaná donde tuvo lugar su matrimonio.

El estado civil le da pleno derecho a ser considerado como dominicano, además reviste una importancia mítica como único pintor universal nacido aquí. Por la peligrosa situación desde Haití, madre e hijos se fueron a París en 1821. El artista jamás pudo volver.

Théodore Chassériau, pese a su corta existencia, fue un maestro del Romanticismo, de asombrosa precocidad. A menos de once años, ingresó al taller del famosísimo pintor y dibujante neoclásico, Ingres. Su primera participación en el Salón data del 1836— a los 17 años—, ganando ya una medalla. Y nunca dejó de participar en esa máxima competencia de arte.

El viaje que más incidió en la obra y sus temas fue la gira por Argelia en 1846. ¡El orientalismo estaba de moda! La tipología mestiza, que se observa en dibujos y pinturas de Chassériau, y se ha atribuido a sus orígenes criollos— criticados en su tiempo— se debe también a este viaje

El alternaba su entrega al arte, entre dibujos, grabados, pinturas, murales para edificios religiosos y administrativos. Su salud se resintió de un continuo exceso de trabajo. Desde el 1852, se fue debilitando, pero mantuvo igual ritmo de labor hasta el fin, en octubre de 1856. Tenía 37 años.

Théodore Chassériau, poseía un dibujo de precisión insuperable y trazo tan sensible como voluble, heredado de Ingres. El color sutil, rico en medias— tintas, fresco o animado por el claroscuro, constituyó el aspecto más moderno de su personalidad pictórica: le acercó al pintor emblemático del Romanticismo, Eugène Delacroix. MT

[EN] Théodore Chassériau was born in El Limón, on September 20, 1819, near Samaná. He was the son of the French consular officer, Benoît Chassériau, and Madeleine Couret, French and Creole of origin, from a family established on the island, and she herself was born in Samaná where his marriage took place.

The civil status gives him the full right to be considered as Dominican, also has a mythical importance as the only universal painter born here. Due to the dangerous situation in Haiti, mother and children left for Paris in 1821 and the artist could never return.

Théodore Chassériau, despite his short existence, was a master of Romanticism, of astonishing precocity. Before he was even eleven years old, he was accepted to the workshop of the famous neoclassical painter and draftsman, Ingres. His first participation in the Salon dates from 1836— at the age of 17—, already award winning. And he never stopped participating in that maximum art competition.

The trip that most influenced his work and themes was a tour of Algeria in 1846. Orientalism was in fashion! The mestizo typology, which can be seen in Chassériau's drawings and paintings, and has been attributed to his Creole origins— criticized in his time— is also due to this journey.

He alternated his dedication to art, between drawings, engravings, paintings, murals for religious and administrative buildings. His health suffered from continued overwork. Starting in 1852, his health was weakening, but he maintained the same rhythm of work until his death in October 1856. He was 37 years old.

Théodore Chassériau, had skills of unsurpassed precision and a fickle sensitivity, inherited from Ingres. The subtle color, rich in halftones, fresh or animated by chiaroscuro, constituted the most modern aspect of his pictorial personality brought him closer to the emblematic painter of Romanticism, Eugène Delacroix.

[KR] 테오도르 샤세리오는 1819년 9월 20일 사마나 근처 엘 리몬에서 태어났다. 그는 프랑스 영사관인 BENOÎT CHASSÉRIAU와 프랑스계 크리올인 MADELEINE COURET의 아들로 도미니카공화국에 정착한 가족사이에서 태어났다.

그는 도미니카공화국 시민권자로, 이곳에서 태어난 유일한 세계적인 화가로서의 신화적 중요성도 가지고 있다. 아이티의 위험한 상황으로 인해 어머니와 아이들은 1821년 파리로 떠났고 예술가는 다시는 돌아올 수 없었다.

테오도르 샤세리오는 짧은 존재에도 불구하고 낭만주의의 대가이자 놀랄 만큼 올린 사람이었다. 11살이 되기 전에 그는 유명한 신고전주의 화가이자 제도가인 잉그레스(INGRES)의 작업을 같이 하였다. 그의 첫 살롱 참가는 1836년(17세)으로 이미 수상 경력이 있었고, 그는 그 최대 미술 대회에 참가하는 것을 멈추지 않았다.

그의 작업과 주제에 가장 큰 영향을 준 여행은 1846년 알제리 여행이었다. 오리엔탈리즘이 유행했던 시대로, CHASSÉRIAU의 드로잉과 그림에서 여행에서 영감을 받은 표현들을 엿볼 수 있다. 메스티조 예형론, 이것은 그의 크리올 기원에 기인하였다 (그 시대에 비판적이었던)

그는 드로잉, 판화, 회화, 종교 및 행정 건물의 벽화 사이에서 그의 예술에 대한 헌신을 다했다. 그의 건강은 계속되는 과로에 시달렸다. 1852년부터 건강이 악화되기 시작했지만 1856년 10월 사망할 때까지 같은 리듬을 유지했다. 그의 나이 37세였다.

THEODORE CHASSÉRIAU는 INGRES로부터 물려받은 타의 추종을 불허하는 정확성과 변화가 심한 감도의 기술을 가지고 있었다. 하프톤이 풍부한 미묘한 색상, 신선하거나 명암법에 의해 생기가 나는 것은 그의 회화적 성격의 가장 현대적인 측면을 구성하여 그를 낭만주의의 상징적 화가인 EUGÈNE DELACROIX와 더 가깝게 만들었다.



[ES] Théodore Chassériau, criollo de nacimiento y ascendencia, nunca negó sus orígenes. Tanto su propio retrato como el de sus hermanas, podrían ser fisionomías dominicanas. Aline y Adèle a menudo fueron sus modelos. Su retrato a dúo muestra ya una emancipación del clasicismo por la postura de ambas jóvenes, el colorido cálido y luminoso de los trajes, la ruptura de la neutralidad del fondo. La composición destaca el bloque estructural de los cuerpos, separándose cabezas y hombros, mientras atuendos idénticos acentúan el parecido. Marc Sandoz -autor del Catálogo razonado de Chassériau- dice que “por su expresión acabada de un eterno femenino hecho de ensoñación y nostalgia, asociado a un dibujo de una pureza y una fuerza excepcionales, es una de las obras maestras del siglo XIX.” MT

[EN] Théodore Chassériau, creole by birth and ancestry, never denied his origins. His portrait as well as his sisters', could well be Dominican physiognomy. Aline and Adèle were often his models. Their portrait as a duo, already depicts an emancipation from classicism by the posture of both young women, the warm and luminous coloring of their gowns, and severing of ties with the neutrality of the background. The composition highlights the structural block of their silhouettes, separating heads and shoulders, meanwhile their identical attire accentuates their resemblance. Marc Sandoz—author of the “Chassériau Catalogue Raisonné”—states that “its perfect aesthetic expression of an endless feminine, emerged from dreaminess and nostalgia, then bound to a drawing of exceptional purity and fortitude, is what makes it one of the most exceptional masterpieces of the 19th Century”. MT

[KR] 크리올인의 혈통에 따른 출생에 대해 테오도르 샤세리오는 자신의 혈통을 결코 부정하지 않았다. 그의 정물과 그의 자매들의 모습은 도미니카공화국의 얼굴 대표적 표본이라고 할 수 있겠다. ALINE과 ADELE는 종종 그의 모델이었다. 듀오로서 그들의 초상화는 두 젊은 여성의 자세, 가운의 따뜻하고 빛나는 채색, 배경의 중립성과의 단절을 통해 고전주의로부터의 벗어남을 잘 표현하고 있다. 구성은 머리와 어깨를 분리하는 실루엣의 구조적 블록을 강조하는 동시에 동일한 복장으로 유사성을 강조한다. “CHASSÉRIAU CATALOGUE RAISONNÉ”의 저자인 MARC SANDOZ는 “꿈과 노스탈지아로부터 나온 끝없는 여성의 완벽한 미학적 표현은 탁월한 순수함과 강인함을 품은 19세기 최고의 걸작중 하나”라고 말했다.

SEMBLANZAS DE LOS COMISARIOS

DANILO DE LOS SANTOS

Artista visual, crítico de arte, curador, historiador, animador cultural y docente. Nació en Puerto Plata, República Dominicana (1942) y se vincula a Santiago de los Caballeros, donde crece y se educa. Se inició en las artes con el pintor Mario Grullón y estudió en la Academia de Bellas Artes con Yoryi Morel y Federico Izquierdo, y en la Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra (PUCMM), estudia Educación (1965-1969), cursando Maestría en la Universidad de Puerto Rico, recinto Río Piedras (1974-1976) con apoyo de la Fundación de Ford. Posteriormente obtiene certificado en Gerencia Cultural en el Centro Latinoamericano y del Caribe para el desarrollo Cultural (CLADEC), Caracas, Venezuela, 1989.

Docente universitario, labora en la PUCMM (1969-1989), donde dirige los Departamentos de Extensión Cultural, de Publicaciones y de Historia y Geografía. Fue Director de la Revista EME-EME Estudios Dominicanos (1980-1987).

Fue co-fundador del Grupo Friordano, ha registrado más de 30 exposiciones individuales al tiempo que participa en colectivas, obteniendo premio en pintura (VI Concurso León Jiménez, 1970), en dibujo e instalación (XVIII Bienal Nacional, 1992) y en escultura (XIX Bienal Nacional, 1994), además del premio Especial del Jurado de la Primera Bienal Paleta de Níquel (Bonaó, 2005). En el campo de las artes se le conoce con el nombre artístico de Danicel. Cuenta con una extensa bibliografía sobre diversos tópicos dominicanos, especialmente sobre la materia artística. Falleció en el 2018.

MARIANNE DE TOLENTINO

Oriunda de una familia de artistas, francesa y dominicana por su matrimonio con el doctor Mario Tolentino Dipp, fallecido en 2012. Ha ejercido su vida profesional en Santo Domingo, dedicándose a la educación, la cultura y el arte.

Egresada de la Universidad de París en la Facultad de Derecho y Ciencias Económicas, y luego realizó cursos en Derecho Privado, Letras Modernas, Estudios Literarios, inglés y ruso.

En la Universidad Autónoma de Santo

Domingo ejerció la docencia durante 15 años, enseñando Traducción de Textos Jurídicos, Literatura francesa de los siglos XVIII y XIX, Teatro clásico, Arte y Civilización francesa; y fue directora de la Escuela de Idiomas de la Facultad de Humanidades, y del Departamento de Lenguas Romances, así como Encargada de la Cátedra de Literatura y Civilización francesas.

Asumió la dirección artística y literaria de los suplementos culturales del periódico Listín Diario “Auditorium” y “Artes y Letras”, escribiendo durante casi 30 años, casi diariamente. Actualmente, escribe semanalmente la columna de arte “Creación” en el periódico Hoy. Ha sido co-fundadora del suplemento cultural “Ventana” del Listín Diario y asumió su dirección durante siete años.

Fue Embajadora encargada de Asuntos Culturales de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores, Encargada de Relaciones Internacionales en la Dirección General de Bellas Artes y en el Museo de Arte Moderno. Ha dirigido el Centro Cultural CARIFORO y ha formado parte de la Delegación dominicana en asambleas y organismos internacionales como UNESCO, ONU, OEA, Unión Europea, y Comité Cultural Regional del Caribe.

Ha curado y/u organizado varias exposiciones dominicanas en el exterior, las más recientes en Mónaco, Berlín y Londres. Asimismo, ha coordinado, entre otros grandes eventos, tres exposiciones con el Museo del Louvre, y tiene una cuarta en preparación sobre Théodore Chassériau.

Ha recibido varios premios y reconocimientos de instituciones, nacionales e internacionales, por su labor de crítica. En 2015, recibió el Premio Nacional Fundación Corripio por los mejores artículos de cultura en Medios de Comunicación, y el reconocimiento de la Cámara de Diputados “Mujer relevante 2017”.

En la actualidad colabora con la Embajada de Francia en importantes proyectos de arte. Es miembro del Consejo de Administración de la Asociación Internacional de Críticos de Arte (AICA), de la cual fue Vice-Presidente.

MARY LOLY DE SEVERINO

Ingeniera y Analista de Sistemas, Consultora en Arte, Propietaria y directora del Centro de Arte La Galería Desde 1982 hasta el 2005. Directora y Conductora del programa de Televisión Artes Visuales, desde 1995 hasta el 2006 en Cinevisión y en CTN. Fundadora junto a Frank Marino Hernández de la Asociación Dominicana de Tasadores de Arte.

Evaluación de colecciones públicas y privadas como: Banco Central de la República Dominicana, The Chase Manhattan Bank, Citybank NA., Baninter, Comisión Liquidadora de Baninter, Banco Panamericano, Banco del Caribe, Colecciones privadas con fines testamentarios, Seguros, Divorcios, etc.

Consultora de arte para adquisiciones públicas y privadas, la más reciente es el Museo de la Colección Safa-Martinez Teddy.

Experiencia más reciente: Coordinadora general del documental “República Del Color” y Curadora y coordinadora del libro “República del Color” Video monográfico de Fernando Peña Defilló adquirido por la Fundación Peña Batlle. Video monográfico de Celeste Woss y Gil.

Coordinó la comisaría de la Exposición República del Color organizada por la Embajada Dominicana en Londres—que ahora se celebra finalmente en Qatar—debido a su participación y experiencia en la coordinación del Libro y el documental que llevan el mismo nombre, llevando una pequeña muestra con la historia de nuestro arte a partir de la época republicana hasta finales del Siglo XX. Falleció en el 2018.

MYRNA GUERRERO VILLALONA

Historiadora y crítica de arte, artista visual, profesora y curadora. Desde el 2012 es Directora del Museo Bellapart de Santo Domingo. Miembro de la Asociación Dominicana de Críticos de Arte (ADCA) y de la Asociación Internacional de Críticos de Arte (AICA). Profesora del Instituto Filosófico Pedro Francisco Bonó desde 2010.

Ha publicado El Placio de Bellas Artes 1956-2008 (Edición Ministerio de Cultura de la República Dominicana, 2008); Aquiles Azar, pasión y fidelidad a la expresión en el dibujo (2004) y Espacios de luz de Amaya Salazar (2002).

Textos suyos aparecen en las publicaciones Arte contemporáneo del Caribe. Mitos, creencias, religiones e imaginarios (Editions Hervé Chopin, Paris, France, 2012); Basílica Catedral de Santo Domingo (Edición Patronato de la Ciudad Colonial, Santo Domingo, 2011); Trascendencia y esplendor. Colección permanente de arte de la Cámara de Diputados de la República Dominicana (2010); Arte Dominicano Joven: Márgenes, género, interacciones y nuevos territorios (Ediciones Fundación AES y Casa de Teatro, 2009).

PROFILE OF THE CURATORS

DANILO DE LOS SANTOS

Visual artist, art critic, curator, historian, cultural animator, and teacher. He was born in Puerto Plata, Dominican Republic (1942) and is linked to Santiago de los Caballeros, where he grew up and was educated. He began in the arts with the painter Mario Grullón and studied at the Academy of Fine Arts with Yoryi Morel and Federico Izquierdo, and at the Pontifical Catholic University Madre y Maestra (PUCMM), he studied Education (1965-1969), pursuing a Master's degree at the University of Puerto Rico, Rio Piedras campus (1974-1976) with support from the Ford Foundation. Later, he obtained a certificate in Cultural Management at the Latin American and Caribbean Center for Cultural Development (CLADEC), Caracas, Venezuela, 1989.

As a university professor, he worked at PUCMM (1969-1989), where he directed the Departments of Cultural Extension, Publications and History and Geography. He was Director of the magazine EME-EME Dominican Studies (1980-1987).

He was co-founder of Grupo Friordano, has displayed his work in over 30 individual exhibitions while participating in collective exhibitions, obtaining a prize in painting (VI León Jimenes Contest, 1970), in drawing and installation (XVIII National Biennial, 1992) and in sculpture (XIX National Biennial, 1994), in addition to the Special Prize of the Jury of the First Biennial Paleta de Níquel (Bonaó, 2005). In the arts he is known by the stage name of Danicel. He has an extensive bibliography on various Dominican topics, especially on artistic matters. He passed away in 2018.

MARIANNE DE TOLENTINO

Originally from a family of artists, French and Dominican, due to her marriage to Dr. Mario Tolentino Dipp, who died in 2012. She has practiced her professional life in Santo Domingo, dedicating herself to education, culture and the arts.

Graduated from the University of Paris at the Faculty of Law and Economic Sciences, and then took courses in Private Law, Modern Letters, Literary Studies, English and Russian.

At the Autonomous University of Santo Domingo she taught for 15 years, teaching Translation of Legal Texts, French Literature of the 18th and 19th centuries, Classical theater, French Art and Civilization; and was director of the School of Languages of the Faculty of the Humanities, and of the Department of Romance Languages, as well as Head of the Chair of French Literature and Civilization.

She assumed the artistic and literary direction of the cultural supplements of the newspaper Listín Diario "Auditorium" and "Artes y Letras", writing for almost 30 years, almost daily. Currently, she writes the weekly art column "Creation" in Hoy newspaper. She has been co-founder of the cultural supplement "Ventana" of Listín Diario and assumed its direction for seven years.

She was Ambassador in charge of Cultural Affairs of the Secretary of State for Foreign Affairs, in charge of International Relations in the General Directorate of Fine Arts and in the Museum of Modern Art. She has directed the CARIFORUM Cultural Center and has been part of the Dominican Delegation in assemblies and international organizations such as UNESCO, UN, OAS, European Union, and Regional Cultural Committee of the Caribbean.

She has curated and/or organized several Dominican exhibitions abroad, the most recent in Monaco, Berlin and London. She has also coordinated, among other major events, three exhibitions with the Louvre Museum, and has a fourth in preparation on Théodore Chassériau.

She has received several awards and recognitions from institutions, national and international, for her critical work. In 2015, she received the Corripio Foundation National Award for the best articles on culture in the media, and the recognition of the Chamber of Deputies "Relevant Woman 2017".

She is currently collaborating with the French Embassy on important art projects. She is a member of the Board of Directors of the International Association of Art Critics (AICA), of which she was Vice-President.

MARY LOLY DE SEVERINO

Engineer and Systems Analyst, Art Consultant, Owner and Director of the La Galería Art Center From 1982 to 2005. Director and Host of the Visual Arts Television program, from 1995 to 2006 at Cinevisión and CTN. Founder with Frank Marino Hernández of the Dominican Association of Art Appraisers.

Evaluation of public and private collections such as: Central Bank of the Dominican Republic, The Chase Manhattan Bank, Citybank NA., Baninter, Baninter Liquidation Commission, Banco Panamericano, Banco del Caribe, Private collections for testamentary purposes, insurance, divorce, etc.

An art consultant for public and private acquisitions, the most recent being the Safa-Martínez Teddy Collection Museum.

Most recent experience: General coordinator of the documentary República del Color and Curator and coordinator of the book República del Color, Monographic video by Fernando Peña Defilló acquired by the Peña Batlle Foundation, Monographic video by Celeste Woss and Gil.

She coordinated the curatorial work of the Republic of Color Exhibition organized by the Dominican Embassy in London—which is now finally being held in Qatar—due to her participation and experience in coordinating the book and the documentary bearing the same name, presenting a small sample with the history of our art from the republican era to the end of the 20th century. She passed away in 2018.

MYRNA GUERRERO VILLALONA

Historian and art critic, visual artist, teacher and curator. Since 2012 she has been the Director of the Bellapart Museum in Santo Domingo. Member of the Dominican Association of Art Critics (ADCA) and of the International Association of Art Critics (AICA). Professor at the Pedro Francisco Bonó Philosophical Institute since 2010.

She has published El Palacio de Bellas Artes 1956-2008 (Edition of the Ministry of Culture of the Dominican Republic, 2008); Aquiles Azar, passion and fidelity to expression in drawing (2004) and Espacios de luz by Amaya Salazar (2002).

Her texts appear in the publications Contemporary Art of the Caribbean. Myths, beliefs, religions and imaginaries (Editions Hervé Chopin, Paris, France, 2012); Basilica Cathedral of Santo Domingo (Patronato de la Ciudad Colonial, Santo Domingo, 2011); Transcendence and splendor. Permanent collection of art of the Chamber of Deputies of the Dominican Republic (2010); Young Dominican Art: Margins, gender, interactions and new territories (Ediciones Fundación AES and Casa de Teatro, 2009).

큐레이터 프로필

DANILO DE LOS SANTOS 다닐로 데 로스 산토스

시각 예술가, 미술 평론가, 큐레이터, 역사가, 문화 해설가 및 교사인 그는 1942년 도미니카 공화국 푸에르토 플라타에서 태어났고, 산티아고 데 로스 카바예로스 근교에서 성장하고 교육을 받았다. 그는 화가 Mario Grullón과 함께 예술을 시작하여 Yoryi Morel, Federico Izquierdo와 함께 미술 아카데미에서 공부했으며, Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra(PUCMM) 대학에서 교육학(1965-1969)을 공부했습니다.

포드(Ford) 재단의 지원으로 푸에르토리코 대학교 리오 베에드라스 캠퍼스(1974-1976)에서 석사 학위. 그 후에 1989년 베네수엘라 카라카스에 있는 라틴 아메리카 및 카리브해 문화 개발 센터(CLADEC)에서 문화 경영 자격증을 취득했다.

대학 교수로 PUCMM대학에서(1969-1989) 근무하며 문화 확대, 출판, 역사 및 지리학과에 몸담았다. 그는 EME-EME Estudios Dominicanos 도미니카학술연구지 (1980-1987)의 국장으로도 역임하였다.

그는 Grupo Friordano의 공동 설립자였으며 30개 이상의 개인전을 등록했으며 공동 전시회에 참가했으며 회화(VI 레온 히메네스 콘테스트, 1970), 드로잉 및 설치(XVIII 내셔널 비엔날레, 1992) 및 조각(XIX 내셔널 비엔날레, 1994)에서 상을 받았다. 또한 첫 번째 비엔날레 Paleta de Niquel(Bonao, 2005) 심사위원 특별상까지 휩쓸었다. 예술 분야에서 그는 다니셀 이라는 예명으로 알려져 있다. 다양한 도미니카공화국의 주제, 특히 예술적인 소재에 대한 광범위한 참고 목록에 그가 있다. 그리고 그는 2018년에 세상을 떠났다.

MARIANNE DE TOLENTINO 마리안느 데 톨렌티노

프랑스인인 그녀는2012년에 작고한 Mario Tolentino Dipp 박사(도미니카공화국 신경외과 전문의)와의 결혼으로 도미니카공화국 산토 도밍고에서에서 교육, 문화 및 예술에 전념하면서 그녀 자신이 가진 재능을 펼쳐며 프로의 삶을 실천했다.

파리 대학교 법학 및 경제학부를 졸업한 후 사법, 현대 문학, 문학, 영어, 러시아어 과목을 수강했다. 산토 도밍고 자치 대학에서 15년 동안 법문 번역, 18세기와 19세기 프랑스 문학, 고전 연극, 프랑스 예술과 문명을 가르쳤다. 그녀는 인문학부 언어학과의 학장이자 로만세스 언어학과의 학과장, 프랑스 문학 및 문명사회의 학과장을 역임하기도 하였다.

그녀는 Listín Diario 신문사 “Auditorium”과 “Artes y Letras”의 문화 파트에 예술과 문학에 관련된 내용을 주제로 30년 가까이 매일 집필했다. 현재 그녀는 Hoy(오늘) 라는 신문에 주간 아트 칼럼 “Creation”을 기고하고 있다. 또한 그녀는Listín Diario 신문사의 문화 파트 “Ventana”의 공동 창립자이며 7년 동안 몸을 담았다.

그녀는 도미니카공화국 외교부의 문화과의 대사로 역임했고, 국립현대미술관에서 국제관계 부서를 담당했다. CARIFORO 문화 센터를 감독했으며 유네스코, UN, OAS, 유럽 연합 및 카리브 지역 문화 위원회와 같은 국제 기구 및 총회에서 도미니카대표단의 일원으로도 활약했다.

국외에서 여러 도미니카공화국 전시회를 기획 및/또는 조직했으며 가장 최근에는 모나코, 베를린 및 런던에서 전시회를 개최했다. 뿐만 아니라, 루브르 박물관과 함께 중요한3개의 전시회를 조직했으며 Théodore Chassériau (테오도르 샤흐리우) 작가에 대한 네 번째 전시회를 준비하고 있다. 그녀는 이러한 중요한 전시회를 작업함으로써 국내 및 국제 기관에서 여러 상을 받으며 인정을 받았다.

2015년 그녀는 미디어의 문화에 관한 최고의 기사로 Corripio Foundation National Award(꼬리피오 재단상)을 수상했으며 하원의원으로부터 “Relevant Woman 2017” (2017년 최고 활약한 여성)으로 인정받았다. 그녀는 현재 중요한 예술 프로젝트로 프랑스 대사관과 협업하고 있다. 국제 미술 비평가 협회(AICA)의 이사회 부회장을 역임하였고, 협회의 멤버이다.

MARY LOLY DE SEVERINO 마리 롤리 데 세베리노

엔지니어 및 시스템 분석가, 예술 컨설턴트, 갤러리 아트센터 관장(1982-2005) 및 1995년부터 2006년까지 Cinevisión(씨네비전) 및 CTN에서 텔레비전 프로그램 시각 예술의 감독 및 진행자였으며, Frank Marino Hernández와 함께 도미니카 미술 감정가 협회를 설립한 설립자이다.

도미니카 공화국 중앙 은행, 더 체이스 맨하탄 은행, Citybank NA., 신탁 청산 위원회, 파나마메리카노 은행, 카리브 은행, 유연 목적을 위한 개인 징수, 보험, 이혼 등과 같은 공공 및 민간 컬렉션에 대한 평가사이다. 최근에는 Safa-Martinez Teddy 컬렉션 박물관에서 공공 및 민간인수를 위한 예술 자문가 역할을 했다. 가장 최근의 업적은 Peña Batlle Foundation(페냐 바트예 재단)에서 인수한 Fernando Peña De Iló(페르난도 페냐 데 요)의 다큐멘터리 “República Del Color”(다양한 색채의 도미니카공화국)의 총괄 코디네이터 및 책 “República del Color”의 큐레이터 및 코디네이터로 활약했고, Celeste Woss y Gil(셀레스테 위스 이 길)의 모노 그래픽 비디오편을 함께 작업했다.

그녀는 런던 주재 도미니카공화국 대사관이 주최한 ‘다양한 색채의 도미니카공화국’의 큐레이터를 맡았었는데, 이는 책과 동명 다큐멘터리를 조정한 경험과 참여로 공화정 시대부터 20세기 말까지 우리 예술의 역사를 잘 풀어냈다. 이러한 무수한 업적을 남기고 안타깝게도 그녀는 2018년에 세상을 떠났다.

MYRNA GUERRERO VILLALONA 미르나 게레로 비야로나

역사가, 미술 비평가, 시각 예술가, 교수 그리고 큐레이터. 2012년부터 산토 도밍고 베야파르트 미술관 관장을 역임하고 있다. 도미니카공화국 미술비평가 협회 멤버이자 (ADCA), 국제 미술 비평가 협회 멤버이다 (AICA).

2010년부터 페드로 프란시스코 보노 철학연구소의 교수로도 재직하고 있다. 그녀는 ‘베야스 아르떼스 미술관1956-2008’ (도미니카공화국 문화부 편집, 2008); ‘아킬레스 아자르, 그림속에 표현된 열정과 충심(2004), ‘아마야 살라사르의 빛의 공간(2002) 이라는 책을 출간했다

그녀의 글들은 카리브 동시대(현대) 예술의 출판 곳곳에 등장하고 있다.

‘신화, 신념, 종교 및 상상 (Hervé Chopin, Paris, France, 2012)’ ; ‘산토 도밍고 대성당 (콜로니얼 도시 후원, Santo Domingo, 2011)’ ; ‘통찰력과 화려함(도미니카 공화국 하원의원의 영구 소장 예술 컬렉션(2010)’ ; ‘젊은 도미니카의 아트: 여백, 성별, 상호 작용 및 새로운 영역(Ediciones Fundación AES 및 Casa de Teatro, 2009)’ 등이 그 예다.



Embajada
de la República Dominicana
en la República de Corea

Seoul Design
Foundation

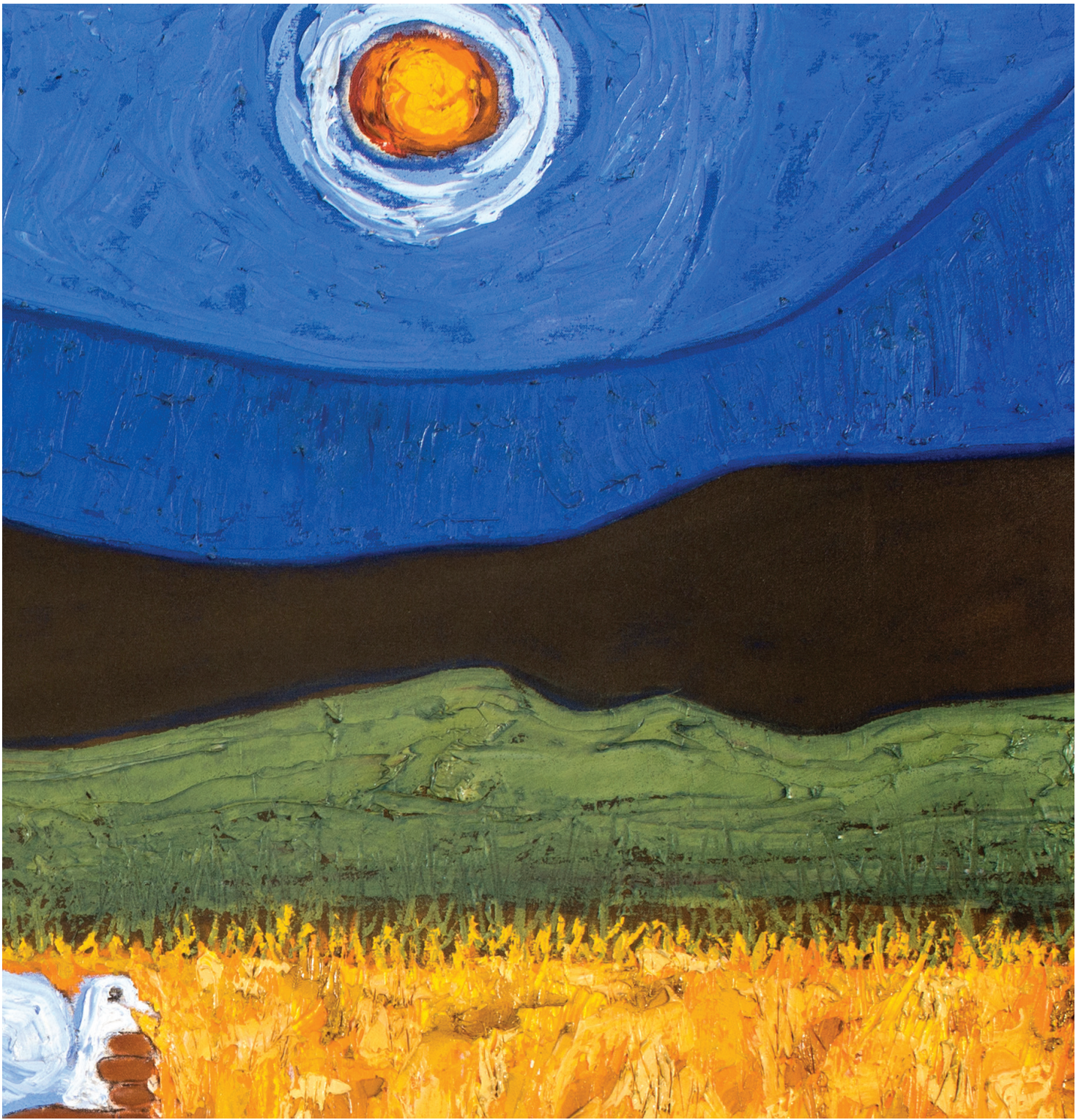


MUSEO
FERNANDO
PENA
DEFILLÓ

Esta exhibición de “La República del Color” ha sido organizada por la Embajada de la República Dominicana ante la República de Corea.

This exhibition of “The Republic of Color” has been organized by the Embassy of the Dominican Republic to the Republic of Korea.

이 전시회는 주한도미니카공화국대사관에서 주최합니다



Embajada
de la República Dominicana
en la República de Corea

© Embajada de la República Dominicana en la República de Corea
Todos los derechos reservados.